叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ]	,	
PUNCH	**,**	
冲床	,	

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði]	['lʌndən]	[ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri]	.	
OR	**THE**	**LONDON**	**CHARIVARI**	**.**
或者	这	伦敦	查里瓦里	.

或者伦敦大篷车。

[vɒl]	.	-	.
Vol	**.**	**101**	**.**
沃尔	.	-	.

第101卷。

[ɒk'təʊbə(r)]	-	,	-	.	
October	**17**	**,**	**1891**	**.**	
十月	-	,	-	.	

1891年10月17日。

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ði]	[ˌɔ:tə'mætɪk]	[fɪzɪ'ɒgnəmɪst]	.
THE	**AUTOMATIC**	**PHYSIOGNOMIST**	**.**
这	自动的	相面师	.

自动面相学家。

[si:n]	—	[ðə; ði]['dʒɜ:mən]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	,	
SCENE	**—**	**The**	**German**	**Exhibition**	**,**
场景	—	这	德语	展览	,

场景——德国展览会，

[nɪə(r)][æn; ən]	[ɪn'dʒi:niəs]	[mə'ʃi:n]	[kən'strʌktɪd]	[tu:; tə]	[rɪ'vi:l]	[ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)]					
near	**an**	**ingenious**	**machine**	**constructed**	**to**	**reveal**	**the**	**character**	**and**	**future**	
靠近	一个	巧妙	机器	建造	到	揭示	这	特点	和	未来	
[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]	[ə'kɔ:dɪŋ]	[tu:; tə][ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]	,						
of	**a**	**person**	**according**	**to**	**the**	**colour**	**of**	**his**	**or**	**her**	**hair**	**,**
的	一个	人	根据	到	这	颜色	的	他的	或者	她	头发	,

在一台精巧的机器附近，这台机器能够根据一个人的头发颜色揭示其性格和未来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[smɔ:l]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]	[wʌn]	['peni]	.		
for	**the**	**small**	**consideration**	**of**	**one**	**penny**	**.**
为了	这	小的	考虑	的	一	一分钱	.

仅仅为了区区一便士。

[ə; eɪ]	['pɑ:ti]	[ɒv; əv]	['pleʒə(r)]	-	['si:kə]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	.
A	**party**	**of**	**Pleasure**	**-**	**seekers**	**are**	**examining**	**it**	**.**
一个	派对	的	乐趣	-	寻求者	是	检查	它	.

一群寻欢作乐的人正在观察它。

[fɜ:st]	['pleʒə(r)]	-	['si:kə(r)]	(	[ə; eɪ]	['spraɪtli]	[jʌŋ]	['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['lɒti]	)	.	
First	**Pleasure**	**-**	**seeker**	**(**	**a**	**sprightly**	**young**	**lady**	**of**	**the**	**name**	**of**	**LOTTIE**	**)**	**.**
第一的	乐趣	-	寻求者	(	一个	轻快的	年轻的	女士	的	这	姓名	的	洛蒂	)	.

第一位享乐主义者（一位名叫洛蒂的活泼年轻女士）。

" [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kærəktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
" Put in a penny and get a summary of your character from the
" 放 在 一个 一分钱 和 得到 一个 概括 的 你的 特点 从 这
['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] - [eə(r)] .
colour of your ' air .
颜色 的 你的 - 空气 .

"投入一便士，根据你呼吸的颜色来了解你的性格。"

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðel] - ['ɑ:veɪ][nekst] !
" I wonder what they'll ' ave next !
" 我 想知道 什么 他们会 - 大道 下一个 !

"我很好奇他们接下来会推出什么！"

['sekənd][ˌpi: 'el] . - [es] . ([hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] , [ə; eɪ] ['pɒrɪdʒ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [pɪŋk]
Second Pl . - s . (her admirer , a porridge - faced young man with pink
第二 pl . - s . (她 仰慕者 , 一个 稀饭 - 面对 年轻的 男人 和 粉色的
['aɪlɪdz] [ænd; ənd] ['feɪmɪŋ] [heə(r)] ,
eyelids and faming hair ,
眼睑 和 种植 头发 ,

第二部分——（她的仰慕者，一个脸色苍白、眼皮粉红、头发蓬乱的年轻男子，

[ə'drest] [æz; əz] - ['ɛktər] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts]) .
addressed as ' ECTOR by his intimates) .
已解决 作为 - 埃克托 经过 他的 亲密) .

他的亲友称他为"埃克托"。

[ɑ:] , [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [fɑ:(r)] [ðev] [gɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪɪli] [ɪz] .
Ah , it's surprising how far they've got , it reelly is .
啊 , 它是 奇怪 如何 远的 他们有 得到 , 它 真 是 .

啊，他们取得的成就真是令人惊讶，真的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['bʌtə(r)] - [skɒtʃ] , [tu:] !
And beginning with butter - scotch , too !
和 开始 和 黄油 - 苏格兰威士忌 , 也 !

而且还是奶油糖口味的！

[ɑ:nt] ['mærɪə] .
Aunt Maria .
阿姨 玛丽亚 .

玛丽亚阿姨。

[kʌm] [ɒn] , [du:; də] — [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [weɪst] [nəʊ][mɔ:(r)][taɪm]['əʊvə(r)] [ðæt] !
Come on , do — you don't want to waste no more time over that rubbidge !
来 在 , 做 — 你 不 想 到 浪费 不 更多的 时间 超过 那 橡胶 !

快点，别再浪费时间在这破事上了！

[fɔ:θ] [ˌpi: 'el] . - [es] . ([ə; eɪ]['læŋki] [ju:θ] , [wɪð] [peɪl] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [tʃɪn] , [tu:; tə]
Fourth Pl . - s . (a lanky youth , with pale hair and a receding chin , to
第四 pl . - s . (一个 瘦长的 青年 , 和 苍白 头发 和 一个 消退 下巴 , 到
[hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪ]) .
his fiancée) .
他的 未婚妻) .

第四部分 - s.（一个瘦长的年轻人，头发苍白，下巴后缩，对他的未婚妻说）。

['hædnt] [wi:; wi]['betə(r)][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mu:v] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] - [ɪə(r)][ðə; ði][bænd] , ['kæri]
Hadn't we better be making a move if we're going to ' ear the band , CARRIE
之前没有 我们 更好的 是 制作 一个 移动 如果 是 去 到 - 耳朵 这 乐队 , 凯莉
?
?
?

卡丽，如果我们想听乐队演奏，难道不应该赶紧行动吗？

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[ai][ʃæl; ʃəl] [mu:v] [ɒn] [wen] [ai][laɪk] , [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , ['fredi] ; [səʊ] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] .
I shall move on when I like , without your leave , FREDDY ; so make no mistake .
我 将 移动 在 什么时候 我 喜欢 , 没有 你的 离开 , 弗雷迪 ; 所以 制作 不 错误 .

弗雷迪，我随时都会离开，无需你的允许；所以你别误会。

['fredi] .
Freddy .
弗雷迪 .

弗雷迪。

[əʊ] , [aɪm][ɪn][nəʊ] - ['uri] .
Oh , I'm in no ' urry .
哦 , 我是 在 不 - 快点 .

哦，我不着急。

[ai]['əʊnli] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] — [bʌt; bət][doʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] .
I only thought your Aunt was getting — but don't mind me .
我 仅有的 想法 你的 阿姨 曾是 获得 — 但 不 头脑 我 .

我只是以为你姑姑要——不过别在意我。

[['kæri] [dʌz] [nɒt][maɪnd][hɪm] .
[CARRIE does not mind him .
[凯莉 做 不是 头脑 他 .

凯莉并不介意他。

[dɑ:lf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

([ðə; ði] ['fʌni] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti]) .
(the funny man of the party) .
(这 有趣的 男人 的 这 派对) .

(派对上的搞笑担当)。

- [əʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] !
' Old on a bit !
- 老的 在 一个 少量 !

有点老了!

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['kɔpəz] .
I've got some coppers .
我已经 得到 一些 铜 .

我有一些铜板。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l] [ðɪs] [kən'sɜ:n] .
I'm going to sample this concern .
我是 去 到 样本 这 忧虑 .

我打算调查一下这个问题。

[aɪl] [pʊt][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ɪts] [maɪ] [tri:t] , [ðɪs] [ɪz] .
I'll put in for all of you — it's my treat , this is .
患病的 放 在 为了 全部 的 你 — 它是 我的 对待 , 这 是 .

我来替你们所有人报名——这顿饭我请客。

[wi:l; wil] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ɑ:nt] ['mærɪə] .
We'll begin with Aunt MARIA .
出色地 开始 和 阿姨 玛丽亚 .

我们先从玛丽亚阿姨开始。

[wɒt] ['kʌlə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] - [eə(r)] [naʊ] ?
What colour do you call your ' air now ?
什么 颜色 做 你 称呼 你的 - 空气 现在 ?

你现在把你的"空气"叫做什么颜色?

[ai] [doʊnt] [si:] ['eni] [slɒt] [mɑ:kt] " - - ['kʌlə(r)] .
I don't see any slot marked " cawfy - colour .
我 不 看 任何 投币口 标记 " - - 颜色 .

我没有看到任何标记为"cawfy-colour"的插槽。

" [ɑ:nt] ['mærɪə] .
" Aunt Maria .
" 阿姨 玛丽亚 .

玛丽亚阿姨。

['nevə(r)] [ju:; jʊ] [maɪnd] [wɒt] ['kʌlə(r)] [maɪ] - [eə(r)] [ɪz] — [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ju:z]
Never you mind what colour my ' air is — it's a pity you can't find a better use
绝不 你 头脑 什么 颜色 我的 - 空气 是 — 它是 一个 遗憾 你 不能 寻找 一个 更好的 使用
[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['peniz] .
for your pennies .
为了 你的 便士 .

你不必在意我的肤色是什么颜色——可惜你没能把你的钱用在更有意义的事情上。

[dɑ:lf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

([ɪns'ɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ə; eɪ] [slɒt] [mɑ:kt] " [laɪt] [braʊn] ") .
(inserting a penny in a slot marked " Light Brown ") .
(插入 一个 一分钱 在 一个 投币口 标记 " 光 棕色的 ") .

(将一枚便士投入标有"浅棕色"的插槽中)。

- [eə(r)] [gəʊz] , [ðə; ði] ['ɔ:rəkəlz] ['wɜ:kɪŋ] .
' Ere goes , the oracle's working .
- 埃雷 去 , 这 神谕的 在职的 .

瞧，神谕正在生效。

([ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ] ['kʌləd] [kɑ:d] .)
(The machine emits a coloured card .)
(这 机器 发出 一个 有色 卡片 .)

(机器吐出一张彩色卡片。)

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ə'baʊt] [ɑ:nt] ['mærɪə] .
Listen to what it says about Aunt MARIA .
听 到 什么 它 说道 关于 阿姨 玛丽亚 .

听听它是怎么评价玛丽亚阿姨的。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] — " ['tendə(r)] - - [ɑ:rtəd] .
She is — " tender - ' arted .
她 是 — " 投标 - - 艺术 .

她很温柔。

" [dʒest] [wɒt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] !
" Jest what I've always said of her !
" 笑话 什么 我已经 总是 说 的 她 !

"我一直以来都是这么评价她的！"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['æsti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] " — - ['ʊloʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [ɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

" A little ' asty in her temper " — ' ullo , must be a ' itch in the

" 一个 小的 - 斯蒂 在 她 脾气 " — - 乌洛 , 必须 是 一个 - 痒 在 这

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery ,

机械 ,

“她脾气有点暴躁”——哎哟，一定是机器里出了点问题。

[ðeə(r)] ! — " ['naɪðə(r)] ['ɒbstɪnət] [nɔ:(r)] - [ɔti] " — ([ə; eɪ] [snɔ:t] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] ['mærɪə] [æt; ət] [ðɪs]

there ! — " neither obstinate nor ' aughty " — (A snort from Aunt MARIA at this

那里 ! — " 两者都不 顽固 也不 - 淘气 " — (一个 哼哼 从 阿姨 玛丽亚 在 这

) — " [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [lʌv] ['nevə(r)][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

) — " her inclination to love never unreasonable .

) — " 她 倾角 到 爱 绝不 不合理 .

瞧！——“既不固执也不淘气”——（玛丽亚阿姨对此嗤之以鼻）——“她爱的倾向从来都不是无理的。

" - [aʊ] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] !

" ' Ow like her !

" - 现在 喜欢 她 !

“哦，像她一样！”

" ['frɒlɪksəm] , [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][flɜ:t][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstʃɪvəs] .

" Frolicsome , inclined to flirt and sometimes mischievous .

" 嬉戏的 , 倾斜 到 调情 和 有时 恶作剧 .

“爱玩爱闹，喜欢调情，有时还很调皮。”

" [juː; jʊ] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

" You giddy little thing !

" 你 头晕 小的 事物 !

你这轻浮的小东西！

[ʌp] [tu:; tə][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [trɪks] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz] !

Up to all your little tricks , this machine is !

向上 到 全部 你的 小的 技巧 , 这 机器 是 !

这台机器能应付你的所有小伎俩！

" ['fɜ:taɪl] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [də'mestɪkeɪtɪd] , ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] " — [ðeəz; ðəz] [ɑ:nt]

" Fertile in imagination , domesticated , thoughtful and persevering " — There's Aunt

" 沃 在 想像力 , 家养的 , 周到 和 坚持不懈 " — 有 阿姨

['mærɪə] [fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] !

MARIA for yer !

玛丽亚 为了 你的 !

“想象力丰富，家务能干，心思细腻，坚韧不拔”——这就是玛丽亚阿姨！

['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] .

General Chorus .

一般的 合唱 .

总合唱团。

[gʊd] [əʊld] [ɑ:nt] ['mærɪə] !

Good old Aunt MARIA !

好的 老的 阿姨 玛丽亚 !

亲爱的玛丽亚阿姨！

[dɑ:lf] .

Dolph .

多尔夫 .

多尔夫。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒn] [bluː] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [nə'poʊliənz] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] ,

There's	a	prophecy	on	blue	paper	from	Napoleon's	Book	of	Fate	,
有	一个	预言	在	蓝色的	纸	从	拿破仑的	书	的	命运	,

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .

gratis	.
免费	.

这里有一张写在蓝色纸上的预言，出自拿破仑的《命运之书》，免费赠送。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [ðaɪ] - - [fɔ'wɔːn] [ðiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] [ɪf] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['mʌni] .

"	Thy	'	oroscope	forewarns	thee	of	a	loss	if	thou	lendest	thy	money	.
"	你的	-	-	预先警告	你	的	一个	损失	如果	你	-	你的	钱	.

“你的星盘预示着，如果你借出钱财，将会遭受损失。”

" [dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɒf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] !

"	Just	when	I	was	going	to	borrow	arf	-	a	-	crown	off	of	her	too	!
"	只是	什么时候	我	曾是	去	到	借	啊	-	一个	-	王冠	离开	的	她	也	!

“正当我打算也向她借个皇冠的时候！”

[ɑːnt] ['mærɪə] .

Aunt	Maria	.
阿姨	玛丽亚	.

玛丽亚阿姨。

[ɑː] , [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][nəʊ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] .

Ah	,	I	didn't	want	no	machine	for	that	.
啊	,	我	没有	想	不	机器	为了	那	.

啊，我并不需要那种机器。

- [aʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['pætrənaɪz] [sʌtʃ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !

'	Ow	you	can	patronise	such	rubbidge	,	I	don't	know	!
-	现在	你	能	惠顾	这样的	橡胶	,	我	不	知道	!

“我真不明白，你怎么会光顾这种垃圾！”

['telɪn] - ['kærəktəz] [baɪ][ðə; ðiː]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] , [ɪn'diːd] — [ɪts] [təʊld][maɪn][ɔːl] [rɒŋ] ,

Tellin	'	characters	by	the	colour	of	your	'	air	,	indeed	—	it's	told	mine	all	wrong	,
告诉	-	人物	经过	这	颜色	的	你的	-	空气	,	的确	—	它是	讲述	矿	全部	错误的	,

['enihaʊ] !

anyhow	!
无论如何	!

通过头发颜色来判断性格，这倒是真的——反正我的性格判断完全错了！

[dɑːlf] .

Dolph	.
多尔夫	.

多尔夫。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] - [ɛrz] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'siːv] ['eni] [mə'ʃiːn] !

Well	,	you	see	,	your	'	air's	so	natural	it	would	deceive	any	machine	!
出色地	,	你	看	,	你的	-	空气	所以	自然的	它	会	欺骗	任何	机器	!

你看，你的“气息”如此自然，连机器都会被骗过！

[['muːvmənt] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['mærɪə] .

[	Movement	on	part	of	Aunt	MARIA	.
[	移动	在	部分	的	阿姨	玛丽亚	.

玛丽亚阿姨的举动。

['lɒti] .
Lottie .
洛蒂 .

洛蒂。

[pʊt][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] - ['ɛktər] [nekst] , [dɑ:lf] , [du:; də] .
Put in for ' ECTOR next , DOLPH , do .
放 在 为了 - 埃克托 下一个 , 海豚 , 做 .

接下来，让"ECTOR"出场吧，DOLPH，快点。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ə'baʊt] [hɪm] .
I want to hear what it says about him .
我 想 到 听到 什么 它 说道 关于 他 .

我想听听这篇文章对他的评价。

[dɑ:lf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[ðeɪ] [doʊnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [ɪn] [stɒk] — [ə'freɪd][əʊ] - ['lu:zɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsi] .
They don't keep his colour in stock — afraid o ' losing their insurance policy .
他们 不 保持 他的 颜色 在 库存 — 害怕的 o - 输 他们的 保险 政策 .

他们不储备他那种颜色的颜料——怕失去保险。

" [red] [ɔ:(r)] - " [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ðeɪ] [kæn; kən][get][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" Red or orbun's " the nearest they can get to it .
" 红色的 或者 - " 这 最近的 他们 能 得到 到 它 .

"红色或圆面包"是他们能想到的最接近的词。

([hi:; hi] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] " [red] " [slɒt] .)
(He puts in a penny in the " Red " slot .)
(他 放置 在 一个 一分钱 在 这 " 红色的 " 投币口 .)

（他往"红色"投币口投了一分钱。）

[hɪrz] [əʊld] - ['ɛktər] .
Here's old ' ECTOR .
这里是 老的 - 埃克托 .

这是老"ECTOR"。

([ri:dz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [lɒŋ] [red] [heə(r)][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['kɒnstəntli] ['rəʊvɪŋ] .
" The Gentleman with long red hair is of a restless disposition , constantly roving .
" 这 绅士 和 长的 红色的 头发 是 的 一个 不安 处置 , 不断地 漫游 .

"这位长着红色长发的绅士生性不安分，经常四处游荡。"

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][hɪm] , ['lɒti] !
" Keep your eye on him , LOTTIE !
" 保持 你的 眼睛 在 他 , 洛蒂 !

"洛蒂，盯紧他！"

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['faɪəri][ɪn]['tempə(r)] " — - [əʊld] - [ɪm] , [tu:] [ɒv; əv][jə(r)] ? — " [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]
" Impatient and fiery in temper " — ' Old ' im , two of yer ? — " but for
" 不耐烦 和 火热 在 脾气 " — - 老的 - 我是 , 二 的 你的 ? — " 但 为了
[ɔ:l] [ðæt] , [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
all that , is kind and loving .
全部 那 , 是 种类 和 爱 .

"脾气暴躁，性情火爆"——"老家伙，你们两个？"——"但尽管如此，他心地善良，充满爱心。

" [juː; jʊ] ['nidnt] - [əʊld][hɪm] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" You needn't ' old him — it's all right .
" 你 不必 - 老的 他 — 它是 全部 正确的 .

"你不必责怪他——没关系。"

" [hiː; hi][ɪz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] .
" He is passionately fond of the fair sex .
" 他 是 热情地 喜爱 的 这 公平的 性别 .

他非常喜欢女性。

" [wɒt] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] , - ['ɛktər] ?
" What all of ' em , ' ECTOR ?
" 什么 全部 的 - 呃 , - 埃克托 ?

"他们所有人，埃克托？"

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jə(r)] !
I'm ashamed of yer !
我是 羞愧 的 你的 !

我为你感到羞耻!

" [hiː; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɪ'mɪdəti] " — - [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" He is inclined to timidity " — Oo'd ha ' thought it ?
" 他 是 倾斜 到 胆怯 " — - 哈 - 想法 它 ?

"他性格胆怯"——你以为呢?

— " [bʌt; bət][baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪ] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
— " but by reflection may correct it and pass for a man of courage .
— " 但 经过 反射 可能 正确的 它 和 经过 为了 一个 男人 的 勇气 .

——但经过反思，他可能会改正错误，并把自己伪装成一个勇敢的人。

" [juː; jʊ] [stɑːt] [rɪ'flektɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [əʊld] [tʃæp] !
" You start reflecting at once , old chap !
" 你 开始 反思 在 一次 , 老的 小伙子 !

"你得立刻开始反思，老兄！"

- ['ɛktər] (['ɒmɪnəsli] , [tuː; tə] ['lɒti]) .
' Ector (ominously , to LOTTIE) .
- 埃克托 (不祥地 , 到 洛蒂) .

"埃克托（语气阴沉地对洛蒂说）。

[ɪf] [dɑːlf] [doʊnt][maɪnd] [wɒt] [hiːz] [ə'baʊt] , [hiːl] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)][sʌm; səm] [deɪ] !
If DOLPH don't mind what he's about , he'll go too far some day !
如果 海豚 不 头脑 什么 他是 关于 , 地狱 去 也 远的 一些 天 !

如果多尔夫不在乎自己的所作所为，总有一天他会做得太过火!

[[hiː; hi] [briːð] [hɑːd] , [ðen] [θɪŋks] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
[He breathes hard , then thinks better of it .
[他 呼吸 难的 , 然后 思考 更好的 的 它 .

他喘了口气，然后又改变了主意。

[dɑːlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[naʊ] [ɪts] ['kæriz] [tɜːn] .
Now it's CARRIE's turn .
现在 它是 凯莉的 转动 .

现在轮到凯莉了。

" [liːv] [juː; jʊ][aʊt] ? " ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Leave you out ? " Couldn't think of it .
" 离开 你 出去 ? " 不能 思考 的 它 .

"把你排除在外？"我想不出这样的主意。

[braʊn] - [eə(r)] , ['kæriz] [ɪz] .
Brown ' air , CARRIE's is .
棕色的 - 空气 , 凯莉的 是 .

棕色的空气，是凯莉的。

([hiː; hi] [pʊts] [ɪn] [ə; eɪ] ['peni] .)
(He puts in a penny .)
(他 放置 在 一个 一分钱 .)

（他投了一分钱。）

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] - [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [braʊn] ['kʌlə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [smuːð] " — [ɪz]
" A Lady with ' air of a medium brown colour , long and smooth " — Is
" 一个 女士 和 - 空气 的 一个 中等的 棕色的 颜色 , 长的 和 光滑的 " — 是
[jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] [lɒŋ] [ðəʊ] , ['kæri] ?
your ' air long though , CARRIE ?
你的 - 空气 长的 尽管 , 凯莉 ?

“一位头发呈中等棕色，长而柔顺的女士”——凯莉，你的头发长吗?

['kæri] ([wɪð] [praɪd]) .
Carrie (with pride) .
凯莉 (和 自豪) .

凯莉（自豪地）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] — [aɪ] [kæn; kən] [set] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I should hope so — I can set on it .
我 应该 希望 所以 — 我 能 放 在 它 .

我希望如此——我可以为此下定决心。

[dɑːlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] !
That's nothing !
那就是 没有什么 !

那算什么!

[səʊ] [kæn; kən] [ɑːnt] ['mærɪə] [set] [ɒn] [hɜːz] !
So can Aunt MARIA set on hers !
所以 能 阿姨 玛丽亚 放 在 她的 !

所以玛丽亚阿姨也可以开始她的计划了!

([wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdiz] ['veri] ['kændɪd] " [frʌnt] . ")
(With a glance at that Lady's very candid " front . ")
(和 一个 瞥一眼 在 那 女士的 非常 坦率 " 正面 . ")

（瞥了一眼那位女士非常坦率的“正面”。）

[kænt] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [eɪ] ?
Can't you , Auntie , eh ?
不能 你 , 阿姨 , 嗯 ?

阿姨，您就不能吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['efət] ?
If you make a effort ?
如果 你 制作 一个 努力 ?

如果你努力的话?

[ɑːnt] ['mærɪə] ([wɪð] ['dɪgnəti]) .
Aunt Maria (with dignity) .
阿姨 玛丽亚 (和 尊严) .

玛丽亚阿姨（姿态端庄）。

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][drɒp][jɔː(r); jə(r)] [sɔːs] , ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs]

I'll	thank	you	to	'	ave	the	goodness	to	drop	your	sauce	,	Mr	.	ADOLPHUS
患病的	感谢	你	到	-	大道	这	善良	到	降低	你的	酱	,	先生	.	阿道夫

-

;

GAGGS	;
-	;

阿道弗斯·加格斯先生，感谢您慷慨地分享您的酱汁；

[ɪts] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][nɒt] [ə'priːʃɪeɪtɪd] , [aɪ][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

it's	out	of	place	and	not	appreciated	,	I	can	assure	you	!
它是	出去	的	地方	和	不是	感谢	,	我	能	保证	你	!

我可以向你保证，这很不合时宜，而且不受欢迎！

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'weɪ] .

[	She	walks	away	.
[	她	散步	离开	.

她走开了。

[dɑːlf] .

Dolph	.
多尔夫	.

多尔夫。

([sə'praɪzd]) .

(	surprised	)	.
(	惊讶	)	.

（惊讶）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ɑːnt] ['mærɪə] [gɒt][ðə; ði] - [ʌmp] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Why	,	there's	Aunt	MARIA	got	the	'	ump	—	for	a	little	thing	like	that	!
为什么	,	有	阿姨	玛丽亚	得到	这	-	裁判	—	为了	一个	小的	事物	喜欢	那	!

瞧，玛丽亚阿姨就因为这么点小事就生气了！

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wɪð] ['kæri] .

Let	me	finish	with	CARRIE	.
让	我	结束	和	凯莉	.

最后，让我说说《魔女嘉莉》。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	She	is	of	an	intellectual	turn	of	mind	.
"	她	是	的	一个	知识分子	转动	的	头脑	.

她具有知识分子的思维方式。

" (" - [ɪə(r)] , - [ɪə(r)] ! " [frɒm; frəm] ['fredi] .)

"	(	"	'	Ear	,	'	ear	!	"	from	FREDDY	.	)
"	(	"	-	耳朵	,	-	耳朵	!	"	从	弗雷迪	.	)

（弗雷迪说："耳朵，耳朵！"）

" ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

"	Very	fond	of	reading	.
"	非常	喜爱	的	阅读	.

我非常喜欢阅读。

" [teɪks] [ɪn] - - [ælf] - - ['regjələ(r)] !

"	Takes	in	Sloper's	'	Alf	'	Oliday	regular	!
"	需要	在	-	-	阿尔夫	-	-	常规的	!

"收录了 Sloper 的'Alf'假日常客！

" ['stedfɑːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [en'geɪdʒmənts] .
" **Steadfast** **in** **her** **engagements** **.**
" 坚定不移 在 她 订婚 .

她信守承诺。

" - ['ʊloʊ] , ['kæri] !
" ' **Ullo** **,** **CARRIE** **!**
" - 乌洛 , 凯莉 !

“你好，凯莉！”

['kæri] (['faɪərɪŋ][ʌp]) .
Carrie **(** **firing** **up** **)** **.**
凯莉 (射击 向上) .

凯莉（启动）。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] ?
Well **,** **have** **you** **anything** **to** **say** **against** **that** **?**
出色地 , 有 你 任何事物 到 说 反对 那 ?

那么，你对此有什么异议吗?

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [keə(r)] , ['mɪstə(r)] . - !
You'd **better** **take** **care** **,** **Mr** **.** **GAGGS** **!**
你会 更好的 拿 关心 , 先生 . - !

加格斯先生，你最好小心点!

[dɑːlf] .
Dolph **.**
多尔夫 .

多尔夫。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
I **was** **only** **thinking** **.**
我 曾是 仅有的 思维 .

我只是在思考。

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [skwer] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ?
Sure **you** **haven't** **been** **squaring** **this** **machine** **?**
当然 你 还没有 到过 平方 这 机器 ?

你确定你没有对这台机器进行过任何校正吗?

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][sʌm; səm] - ['əʊmi] [truːðz] [hɪə(r)] — " [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv]
it **tells** **you** **some** **'** **ome** **truths** **here** **—** **"** **Although** **inquisitive** **and** **fond** **of**
它 讲述 你 一些 - 一些 真相 这里 — " 虽然 好奇 和 喜爱 的
['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — " [naʊ] [haʊ'evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ðæt] ?
prying **into** **the** **secrets** **of** **others** **—** **"** **Now** **however** **did** **it** **know** **that** **?**
窥探 进入 这 秘密 的 其他的 — " 现在 然而 做过 它 知道 那 ?

它在这里告诉你一些真相——“虽然好奇心强，喜欢窥探别人的秘密——”然而，它真的知道这些吗?

['kæri] .
Carrie **.**
凯莉 .

凯莉。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] — [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
It **isn't** **there** **—** **you're** **making** **it** **up** **!**
它 不是 那里 — 你是 制作 它 向上 !

根本没有——你在编故事!

[[ʃi:; ʃi] ['snætʃɪz] [ðə; ði][kɑ:d] , [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

[	She	snatches	the	card	,	reads	it	,	and	tears	it	up	.
[	她	抢夺	这	卡片	,	阅读	它	,	和	眼泪	它	向上	.

她一把抢过卡片，读完后撕碎了。

[dɑ:lf] .

Dolph	.
多尔夫	.

多尔夫。

['tempə(r)] — ['tempə(r)] !

Temper	—	temper	!
脾气	—	脾气	!

脾气——脾气!

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[naʊ] [wi:l; wil][traɪ] ['fredi] .

Now	we'll	try	FREDDY	.
现在	出色地	尝试	弗雷迪	.

现在我们来试试弗雷迪。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [ɒv; əv] - [eə(r)] ?

What's	his	shade	of	'	air	?
是什么	他的	阴影	的	-	空气	?

他是什么肤色?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [spɔɪlt] - [eɪ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɑ:skt] .

I	should	say	about	the	colour	of	spoilt	'	ay	,	if	I	was	asked	.
我	应该	说	关于	这	颜色	的	被宠坏了	-	哎	,	如果	我	曾是	问	.

如果有人问我，我会说说被糟蹋的“ay”的颜色。

['kæri] ([wɪð] ['tempə(r)]) .

Carrie	(	with	temper	)	.
凯莉	(	和	脾气	)	.

凯莉（脾气暴躁）。

[jʊr; jər] [nɒt] [ɑ:skt] , [səʊ][ju:; jʊ] ['nidnt] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] !

You're	not	asked	,	so	you	needn't	give	your	opinion	!
你是	不是	问	,	所以	你	不必	给	你的	观点	!

没人问你，所以你没必要发表意见!

[dɑ:lf] .

Dolph	.
多尔夫	.

多尔夫。

[wel] , [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] - [eə(r)][ɒn] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [ænd; ənd][wi:l; wil][kɔ:l] ['frɛdiz] " [feə(r)] .

Well	,	keep	your	'	air	on	,	my	dear	girl	,	and	we'll	call	FREDDY's	"	Fair	.
出色地	,	保持	你的	-	空气	在	,	我的	亲爱的	女孩	,	和	出色地	称呼	弗雷迪的	"	公平的	.

好了，亲爱的姑娘，别关空调，我们把弗雷迪的集市叫做“集市”。

" (['ri:dɪŋ] [kɑ:d] .)

"	(	Reading	card	.	)
"	(	阅读	卡片	.	)

（读卡。）

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðɪs] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] —

"	A	gentleman	with	this	colour	of	hair	will	be	assiduous	in	his	occupation	—
"	一个	绅士	和	这	颜色	的	头发	将要	是	刻苦	在	他的	职业	—

“拥有这种发色的绅士，工作起来一定会非常勤奋——”

" ['kæri] (['wɔ:mli]) .
" Carrie (warmly) .
" 凯莉 (热情地) .

“凯莉（热情地）。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi]['ɪz(ə)nt] .
I'm sure he isn't .
我是 当然 他 不是 .

我确信他不是。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['fredi] ?
Are you , FREDDY ?
是 你 , 弗雷迪 ?

你是弗雷迪吗?

[['fredi] [smaɪlz] ['veɪgli] .
[FREDDY smiles vaguely .
[弗雷迪 微笑 依稀 .

弗雷迪露出一丝若有所思的微笑。

[dɑ:lf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

" [nɒt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ræmblɪŋ] , " — [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ed] , — " ['veri] ['mɒdərət] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Not given to rambling , " — Except in his ' ed , — " very moderate in his
" 不是 给定 到 漫无边际 , " — 除了 在 他的 - 编辑 , — " 非常 缓和 在 他的
['æmərəs] ['wɪʃɪz] ,
amorous wishes ,
多情 愿望 ,

“不爱胡言乱语，”——除了他的“ed”——“在情爱方面非常克制，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] - ['æsti] - ['tempəd] , [ænd; ənd] ,
his mind much given to reflection , inclined to be ' asty - tempered , and ,
他的 头脑 很多 给定 到 反射 , 倾斜 到 是 - 斯蒂 - 淬火 , 和 ,
[wen] [ə'raʊzd] ,
when aroused ,
什么时候 被唤醒 ,

他心思细腻，性情急躁，一旦被激怒，

" — - [eə(r)] , ['sʌmbədi] , [raʊz] ['fredi] , [kwɪk] ! — " [tu:; tə][ju:z] ['ædʒɪktɪvz] . " ['mʌsnt] [ju:z] -
" — ' Ere , somebody , rouse FREDDY , quick ! — " to use adjectives . " Mustn't use '
" — - 埃雷 , 某人 , 唤醒 弗雷迪 , 快的 ! — " 到 使用 形容词 . " 不得 使用 -
[ɪm] - [eə(r)] , ['fredi] !
em ' ere , FREDDY !
呃 - 埃雷 , 弗雷迪 !

“——‘喂，谁来，快叫醒弗雷迪！’——‘用形容词。’弗雷迪，这里不能用形容词!

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ri:z(ə)nəbli] [delt] [wɪð] , [ɪz] [su:n] [ə'pi:zd] .
" But if reasonably dealt with , is soon appeased .
" 但 如果 合理 已处理 和 , 是 很快 安抚 .

“但如果处理得当，很快就能平息事态。”

" [pæt][hɪz; ɪz] - [ed] , ['kæri] , [wɪl] [jə(r)] ?
" Pat his ' ed , CARRIE , will yer ?
" 拍 他的 - 编辑 , 凯莉 , 将要 你的 ?

“凯莉，拍拍他的脸，好吗？”

" [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['bæntərɪŋ] ['hju:mə(r)] .
" Has plenty of bantering humour .
" 有 很多 的 玩笑 幽默 .

“充满幽默的玩笑语。”

" ([hɪə(r)] ['fredi] [grɪnz] ['fi:bli] .)
" (Here FREDDY grins feebly .)
" (这里 弗雷迪 咧嘴笑 虚弱地 .)

（弗雷迪勉强笑了笑。）

[doʊnt][hi:; hi] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] !
Don't he look it too !
不 他 看 它 也 !

他看起来也像!

" [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['daɪət] .
" Should study his diet .
" 应该 学习 他的 饮食 .

应该研究一下他的饮食习惯。

" [ðæt] [mi:nz] [hɪz; ɪz] [grʌb] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:ks] - [ɑ:rd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] !
" That means his grub , and he works ' ard enough at that !
" 那 方法 他的 幼虫 , 和 他 作品 - 硬 足够的 在 那 !

“那意味着他的伙食，而他为了那份工作已经非常努力了！”

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['tælənts] , [wɪtʃ] ,
" He has a combination of good commercial talents , which ,
" 他 有 一个 组合 的 好的 商业的 天赋 , 哪个 ,

他兼具优秀的商业才能，

[ɪf] [daɪ'rɛktɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] ,
if directed according to the reflection of the sentiments ,
如果 指导 根据 到 这 反射 的 这 情感 ,

如果按照情感的反映进行指导，

[wɪl] [meɪk] [hɪm] ['tɒlərəbli] [wel] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rldz] [gʊdz] .
will make him tolerably well off in this world's goods .
将要 制作 他 勉强可以接受出色地 离开 在 这 世界的 商品 .

这将使他在这个世界上过上相当不错的生活。

" ['kæri] (['pʌz(ə)ld]) .
" Carrie (puzzled) .
" 凯莉 (困惑) .

“凯莉（困惑地）

[wʌts] [ˌaɪ 'ti:] - [ə'baʊt] [naʊ] ?
What's it torking about now ?
是什么 它 - 关于 现在 ?

现在又在说什么呢?

[dɑ:lf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][oʊni] [mi:nz] [hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də] [wel] [ɪn][ðə; ði][kæts] - [mi:t] [laɪn] .
Oh , it on'y means he's likely to do well in the cat's - meat line .
哦 , 它 仅限 方法 他是 可能 到 做 出色地 在 这 猫的 - 肉 线 .

哦，这仅仅意味着他很可能在猫肉生产线上混得不错。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , ['fredi] .
Now for your fortune , FREDDY .
现在 为了 你的 财富 , 弗雷迪 .

现在轮到你算命了，弗雷迪。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] ['mærɪdʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['braitən] .
" It will be through marriage that your future will be brightened .
" 它 将要 是 通过 婚姻 那 你的 未来 将要 是 明亮 .

"婚姻将使你的未来更加光明。"

" ['kæri] ([pliːzd]) .
" Carrie (pleased) .
" 凯莉 (高兴) .

"凯莉（高兴地）

[lɔː(r)] , ['fredi] , [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] !
Lor , FREDDY , think o ' that !
洛尔 , 弗雷迪 , 思考 o - 那 !

洛尔，弗雷迪，好好想想！

[dɑːlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[θɪŋk] [twaɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fredi] , [maɪ] [bɔɪ] .
Think twice of it , FREDDY , my boy .
思考 两次 的 它 , 弗雷迪 , 我的 男生 .

弗雷迪，孩子，三思而后行。

[naʊ] [wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Now we'll be off and get a drink .
现在 出色地 是 离开 和 得到 一个 喝 .

现在我们要去喝一杯了。

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] [jet] , ['mɪstə(r)] . - !
We haven't got your character yet , Mr . GAGGS !
我们 还没有 得到 你的 特点 然而 , 先生 . - !

我们还没有确定您的角色，GAGGS 先生！

[dɑːlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[əʊ] , [maɪn] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .
Oh , mine — they couldn't give that for a penny .
哦 , 矿 — 他们 不能 给 那 为了 一个 一分钱 .

哦，我的天哪——他们一分钱都给不了。

[tuː] [gʊd] , [jə(r)] [nəʊ] !
Too good , yer know !
也 好的 , 你的 知道 !

太好了，你知道吗！

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [mɔː(r)] ['laɪkli] ['ðer] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

If they haven't got it , it's more likely they're afraid it would break the machine .

如果 他们 还没有 得到 它 ，它是 更多的 可能 它们是 害怕的 它 会 休息 这 机器 .

如果他们没有，那很可能是因为他们害怕会把机器弄坏。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] " [blæk] .

I'm going to put in for you under " Black .

我是 去 到 放 在 为了 你 在下面 " 黑色的 .

我会帮你填在"黑色"一栏。

" ([ʃiː; ʃi] [dʌz] .)

" (She does .)

" (她 做 .)

（她确实如此。）

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

Here we are .

这里 我们 是 .

我们到了。

([riːdz] .)

(Reads .)

(阅读 .)

（朗读。）

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪkə(r)] .

" The gentleman will be much given to liquor .

" 这 绅士 将要 是 很多 给定 到 酒 .

这位先生会非常嗜酒。

" [faʊnd] [aʊt] [fɜːst] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . - !

" Found out first time , you see , Mr . GAGGS !

" 成立 出去 第一的 时间 , 你 看 , 先生 . - !

"你看，我第一次就发现了，GAGGS 先生！"

[dɑːlf] .

Dolph .

多尔夫 .

多尔夫。

([ə'nɔɪd]) .

(annoyed) .

(恼怒) .

（恼怒地）

[kʌm] , [nəʊ] [ˌpɜːrsn'æləti] [naʊ] .

Come , no personalities now .

来 , 不 个性 现在 .

好了，现在别搞个性了。

[drɒp] [ɔːl] [ðæt] !

Drop all that !

降低 全部 那 !

把那些都放下！

['kæri] .

Carrie .

凯莉 .

凯莉。

" ['sʌmwɒt] ['kwɒrəlsəm] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'setld] ['tempə(r)] ; [mɔː(r)] ['dekərəs] [ænd; ənd]
" **Somewhat** **quarrelsome** **and** **of** **an** **unsettled** **temper** **;** **more** **decorous** **and**
" 有些 爱争吵的 和 的 一个 不安的 脾气 ; 更多的 得体 和
[les] [ə'tentɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
less **attentive** **in** **his** **undertakings** **,**
较少的 细心 在 他的 事业 ,

"性格有些好争吵，脾气也不太稳定；做事比较有礼貌，但不够专注。"

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [miːts] [wɪð] ['meni] [disə'pɔintmənt] .
and **consequently** **meets** **with** **many** **disappointments** **.**
和 最后 满足 和 许多 失望 .

因此，他遭遇了很多失望。

[sʌtʃ] ['dʒentlmən] " — [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . - ! — " [wɪl] [naʊ] [nəʊ] [ðeə(r)]
Such **gentlemen** **"** **—** **now** **you** **listen** **to** **this** **,** **Mr** **.** **GAGGS** **!** **—** **"** **will** **now** **know** **their**
这样的 先生们 " — 现在 你 听 到 这 , 先生 . - ! — " 将要 现在 知道 他们的
['wiːknəsɪz] ,
weaknesses **,**
弱点 ,

这样的绅士们——你听好了，加格斯先生！——现在将会知道他们的弱点了，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [steps][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðəm'selvz] .
which **should** **induce** **them** **to** **take** **steps** **to** **improve** **themselves** **.**
哪个 应该 诱导 他们 到 拿 步骤 到 提升 他们自己 .

这应该会促使他们采取措施来提升自己。

" (" - [ɪə(r)] , - [ɪə(r)] !
" **(** **"** **'** **Ear** **,** **'** **ear** **!**
" (" - 耳朵 , - 耳朵 !

("'耳朵，'耳朵！

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .)
" **from** **the** **rest** **of** **the** **party** **.** **)**
" 从 这 休息 的 这 派对 .)

（来自党内其他成员。）

" ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz][wiː; wi]
" **Knowledge** **is** **power** **,** **and** **enables** **us** **to** **overcome** **many** **obstacles** **we**
" 知识 是 力量 , 和 启用 我们 到 克服 许多 障碍 我们
['ʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] [preɪ] [tuː; tə] .
otherwise **should** **have** **fallen** **prey** **to** **.**
否则 应该 有 倒下 猎物 到 .

知识就是力量，它使我们能够克服许多原本会让我们束手无策的障碍。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
" **This** **is** **your** **fortune** **.**
" 这 是 你的 财富 .

这是你的财富。

" [ðaʊ] [ɑːt] [wɔːnd] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ðaʊ] [drɪŋk] !
" **Thou** **art** **warned** **to** **be** **careful** **what** **thou** **drinkest** **!**
" 你 艺术 警告 到 是 小心 什么 你 最喝酒 !

"切记，饮用任何饮料都要小心！"

" [wel] , [ðeɪ] [duː; də] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] !
" **Well** **,** **they** **do** **seem** **to** **know** **you** **,** **I** **must** **say** **!**
" 出色地 , 他们 做 似乎 到 知道 你 , 我 必须 说 !

"嗯，看来他们确实认识你啊！"

[dɑːlf] .
Dolph **.**
多尔夫 .

多尔夫。

([ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ]) .
(in a white rage) .
(在 一个 白色的 愤怒) .

(怒不可遏)

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['kæri] ['bɪkərtən] ,
I tell you what it is , Miss CARRIE BICKERTON ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 错过 凯莉 比克顿 ,

我告诉你那是什么，卡丽·比克顿小姐。

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] - ['ɑːmlɪs] [dʒəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)]
you appear to me to be turning a ' armless joke into a mejium for
你 出现 到 我 到 是 转弯 一个 - 无臂 开玩笑 进入 一个 - 为了
['meɪkɪŋ] ['nɑːsti]['spaɪtf(ə)l][in,sinju'eiʃən] ,
making nasty spiteful insinuations ,
制作 可恶的 恶毒的 暗示 ,

在我看来，你似乎把一个"无伤大雅的玩笑"变成了恶意中伤的诽谤。

[ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [meɪ] !
and I , for one , am not going to put up with it , whatever others may !
和 我 , 为了 一 , 是 不是 去 到 放 向上 和 它 , 任何 其他的 可能 !

而我个人是绝对不会容忍这种行为的，不管其他人怎么想！

[səʊ] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [riːdɪkjuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl]
So , not being partial to being turned into redicule and made to look a fool
所以 , 不是 存在 部分的 到 存在 转向 进入 嘲笑 和 制成 到 看 一个 傻子
[ɪn] ['kʌmpəni] ,
in company ,
在 公司 ,

所以，我并不喜欢被人嘲笑，也不喜欢在人前出丑，

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [jɔː'selvz] ,
I'll leave you to spend the rest of the evening by yourselves ,
患病的 离开 你 到 花费 这 休息 的 这 晚上 经过 你们自己 ,

今晚剩下的时间你们自己待着吧。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [naɪt] !
and wish you a very good - night !
和 希望 你 一个 非常 好的 - 夜晚 !

祝你晚安！

[[hiː; hi] [tɜːnz] [mə'dʒestɪkli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['pɑːti] ['stjuːpɪfaɪd] .
[He turns majestically upon his heel and leaves the party stupefied .
[他 转弯 雄伟地 之上 他的 脚跟 和 树叶 这 派对 目瞪口呆 .

他威风凛凛地转身离去，留下目瞪口呆的众人。

- ['ɛktər] .
' Ector .
- 埃克托 .

'Ector。

([wɪð] [maɪld] [rɪ'gret]) .
(with mild regret) .
(和 温和的 后悔) .

(略带遗憾)

[ˌaɪ 'tiː][duː; də] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðəʊ] , [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] , [tɪl] [ðɪs]
It do seem a pity though , so pleasant as we were together , till this
它 做 似乎 一个 遗憾 尽管 , 所以 令人愉快的 作为 我们 是 一起 , 直到 这
[kʌm] [ʌp] !
come up !
来 向上 !

真是可惜，我们在一起原本那么愉快，直到发生这件事！

['fredi] .
Freddy .
弗雷迪 .

弗雷迪。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ɑːnt] ['mærɪə] .
And **CARRIE's** **Aunt** **MARIA** .
和 凯莉的 阿姨 玛丽亚 .

还有凯莉的姑姑玛丽亚。

[gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] , [tuː] .
gone **off** **in** **a** **tantrum** **,** **too** **.**
已消失 离开 在 一个 发脾气 , 也 .

也大发脾气了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][faɪnd] - [ɜː(r)] [naʊ] !
We **shall** **have** **a** **job** **to** **find** **'** **er** **now** **!**
我们 将 有 一个 工作 到 寻找 - 呃 现在 !

我们现在得去找她了!

['lɒti] [ænd; ənd] ['kæri] .
Lottie **and** **Carrie** **.**
洛蒂 和 凯莉 .

洛蒂和凯莉。

[əʊ] , [duː; də][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Oh **,** **do** **hold** **your** **tongues** **,** **both** **of** **you** **.**
哦 , 做 抓住 你的 舌头 , 两个都 的 你 .

哦，你们两个都给我闭嘴。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnz] !
You **and** **your** **automatic** **machines** **!**
你 和 你的 自动的 机器 !

你和你的自动化机器!

- ['ɛktər][ænd; ənd] ['fredi] .
' **Ector** **and** **Freddy** **.**
- 埃克托 和 弗雷迪 .

埃克托和弗雷迪。

['aʊə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnz] !
Our **automatic** **machines** **!**
我们的 自动的 机器 !

我们的自动化机器!

[waɪ] , [wiː; wi]['nevə(r)] —
Why **,** **we** **never** **—**
为什么 , 我们 绝不 —

为什么，我们从来没有——

['lɒti] [ænd; ənd] ['kæri] .
Lottie **and** **Carrie** **.**
洛蒂 和 凯莉 .

洛蒂和凯莉。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] !
If **you** **say** **one** **word** **more** **,** **either** **of** **you** **,** **we'll** **go** **home** **!**
如果 你 说 一 单词 更多的 , 任何一个 的 你 , 出色地 去 家 !

你们俩谁要是再说一个字，我们就回家!

[['fredi] [ænd; ənd] - ['ɛktər] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['mi:kli] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['mærɪə] [æz; əz][ðə; ði]
[FREDDY and ' ECTOR follow them meekly in search of Aunt MARIA as the
[弗雷迪 和 - 埃克托 跟随 他们 温顺地 在 搜索 的 阿姨 玛丽亚 作为 这
[si:n] [kləuziz][ɪn] .
Scene closes in .
场景 关闭 在 .

[弗雷迪和埃克托温顺地跟着他们寻找玛丽亚阿姨，场景逐渐接近尾声。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
VOICES OF THE NIGHT .
声音 的 这 夜晚 .

夜之声。

([ɪn] [fli:t] [stri:t] .)
(In Fleet Street .)
(在 舰队 街道 .)

（在舰队街。）

[əʊ] ['rɔ:kəs] [stri:t] — " ['ekəʊ] , " [hu:z] [vaɪl] [vɒks] [kləmæntɪs]
Oh raucous street — " Echo , " whose vile vox clamantis
哦 沙哑 街道 — " 回声 , " 谁 卑鄙的 声音 蛤蜊

噢，喧闹的街道——“回声”，其邪恶的声音

[ɪz] , [laɪk][ðə; ði] [sælveɪʃənɪsts] [ʃaʊt] , [hɜ:d] [ə; eɪ][maɪl] [hens] ,
Is , like the Salvationist's shout , heard a mile hence ,
是 , 喜欢 这 救世军 喊 , 听到 一个 英里 因此 ,

就像救世军的呼喊声，一英里外都能听到一样。

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , — [ɑ:] !
I wish , how I wish , — ah !
我 希望 , 如何 我 希望 , — 啊 !

我希望，我多么希望，——啊！

[jes] , [ðæt] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [ɪz] ! —
yes , that what we want is ! —
是的 , 那 什么 我们 想 是 ! —

对，这正是我们想要的！

[sʌm; səm] ['kɒkni] [nɑ:'sɪsəs] [kʊd; kəd] [tʃɑ:m] [ju:; jʊ][tu:; tə]['saɪləns] .
Some Cockney Narcissus could charm you to silence .
一些 伦敦东区口音 纳西索斯 可以 魅力 你 到 沉默 .

有些伦敦东区口音的自恋狂能让你哑口无言。

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ; [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['ɔ:təm] ['twaɪlaɪt]
no such luck ; in the clear autumn twilight
不 这样的 运气 ; 在 这 清除 秋天 暮

可惜事与愿违；在晴朗的秋日黄昏中

[jɔ:(r); jə(r)] [ʃri:k] [ɒn][maɪ] ['tɪmpənəm] ['straɪdntli] [dʒ'ɑ:z] .
Your shriek on my tympanum stridently jars .
你的 尖叫 在 我的 鼓室 大声地 罐子 .

你的尖叫声刺痛了我的耳膜。

" ['ekəʊ] " ['mə:də] [rɪ'pəʊz] , [mɑ:z][ðə; ði]['dæfədɪl][skaɪ] [laɪt] ;
" Echo " murders repose , mars the daffodil sky light ;
" 回声 " 谋杀案 休息 , 火星 这 水仙花 天空 光 ;

“回声”扼杀了宁静，玷污了水仙花的天空之光；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [saʊndz] [wɜːs] - [tɪz] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] " !
And if one thing sounds worse ' tis " the Voice of the Stars " !
和 如果 一 事物 声音 更糟 - 的 " 这 嗓音 的 这 星星 " !

如果说有什么听起来更糟糕的话，那就是"群星之声"了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][pəʊst] !
JUST CAUGHT THE POST !
只是 捕捉 这 邮政 !

刚看到邮件！

[sɜː(r)][dʒeɪ] - [em] - [es][ef] - [ˌɑːr ˈdʒiː] - [ˌes ˈes] - [en]['lɒkwɪtə(r)] : —
Sir J - m - s F - rg - ss - n loquitur : —
先生 J - 米 - s F - rg - ss - n 洛基图尔 : —

Jms F-rg-ss-n 爵士闲言： —

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][pəʊst] !
Just in time to catch the Post !
只是 在 时间 到 抓住 这 邮政 !

正好赶上《邮报》！

- !
Pheugh !
- !

呼！

[bʌt; bət][ðə; ði][pæts] [wʊd] [hæv; həv] " [hæd; həd][ˌem ˈiː][ɒn] [təʊst]
But the Pats would have " had me on toast
但 这 帕特斯 会 有 " 有 我 在 吐司

但爱国者队本来会"把我烤成吐司"。

" ([æz; əz] - ['ærɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] [slæŋ]) ,
" (As ' ARRY would say in his odious slang) ,
" (作为 - 阿里 会 说 在 他的 令人厌恶的 俚语) ,

（正如哈里用他那令人厌恶的俚语所说）

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['leɪtə(r)] .
If I had been but a little bit later .
如果 我 有 到过 但 一个 小的 少量 之后 .

如果我晚到一会儿就好了。

[aʊt] [əʊ] - [breθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Out o ' breath as it is .
出去 o - 气息 作为 它 是 .

已经气喘吁吁了。

[ɑː] , [hæŋ]
Ah , hang
啊 , 悬挂

啊，挂断

[ðɪs] ['hʌrɪɪŋ] ['bɪznəs] !
This hurrying business !
这 匆忙 商业 !

这赶时间的生意！

[maɪ] [maʊθs] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪtə(r)] ,
My mouth's like a crater ,
我的 嘴巴 喜欢 一个 火山口 ,

我的嘴巴像个火山口，

['dredfəli] [draɪ] , [ænd; ənd] [hɒt] .
Dreadfully dry , and doosedly hot .
极其糟糕 干燥 , 和 笨拙地 热的 .

极其干燥，而且热得要命。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['daʊnə(r)] , [ðɪs] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [skɑːts] [lɒt] !
Rather a downer , this is , for SCOTT's lot !
相当 一个 沮丧 , 这 是 , 为了 斯科特的 很多 !

这对斯科特来说真是个令人沮丧的消息!

[fɪəd] ['mɪsɪz] . ['mæntʃestə(r)] [maɪt] [dʒʌst] [seɪ]
Feared Mrs . Manchester might just say
害怕 太太 . 曼彻斯特 可能 只是 说

担心曼彻斯特夫人会说

([ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['pætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪ])
(In the popular patter of my young day)
(在 这 受欢迎的 语调 的 我的 年轻的 天)

（用我年轻时流行的语气）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ([wɪð] [ə; eɪ][wɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪə(r)]) ,
" It is all very well (with a wink and a jeer) ,
" 它 是 全部 非常 出色地 (和 一个 眨眼 和 一个 嘲笑) ,

"一切都很好（眨眨眼，带着嘲讽），"

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['fɜːrgəsən] , [doʊnt] [lɒdʒ] [hɪə(r)] !
But you , Master FERGUSSON , don't lodge here !
但 你 , 掌握 弗格森 , 不 小屋 这里 !

但是，弗格森先生，您不能住在这里!

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ðəʊ] !
" All right now , though !
" 全部 正确的 现在 , 尽管 !

"不过现在好了！"

[seɪvd] [maɪ]['beɪkən] .
Saved my bacon .
已保存 我的 熏肉 .

救了我一命。

[maɪ] [dɪ'fiːt] [mait] [ðə; ði] [kɔːz] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] .
My defeat might the Cause have shaken .
我的 击败 可能 这 原因 有 摇晃 .

我的失败或许动摇了正义事业。

[dʒʌst][ɪn][taɪm] .
Just in time .
只是 在 时间 .

真是及时。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[pɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Popped it in !
爆裂 它 在 !

放进去了!

['ɔːfli] [glæd][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ə; eɪ][wɪn] ;
Awfully glad it conveys a Win ;
非常 高兴的 它 传递 一个 赢 ;

非常高兴它传达的是胜利的信息;

[ɔːl'ðəʊ] [wʌn] ['fɪfti] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bəʊst] , —
Although One Fifty ain't much to boast , —
虽然 一 五十 不是 很多 到 夸 , 一

虽然150美元并不算多，——

- [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] (['dʒen(ə)rəl]) [pəʊst] !
' Twixt you and me and the (General) Post !
- 中间 你 和 我 和 这 (一般的) 邮政 !

介于你我与（总）邮报之间!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] .
William Henry Smith .
威廉 亨利 史密斯 .

威廉·亨利·史密斯。

[bɔːn] , [dʒuːn] - , - .
BORN , JUNE 24 , 1825 .
出生 , 六月 - , - .

生于1825年6月24日。

[daɪd] , [ɒk'təʊbə(r)][sɪks] , - .
DIED , OCTOBER 6 , 1891 .
死亡 , 十月 6 , - .

逝世于1891年10月6日。

['or] - ['bɪzi] [deθ] , [jɔː(r); jə(r)] [saɪð] [ɒv; əv] [leɪt] [siːm] ['riːpɪŋ]
O'er - busy Death , your scythe of late seems reaping
超过 - 忙碌的 死亡 , 你的 镰 的 晚的 似乎 收割

忙碌的死神啊，你近来似乎一直在收割。

['swɪftli] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [steɪt] ;
Swiftly our heads of State ;
迅速地 我们的 头部 的 状态 ;

迅速地，我们的国家元首;

[ðə; ði][waɪz] [huː] [həʊld]['aʊə(r)] ['ɪŋgləndz] [wiːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,
The wise who hold our England's weal in keeping ,
这 明智的 WHO 抓住 我们的 英格兰的 福利 在 保持 ,

那些守护我们英格兰福祉的智者们，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] .
The gentle and the great .
这 温和的 和 这 伟大的 .

温柔而伟大。

['græn,vɪl] [ɪz] [gɒn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːdn]
GRANVILLE is gone ; and now another Warden
格兰维尔 是 已消失 ; 和 现在 其他 典狱长

格兰维尔走了；现在又来了一位典狱长

[fɔːls] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [liːf] ,
Falls with the fading leaf ,
瀑布 和 这 褪色 叶子 ,

随着落叶飘落，

['liːvɪŋ] [æt; ət] ['hætfiːld] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['hɑːrdən]
Leaving at Hatfield sorrow , and at Hawarden
离开 在 哈特菲尔德 悲哀 , 和 在 哈沃登

离开哈特菲尔德的悲伤，以及霍沃登

['skeəsli] [les] ['ɜːnɪst] [griːf] .
Scarcely **less** **earnest** **grief** **.**
几乎 较少的 认真 悲伤 .

悲痛之情丝毫不减。

[ɔːl] [mɔːn] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɪmp(ə)l] ['stedfɑːst] ['spɪrɪt]
All **mourn** **the** **Man** **whose** **simple** **steadfast** **spirit**
全部 哀悼 这 男人 谁 简单的 坚定不移 精神

所有人都哀悼这位拥有朴实坚定精神的人。

[meɪd] ['hɑːti] [frendz] [ɒv; əv][ɔːl] .
Made **hearty** **friends** **of** **all** **.**
制成 爽朗 朋友们 的 全部 .

与所有人都成了好朋友。

[waɪlst] ['mænhʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪn'herɪt]
Whilst **manhood** **like** **to** **his** **her** **sons** **inherit**
而 男子气概 喜欢 到 他的 她 儿子们 继承

虽然男子气概像他的儿子们继承了她的儿子们

['ɪŋglənd] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ][fɔːl] .
England **need** **fear** **no** **fall** **.**
英格兰 需要 害怕 不 落下 .

英格兰无需担心沦陷。

[nəʊ] [haɪ] - [pɜːtʃt] , ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd] [praʊd] [pə'zesə(r)]
No **high** **-** **perched** **,** **privileged** **and** **proud** **possessor**
不 高的 - 栖息 , 特权 和 自豪的 拥有者

没有高高在上、享有特权和骄傲的拥有者

[ɒv; əv] ['lɪniəl] ['vɑːntɪdʒ] [hiː; hi] ;
Of **lineal** **vantage** **he** **;**
的 线性 优势 他 ;

他占据了线性优势;

[ɒv; əv] ['perəreit] ['wɪtʃəri] [nəʊ] [prə'fesə(r)] ,
Of **perorating** **witchery** **no** **professor** **,**
的 演讲 巫术 不 教授 ,

不教授任何关于巫术的演讲,

[ɔː(r)]['kæzjʊɪst] ['sʌt(ə)lti] .
Or **casuist** **subtlety** **.**
或者 诡辩家 微妙之处 .

或者说是诡辩式的微妙之处。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , [klɪə(r)] - ['hedɪd] , ['mɒdɪst] ['tɔɪlə(r)] ,
A **capable** **,** **clear** **-** **headed** **,** **modest** **toiler** **,**
一个 有能力的 , 清除 - 标题 , 谦虚的 苦力 ,

一位能干、头脑清晰、谦逊的劳动者,

[tʌtʃt] [wɪð] [nəʊ]['iːgəʊɪst] [teɪnt] ,
Touched **with** **no** **egoist** **taint** **,**
感动 和 不 利己主义者 污点 ,

不带一丝自私的色彩,

[tuː; tə]['djuːti] [swɔːn] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər]
To **Duty** **sworn** **,** **the** **face** **of** **the** **Despoiler**
到 责任 宣誓 , 这 脸 的 这 剧透者

对职责宣誓,掠夺者的面孔

[meɪd] [hɪm] [nɒt] [fɪə(r)][ɔː(r)] [feɪnt] .
Made **him** **not** **fear** **or** **faint** **.**
制成 他 不是 害怕 或者 头晕的 .

使他不感到恐惧或昏厥。

-　，　-　，[wɪð] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]，[ðəʊ] ['wɪəri]，
O'erworn , o'erworked , with smiling face , though weary ,
-　，　-　，和　微笑　脸　，尽管　厌倦　，

疲惫不堪，劳累过度，脸上却带着笑容，尽管疲惫不堪。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [tɑːsk][hiː; hi] [plaɪ] .
The tedious task he plied .
这　乏味　任务　他　合拢　.

他从事的这项枯燥乏味的任务。

[sə'geɪʃəs] , ['kɜːtiəs] , ['evə(r)][kɑːm][ænd; ənd] ['tʃɪəri]
Sagacious , courteous , ever calm and cheery
明智　，有礼貌　，曾经　冷静的　和　欢快的

睿智、有礼貌、总是沉着冷静、开朗乐观

[ˌʌn'sajəd] [baɪ] [spliːn] [ɔː(r)][praɪd] .
Unsoured by spleen or pride .
未变质的　经过　脾　或者　自豪　.

不为怨恨或骄傲所害。

[æz; əz] [ˌʌnprə'vɑːkətɪv] [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,
As unprovocative as unpretentious ,
作为　不具挑衅性　作为　朴实无华　，

既不具挑衅性，也不矫揉造作。

['skɪlfl] [ðəʊ] ['siːmɪŋ] - [sləʊ] ;
Skilful though seeming - slow ;
熟练　尽管　似乎　-　慢的　;

技巧娴熟，看似缓慢；

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [kən'siːt] [kən'tenʃəs]
Unmoved by impulse of conceit contentious
不动　经过　冲动　的　自负　有争议的

不受自负冲动所动摇的争论

[tuː; tə][rɪsk] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] .
To risk success for show .
到　风险　成功　为了　展示　.

为了作秀而冒成功的风险。

[əʊ][reə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][gɪfts] , [wɪtʃ] , ['kɒmən] - ['brændɪd] ,
O rare command of gifts , which , common - branded ,
哦　稀有的　命令　的　礼物　，哪个　，常见的　-　品牌　，

哦，罕见的礼物掌控权，这些礼物，普通品牌，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [səʊ] ['streɪndʒli] [reə(r)] !
Are yet so strangely rare !
是　然而　所以　奇怪的　稀有的　!

但它们却如此罕见！

['selfləsnəs] ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒʌdʒmənt]['iːv(ə)n] - ['hændɪd]
Selflessness patient , judgment even - handed
无私　病人　，判断　甚至　-　递交

无私、耐心、公正的判断

[ænd; ənd]['spɪrɪt] ['kɑːmli] [feə(r)] !
And spirit calmly fair !
和　精神　平静地　公平的　!

精神平静而公正！

[lɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðeə(r)] [wɜːθ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['meʒəd]
Lost to his friends their worth may now be measured
丢失的　到　他的　朋友们　他们的　值得　可能　现在　是　测量

他的朋友们失去了他，他们的价值现在可以衡量了。

[baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .
By the strong sense of loss .
经过 这 强的 感觉 的 损失 .

强烈的失落感。

[haʊ] " [əʊld] [mɔrælətiːz] " ['meməri] [wɪl] [biː; bi] ['treʒəd] ,
How " OLD MORALITY's " memory will be treasured ,
如何 " 老的 道德的 " 记忆 将要 是 珍藏 ,

"旧道德"的记忆将如何被珍视?

[mɪdst] ['fækʃənz] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] .
Midst faction's pitch - and - toss .
中间 派系的 沥青 - 和 - 折腾 .

派系间的激烈争论。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'bʌv] ['pɑːti]
But England which has instincts above Party
但 英格兰 哪个 有 本能 多于 派对

但英格兰的本能高于党派。

[məʊst][mɔːn, məun][ðə; ði][mæn] , [naʊ] [gɒn] ,
Most mourns the Man , now gone ,
最多 哀悼 这 男人 , 现在 已消失 ,

大多数人都在哀悼这位逝去的人。

[huː] [geɪv] [tuː; tə]['djuːti][æn; ən] [ə'liːdʒəns] ['hɑːti]
Who gave to Duty an allegiance hearty
WHO 给予 到 责任 一个 忠诚 爽朗

谁向职责献上了真挚的效忠

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
As that of WELLINGTON .
作为 那 的 惠灵顿 .

就像惠灵顿那样。

[ʃʊə(r)] " [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] " [wʌn]
Sure " the gaunt figure of the old Field - Marshal " 1
当然 " 这 瘦削 数字 的 这 老的 场地 - 元帅 " 1

当然，"老元帅那消瘦的身影"[1]

[wʊd] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [preɪz] ;
Would his successor praise ;
会 他的 接班人 称赞 ;

他的继任者会称赞他吗?

[æz; əz] ['mɒdɪst] , [æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] , [æz; əz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,
As modest , as unselfish , as impartial ,
作为 谦虚的 , 作为 无私 , 作为 公正 ,

谦逊、无私、公正

[ðəʊ] ['fɔːlən] [ɒn]['kɑːmə(r)] [deɪz] .
Though fallen on calmer days .
尽管 倒下 在 更平静 天 .

虽然是在风平浪静的日子里坠落的。

[nəʊ] ['glɪtərɪŋ] ['hɪərəʊ] , [bʌt; bət] [wen] ['ɪŋglənd] ['nʌmbəz]
No glittering hero , but when England numbers
不 闪闪发光 英雄 , 但 什么时候 英格兰 数字

他并非耀眼的英雄，但当英格兰队人数.....

['peitriəts][ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd] [pɪθ] ,
Patriots of worth and pith ,
爱国者 的 值得 和 髓 ,

有价值、有内涵的爱国者

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [huː] ['ɑːftə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['slʌmbə] ,
His **name** **shall** **sound** **,** **who** **after** **suffering** **slumbers** **,**
他的 姓名 将 声音 , WHO 后 痛苦 睡眠 ,

他的名字将响彻云霄，他曾饱受沉睡之苦，

[pleɪn] ['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] !
Plain **WILLIAM** **HENRY** **SMITH** **!**
清楚的 威廉 亨利 史密斯 !

普通的威廉·亨利·史密斯！

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['lɔːŋˌfɛloʊz] " [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːts] .
LONGFELLOW's **"** **The** **Warden** **of** **the** **Cinque** **Ports** **.**
朗费罗的 " 这 典狱长 的 这 五 港口 .

朗费罗的《五港守护者》。

" [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" **THE** **ETERNAL** **FITNESS** **OF** **THINGS** **.**
" 这 永恒 健康 的 事物 .

万物永恒的适宜性。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
" **I** **WANT** **A** **NICE** **TIE** **,** **FOR** **A** **WEDDING** **.**
" 我 想 一个 好的 领带 , 为了 一个 婚礼 .

“我想要一条漂亮的领带，参加婚礼用。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [wʌn] ? "
CAN **YOU** **RECOMMEND** **ME** **ONE** **?** **"**
能 你 推荐 我 一 ? "

你能推荐一个吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
" **CERTAINLY** **,** **SIR** **.**
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[ə; eɪ] — [ɜː(r)] — ['prɪnsəp(ə)l] [gest] , [sɜː(r)] ?
A **—** **ER** **—** **PRINCIPAL** **GUEST** **,** **SIR** **?**
一个 — 急诊室 — 主要的 客人 , 先生 ?

先生，是……呃……主宾吗?

" [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn] ['nʌmbəz] .
" **A** **ROMANCE** **IN** **NUMBERS** **.**
" 一个 浪漫 在 数字 .

“数字罗曼史。”

[æz; əz][wiː; wi] [ə'naʊnst] [lɑːst] [wiːk] ,
As **we** **announced** **last** **week** **,**
作为 我们 宣布 最后的 星期 ,

正如我们上周宣布的那样，

[ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [prə'pəuziz][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] " [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]
the **Gentlewoman** **proposes** **for** **publication** **"** **the** **most** **extraordinary** **novel** **of**
这 淑女 提议 为了 发布 " 这 最多 非凡的 小说 的
['mɒd(ə)n] [taɪmz] " — [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['tʃæptə(r)][baɪ]['tʃæptə(r)] ,
modern **times** **"** **—** **a** **tale** **which** **is** **to** **be** **written** **chapter** **by** **chapter** **,**
现代的 时代 " — 一个 故事 哪个 是 到 是 书面 章 经过 章 ,

这位淑女提议出版“现代最非凡的小说”——一部将逐章写成的小说。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [baɪ] [wel] - [nəʊn] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]

week	after	week	,	by	well	-	known	writers	of	fiction	,	without	consultation	with	their
星期	后	星期	,	经过	出色地	-	已知	作家	的	小说	,	没有	咨询	和	他们的

[kəlæbɜətɜːz] .

collaborateurs	.
合作者	.

每周都有知名小说家这样做，却不与合作者协商。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

We	did	the	same	thing	years	ago	.
我们	做过	这	相同的	事物	年	前	.

我们几年前也做过同样的事情。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['aʊə(r)] ['ridər]

However	,	as	the	notion	is	still	calculated	to	amuse	and	instruct	our	readers
然而	,	作为	这	概念	是	仍然	计算	到	娱乐	和	指示	我们的	读者

,

,

,

然而，由于这个想法仍然是为了娱乐和启发我们的读者，

[wiː; wi][sʌb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

we	subjoin	a	short	story	,
我们	附加	一个	短的	故事	,

我们附上一个短篇故事，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	has	been	written	on	the	same	terms	by	the	entire	strength	of	a
哪个	有	到过	书面	在	这	相同的	条款	经过	这	全部的	力量	的	一个

['peɪpə(r)] — [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

paper	—	political	,
纸	—	政治的	,

这篇文章完全由一篇政治论文以同样的措辞写成，

['spɔːtɪŋ] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] .

sporting	,	and	social	.
体育	,	和	社会的	.

体育和社交。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'ləʊ] .

It	will	be	found	below	.
它	将要	是	成立	以下	.

内容如下。

[wɒt] ?

WHAT	?
什么	?

什么?

[huː] ?

WHO	?
WHO	?

WHO?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ?

AND	WHICH	?
和	哪个	?

是哪一种?

([ə; eɪ][dʒɔɪnt] [stɒk] ['mɪst(ə)ri] .)

(	A	Joint	Stock	Mystery	.	)
(	一个	联合的	库存	神秘	.	)

(股份制谜案)

[pə'lɪtɪk(ə)l]['raɪtə(r)] [kə'mensɪz] . — [jes] , ['juːstəs] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [vəʊt]

Political	Writer	commences	.	—	Yes	,	EUSTACE	entered	the	House	prepared	to	vote
政治的	作家	开始	.	—	是的	,	尤斯塔斯	进入	这	房子	准备	到	投票

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

for	the	Government	.
为了	这	政府	.

政治撰稿人开篇写道：是的，尤斯塔斯进入议会时已经准备好投票支持政府。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [vəʊt] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	knew	that	Lady	FLORA	had	counted	upon	his	vote	in	support	of	her
他	知道	那	女士	植物	有	计数	之上	他的	投票	在	支持	的	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他知道弗洛拉夫人指望着他投票支持她的父亲。

[ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

the	Duke	,	and	the	other	Members	of	the	Opposition	.
这	公爵	,	和	这	其他	成员	的	这	反对	.

公爵和其他反对派成员。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [lʌv] [ˌaʊt'weɪ] ['djuːti] ?

But	when	did	love	outweigh	duty	?
但	什么时候	做过	爱	胜过	责任	?

但爱情何时才能凌驾于责任之上?

['juːstəs] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [v'juːz] .

EUSTACE	knew	that	the	prosperity	of	the	entire	country	depended	upon	his	views	.
尤斯塔斯	知道	那	这	繁荣	的	这	全部的	国家	取决于	之上	他的	浏览	.

尤斯塔斯知道，整个国家的繁荣取决于他的观点。

[wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [kɔːn] ['fɔːlɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)][bɒn][ðə; ði] [praʊl] ,

With	the	price	of	corn	falling	,	with	the	Russian	Bear	on	the	prowl	,
和	这	价格	的	玉米	坠落	,	和	这	俄语	熊	在	这	潜行	,

随着玉米价格下跌，俄罗斯空头正在伺机而动，

['grəʊɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['æfgæn] ['frʌntɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt]

growing	nearer	and	nearer	to	our	Afghan	frontier	,	with	the	unsettled	state
生长	更近	和	更近	到	我们的	阿富汗	边境	,	和	这	不安的	状态

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,

of	the	South	American	Republics	,
的	这	南	美国人	共和国	,

由于南美各国局势动荡，我们距离阿富汗边境越来越近。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli][wʌn] [kɔːs] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

he	knew	that	only	one	course	was	open	to	him	.
他	知道	那	仅有的	一	课程	曾是	打开	到	他	.

他知道自己只有一条路可走。

" ['flɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][gɜːl] ,

"	FLORA	,	darling	,	"	he	said	to	the	fair	girl	,
"	植物	,	亲爱的	,	"	他	说	到	这	公平的	女孩	,

"弗洛拉，亲爱的，"他对这位美丽的姑娘说。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

as	he	paced	by	her	side	in	the	Lobby	,	"	believe	me	,
作为	他	踱步	经过	她	边	在	这	大厅	,	"	相信	我	,

他在大厅里踱步在她身边时说道："相信我，

[aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

I	will	do	anything	to	help	you	;	but	what	can	I	do	?
我	将要	做	任何事物	到	帮助	你	;	但	什么	能	我	做	?

我愿意尽一切努力帮助你，但我能做什么呢?

" ['spɔ:tɪŋ] ['raɪtə(r)] [kən'tɪnju:z] . — " [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ?

"	Sporting	Writer	continues	.	—	"	What	can	you	do	?
"	体育	作家	继续	.	—	"	什么	能	你	做	?

体育记者继续说道："你能做什么？"

" [ʃi:; ʃi] ['ekəud] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [lɑ:f] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ['smɑ:tli]

"	she	echoed	,	with	a	hearty	laugh	,	as	she	struck	her	riding	-	habit	smartly
"	她	回声	,	和	一个	爽朗	笑	,	作为	她	击	她	骑术	-	习惯	聪明地

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪp] ;

with	her	whip	;
和	她	鞭	;

"她爽朗地笑着，一边用马鞭利落地抽打着自己的骑装；

" [waɪ] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [hɔ:s] [ju:; jʊ]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒʃə(r)] !

"	why	,	tell	me	the	horse	you	fancy	for	the	Cambridgeshire	!
"	为什么	,	告诉	我	这	马	你	想要	为了	这	剑桥郡	!

"告诉我你觉得哪匹马适合参加剑桥郡锦标赛！"

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	thought	for	a	moment	.
"	他	想法	为了	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['bɒbi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə][rəu'zi:nə] ;

He	knew	the	good	points	of	Bobby	,	and	was	rather	partial	to	Rosina	;
他	知道	这	好的	积分	的	鲍比	,	和	曾是	相当	部分的	到	罗西娜	;

他了解鲍比的优点，而且相当偏爱罗西娜；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['snʌfbɒks] , [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [rɪ'pɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['feɪvərəb(ə)l] .

but	nothing	wrong	with	Snuffbox	,	the	stable	reports	were	favourable	.
但	没有什么	错误的	和	鼻烟盒	,	这	稳定的	报告	是	有利	.

但 Snuffbox 本身没有任何问题，稳定器报告也显示其运行良好。

[stɪl] , [ju:; jʊ][kænt]['ɔ:lweɪz][rɪ'laɪ][ə'pɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] , [mʌtʃ] [les] [wɒt] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

Still	,	you	can't	always	rely	upon	what	you	see	,	much	less	what	you	hear	.
仍然	,	你	不能	总是	依靠	之上	什么	你	看	,	很多	较少的	什么	你	听到	.

然而，你不能总是相信你所看到的，更不用说你所听到的了。

" ['leɪdi] , " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,

"	Lady	,	"	said	he	,	at	length	,	"	if	you	take	my	advice	,
"	女士	,	"	说	他	,	在	长度	,	"	如果	你	拿	我的	建议	,

"夫人，"他终于说道，"如果您听从我的建议，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bæk] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] .

you	will	back	nothing	until	they	go	to	the	post	.
你	将要	后退	没有什么	直到	他们	去	到	这	邮政	.

除非他们把票投出去，否则你什么都不会支持。

" [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][baɪ] [frentʃ] [ˌkɒrə'spɒndənt] . — [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:li]

"	Continuation	by	French	Correspondent	.	—	They	had	no	further	time	for	parley
"	续篇	经过	法语	通讯员	.	—	他们	有	不	更远	时间	为了	谈判

,

,

,

法国通讯员续报道——他们没有时间再进行谈判了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][meɪl] [treɪn] [left][fɔ:(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] .

because	the	mail	train	left	for	Dover	within	the	hour	.
因为	这	邮件	火车	左边	为了	多佛	之内	这	小时	.

因为邮车不到一个小时就开往多佛了。

[səʊ] [ðeɪ] ['hʌrid] [tu:; tə][vɪk'tɔ:riə] ,
So they hurried to Victoria ,
所以 他们 慌忙 到 维多利亚 ,

于是他们匆匆赶往维多利亚。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and in less than eight hours were in the Capital of the World .
和 在 较少的 比 八 小时 是 在 这 首都 的 这 世界 .

不到八个小时，我们就到达了世界之都。

[ɑ:] , ['pærɪs] , ['bju:tɪf(ə)l] ['pærɪs] !
Ah , Paris , beautiful Paris !
啊 , 巴黎 , 美丽的 巴黎 !

啊，巴黎，美丽的巴黎!

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [eə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θru:] [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði]
They enjoyed the balmy air as they drove through the awaking streets to the
他们 享受 这 芳香 空气 作为 他们 驾驶 通过 这 觉醒 街道 到 这
[grænd][həʊ'tel] .
Grand Hotel .
盛大 酒店 .

他们驱车穿过渐渐苏醒的街道，前往大酒店，一路享受着温暖宜人的空气。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ðeɪ] [met][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
As they entered the courtyard they met the President .
作为 他们 进入 这 庭院 他们 遇见 这 总统 .

他们进入庭院时，遇到了总统。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ləʊn] ?
" Is it really true that the Germans refuse to take up the Russian Loan ?
" 是 它 真的 真的 那 这 德国人 拒绝 到 拿 向上 这 俄语 贷款 ?

"德国人真的拒绝接受俄国贷款吗？"

" [ɑ:skt] ['ju:stəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['frentʃmən] [ɪn] [frɑ:ns] .
" asked EUSTACE of the First Frenchman in France .
" 问 尤斯塔斯 的 这 第一的 法国人 在 法国 .

"尤斯塔斯问法国第一个法国人。"

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔ:'self] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [kɑ:r'noʊ] ,
" I would not say this to anyone but yourself , " replied M . CARNOT ,
" 我 会 不是 说 这 到 任何人 但 你自己 , " 回复 M . 卡诺 ,

"除了你，我不会对任何人说这些话，"卡诺先生回答道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [weɪt] ['lɒŋgɪst]
looking round to see that no one was listening ; " but those who wait longest
寻找 圆形的 到 看 那 不 一 曾是 聆听 ; " 但 那些 WHO 等待 最长
[wɪl] [si:] [best] !
will see best !
将要 看 最好的 !

环顾四周，发现没有人听见；"但是等待时间最长的人将会看得最清楚！"

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd]['saɪləns] ,
" And with his finger to his mouth in token of discretion and silence ,
" 和 和 他的 手指 到 他的 嘴 在 令牌 的 审慎 和 沉默 ,
[hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] .
he disappeared .
他 消失 .

"然后他把手指放在嘴唇上，表示谨慎和沉默，消失了。"

['ju:stəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)][kəm'pænjən] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] .
EUSTACE and his fair companion hastened to the telegraph office .
尤斯塔斯 和 他的 公平的 伴侣 加快 到 这 电报 办公室 .

尤斯塔斯和他的漂亮女伴匆匆赶往电报局。

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['raɪtə(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

Scientific	Writer	takes	it	up	.	—	They	were	,	of	course	,	desirous	of
科学	作家	需要	它	向上	.	—	他们	是	,	的	课程	,	渴望	的

[trænz'mɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːtəz] .

transmitting	their	important	despatch	to	head	-	quarters	.
传输	他们的	重要的	调度	到	头	-	四分之一	.

科学撰稿人接手了——他们当然希望将这份重要的电报送往总部。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'pɒn] [wɒt] ['sɪstəm] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ɪz] [wɜːkt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ðɪ]

"	You	want	to	know	upon	what	system	the	telephone	is	worked	?	"	queried	the
"	你	想	到	知道	之上	什么	系统	这	电话	是	工作	?	"	查询	这

['ɒpəreɪtə(r)] ,

operator	,
操作员	,

"您想知道这部电话采用的是什么系统？"接线员问道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [blæk] - [bɔːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .

as	he	prepared	a	black	-	board	,	and	took	up	a	piece	of	chalk	.
作为	他	准备	一个	黑色的	-	木板	,	和	采取	向上	一个	片	的	粉笔	.

他准备好黑板，拿起粉笔。

[ðeɪ] [baʊd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

They	bowed	acquiescence	.
他们	鞠躬	默认	.

他们低头表示默许。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)][baɪ]

"	You	must	know	,	"	said	he	,	"	that	if	we	represent	the	motive	-	power	by
"	你	必须	知道	,	"	说	他	,	"	那	如果	我们	代表	这	动机	-	力量	经过

[eks] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — .

x	,	we	shall	—	.
x	,	我们	将	—	.

"你必须知道，"他说，"如果我们用 x 表示动力，我们将——。"

" ['leɪdi] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tɜːnd] [ɒn] . — [brˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , ['leɪdi]

"	Lady	Correspondent	turned	on	.	—	Before	he	could	complete	his	sentence	,	Lady
"	女士	通讯员	转向	在	.	—	前	他	可以	完全的	他的	句子	,	女士

['flɔːrə] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] .

FLORA	uttered	a	cry	.
植物	说出	一个	哭	.

"女记者转过身来。——他话还没说完，弗洛拉夫人就惊叫了一声。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gaʊn] !

"	What	a	charming	gown	!
"	什么	一个	迷人	袍	!

"多么迷人的礼服啊！"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] !

Why	,	it	is	the	prettiest	I	have	seen	in	my	life	!
为什么	,	它	是	这	最漂亮的	我	有	已见	在	我的	生活	!

哇，这是我这辈子见过的最漂亮的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdi] [bɪ'niːθ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] .

"	and	she	gazed	with	increasing	delight	at	the	lady	beneath	on	the	boulevard	.
"	和	她	凝视	和	增加	喜	在	这	女士	下面	在	这	林荫大道	.

她越发欣喜地凝视着林荫大道下那位女士。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['kɒstjuːm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [meɪl] [kəm'pænjənz] .

Then	she	began	to	explain	the	costume	to	her	two	male	companions	.
然后	她	开始	到	解释	这	戏服	到	她	二	男性	同伴	.

然后她开始向她的两位男性同伴解释这套服装。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən]['ʌndə(r)] - [skɜːt] [ɒv; əv] [snʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] -
She showed them that an under - skirt of snuff , with a waist of orange -
她 显示 他们 那 一个 在下面 - 裙子 的 鼻烟 , 和 一个 腰部 的 橙子 -
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

她向他们展示了一条鼻烟色的衬裙，腰部是橙蓝色的，

[bəuθ] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɒft] ['flʌfi] [mə'tɪəriəl] ([wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
both made of some soft fluffy material (which can be obtained , by the way
两个都 制成 的 一些 柔软的 蓬松的 材料 (哪个 能 是 获得 , 经过 这 方式
,
,
,

两者都由一些柔软蓬松的材料制成（顺便说一句，这种材料是可以获得的）。

[æt; ət] ['mesəz] . [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ]) , [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['kɒntrɑːst] .
at Messrs . SOWE AND SOWE) , made an admirable contrast .
在 先生们 . 所以 和 所以) , 制成 一个 令人钦佩的 对比 .

在 Sowe 和 Sowe 先生那里），形成了令人钦佩的对比。

['neɪv(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] [pʊts] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] . — [[pliːz] [end] [ʌp] ['brɪskli] . — [ed] .] . —
Naval Correspondent puts finishing touch . — [Please end up briskly . — ED .] . —
海军 通讯员 放置 精加工 触碰 . — [请 结尾 向上 轻快地 . — ED .] . —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['ræmrɒd] ,
And they left Paris , and embarking on H . M . S . Ramrod ,
和 他们 左边 巴黎 , 和 启程 在 H . M . S . 通条 ,

海军记者作结——[请简洁结束。——编者注]——他们离开了巴黎，登上了"拉姆罗德"号军舰，

[met] [ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] ['faundə] .
met a gale , and foundered .
遇见 一个 大风 , 和 沉没 .

遭遇狂风，沉没了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] . — [[ðə; ði] [end] .]
When they were picked up they were both dead . — [THE END .]
什么时候 他们 是 挑选 向上 他们 是 两个都 死的 . — [这 结尾 .]

他们被找到时，两人都已经死亡了。——【完】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [tuː; tə] [pɒm'pɒsəti] .
No . IV . — TO POMPOSITY .
不 . 第四 . — 到 华丽 .

第四条——论浮夸。

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ,
YOUR EXCELLENCY ,
你的 阁下 ,

阁下，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pleʒə(r)] .
How difficult it is to succeed in giving pleasure .
如何 难的 它 是 到 成功 在 给予 乐趣 .

要想让别人感到快乐，真是太难了。

[wen] [ai] [ə'drest] [ju:; jʊ]['ri:s(ə)ntli] ,
When **I** **addressed** **you** **recently** **,**
什么时候 我 已解决 你 最近 ,

我最近和你说话的时候，

[ai] ['ɒnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['i:zi]
I **honestly** **intended** **to** **gratify** **you** **by** **the** **adoption** **of** **a** **tone** **of** **easy**
我 诚实地 故意的 到 满足 你 经过 这 采用 的 一个 语气 的 简单的
[fə,mɪli'ærəti] .
familiarity **.**
熟悉 .

我本意是想用轻松亲切的语气来取悦你。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
Surely **,** **I** **thought** **to** **myself** **,**
一定 , 我 想法 到 我 ,

我心想，肯定如此。

[ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɒŋ] [ɪf] [ai] [ə'dres] [maɪ] [frend] [pɒm'pɒsəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I **cannot** **be** **wrong** **if** **I** **address** **my** **friend** **POMPOSITY** **by** **his** **name** **,**
我 不能 是 错误的 如果 我 地址 我的 朋友 华丽 经过 他的 姓名 ,

如果我直呼我朋友"自大狂"的名字，我肯定不会错。

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæti] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][æn; ən][ɪn'fleɪtɪd] [staɪl] .
and **speak** **to** **him** **in** **a** **chatty** **rather** **than** **in** **an** **inflated** **style** **.**
和 说话 到 他 在 一个 健谈 相当 比 在 一个 膨胀 风格 .

与他交谈时要用轻松自然的语气，而不是夸夸其谈的语气。

[ɪf] [ai] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
If **I** **chose** **the** **latter** **,**
如果 我 选择 这 后者 ,

如果我选择后者，

[mait] [hi:; hi][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['pəʊkɪŋ] [fʌn][æt; ət][hɪm][baɪ] [tʃi:p] ['pærədi] ,
might **he** **not** **think** **that** **I** **was** **poking** **fun** **at** **him** **by** **cheap** **parody** **,**
可能 他 不是 思考 那 我 曾是 戳 乐趣 在 他 经过 便宜的 戏仿 ,

他会不会觉得我是在用低俗的模仿来取笑他?

[ænd; ənd]['mænɪfest][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['bʊlmərz] [ə'baʊt][maɪ] [ɪəz] ?
and **manifest** **his** **displeasure** **by** **bringing** **a** **host** **of** **BULMERS** **about** **my** **ears** **?**
和 显现 他的 不满 经过 带来 一个 主持人 的 布尔默斯 关于 我的 耳朵 ?

他竟然通过让一群布尔默在我耳边嗡嗡叫来表达他的不满?

[ði:z] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [prɪ'veɪld] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][ju:; jʊ]
These **considerations** **prevailed** **with** **me** **,** **and** **the** **result** **was** **the** **letter** **you**
这些 考虑因素 最终获胜 和 我 , 和 这 结果 曾是 这 信 你
[rɪ'si:vd] .
received **.**
已收到 .

这些因素最终促使我写下了这封信，也就是您收到的这封信。

[bʌt; bət] , [əʊ][pek'tɔ:rə] !
But **,** **O** **pectora** **cæca** **!**
但 , 哦 胸肌 cæca !

但是，O pectora cæca!

[ai][hæv; həv] [lɜ:nt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɔ:'θɒrətətɪv] [sɔ:s] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'pli:zd] .
I **have** **learnt** **from** **an** **authoritative** **source** **that** **you** **are** **displeased** **.**
我 有 学会了 从 一个 权威性 来源 那 你 是 不高兴 .

我从可靠渠道得知你很不高兴。

[juː; jʊ] [rɪ'zent] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] [maɪ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]

You	resent	,	it	seems	,	what	you	are	pleased	to	term	my	affectation	of
你	怨恨	,	它	似乎	,	什么	你	是	高兴	到	学期	我的	做作	的

['ɪntɪməsi] ,

intimacy	,
亲密关系	,

看来你很反感我那种你乐于称之为装腔作势的亲密行为。

[ænd; ənd][juː; jʊ][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

and	you	beg	for	a	style	of	greater	respect	in	any	future	communications	.
和	你	求	为了	一个	风格	的	更大的	尊重	在	任何	未来	通讯	.

你恳求在未来的任何交流中都表现出更大的尊重。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ai][hæv; həv] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

I	have	pondered	for	hours	,
我	有	沉思	为了	小时	,

我思考了好几个小时，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][best] [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)]

and	have	eventually	come	to	the	conclusion	that	I	shall	best	consult	your
和	有	最终	来	到	这	结论	那	我	将	最好的	咨询	你的

['wɪʃɪz] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ˌdɪplə'mætɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv]

wishes	by	addressing	you	in	a	manner	suited	to	diplomatic	personages	of
愿望	经过	解决	你	在	一个	方式	适合	到	外交	人物	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

最终我得出结论，为了尊重您的意愿，我将以适合重要外交人物的方式与您交谈。

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ðiːz] ['dʒentlmən] [muːv] [ɒn] [stɪlts] [ɒv; əv]

I	have	noticed	that	in	their	official	intercourse	these	gentlemen	move	on	stilts	of
我	有	注意到	那	在	他们的	官方的	交往	这些	先生们	移动	在	高跷	的

[ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] ,

the	most	rigid	punctilio	,
这	最多	死板的	拘束	,

我注意到，这些先生们在正式交往中举止得体，一丝不苟。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [praɪd] [wɪtʃ]

and	I	have	often	pictured	to	myself	the	glow	of	genuine	pride	which
和	我	有	经常	如图所示	到	我	这	辉光	的	真的	自豪	哪个

[mʌst; məst] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][æn; ən][æm'bæsədə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] [wen] ,

must	suffuse	the	soul	of	an	ambassador	or	a	foreign	Minister	when	,
必须	弥漫	这	灵魂	的	一个	大使	或者	一个	外国的	部长	什么时候	,

我常常想象，当一位大使或外交部长……时，他/她心中该是何等的自豪和骄傲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi][faindz][hɪm'self] [staɪld] [æn; ən] ['eksələnsi] .

for	the	first	time	,	he	finds	himself	styled	an	Excellency	.
为了	这	第一的	时间	,	他	发现	他自己	风格	一个	阁下	.

他第一次发现自己被尊称为"阁下"。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

It	may	be	of	course	that	he	knows	himself	to	be	anything	rather	than
它	可能	是	的	课程	那	他	知道	他自己	到	是	任何事物	相当	比

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

当然，他可能觉得自己远称不上优秀。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][hɪm'self] , [stəʊd] [ə'weɪ][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt]

but	he	will	keep	that	knowledge	to	himself	,	stowed	away	in	some	remote
但	他	将要	保持	那	知识	到	他自己	,	已存放	离开	在	一些	偏僻的

['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

corner	of	his	mind	,
角落	的	他的	头脑	,

但他会将这些知识藏在心底某个偏僻的角落里，不让任何人知道。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɒn]['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	never	on	any	account	allowed	to	interfere	with	his	enjoyment	of	the
和	绝不	在	任何	帐户	允许	到	干扰	和	他的	享受	的	这

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['empti] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [peɪ] [hɪm] .

ignorant	and	empty	compliments	that	others	pay	him	.
无知	和	空的	赞美	那	其他的	支付	他	.

绝不能以任何理由干涉他享受别人给予他的无知和空洞的恭维。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] .

I	wish	to	ask	you	a	simple	question	.
我	希望	到	问	你	一个	简单的	问题	.

我想问你一个简单的问题。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['rendə(r)] [ðəʊz] [hu:] [spend][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] [səʊ] [ɪk'stri:mli]

Why	do	you	render	those	who	spend	their	lives	in	your	service	so	extremely
为什么	做	你	使成为	那些	WHO	花费	他们的	生活	在	你的	服务	所以	极其

[rɪ'dɪkjələs] ?

ridiculous	?
荒谬的	?

你为何要如此对待那些为你奉献一生的人?

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['hju:mə(r)] ;

That	may	be	just	the	fashion	of	your	humour	;
那	可能	是	只是	这	时尚	的	你的	幽默	;

那可能只是你个人的幽默风格;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][feə(r)][tu:; tə] [pə'sɪst] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ?

but	is	it	fair	to	persist	as	you	do	?
但	是	它	公平的	到	坚持	作为	你	做	?

但你这样坚持下去公平吗?

[ðeə(r)] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪ][əʊld] [frend] ['bendʒəmɪn] [tʃʌmp] ,

There	is	,	for	instance	,	my	old	friend	BENJAMIN	CHUMP	,
那里	是	,	为了	实例	,	我的	老的	朋友	本杰明	嚼	,

例如，我的老朋友本杰明·查普，

['lɪt(ə)l] [ben] [tʃʌmp] [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'revərənt] [deɪz] ,

little	BEN	CHUMP	as	we	used	to	call	him	in	the	irreverent	days	,
小的	本	嚼	作为	我们	用过的	到	称呼	他	在	这	不敬的	天	,

我们以前在那个无趣的年代里都叫他"小笨蛋本"。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['pɜ:p(ə)l][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm]

before	his	face	had	turned	purple	or	his	waistcoat	had	prevented	him
前	他的	脸	有	转向	紫色的	或者	他的	马甲	有	阻止	他

[frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] [streɪ] [glimps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə] [təʊz] .

from	catching	stray	glimpses	of	his	patent	-	leathered	toes	.
从	捕捉	流浪	惊鸿一瞥	的	他的	专利	-	皮革	脚趾	.

在他脸涨得发紫之前，或者在他马甲遮住他，让他看不到自己漆皮鞋的脚趾之前。

['lɪt(ə)l] [ben] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] .

Little	BEN	was	not	made	for	the	country	,	that	was	certain	.
小的	本	曾是	不是	制成	为了	这	国家	,	那	曾是	肯定	.

小本注定不适合这个国家，这是肯定的。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n]

A	life	of	Clubs	and	dinner	-	parties	would	have	suited	him	to	perfection
一个	生活	的	俱乐部	和	晚餐	-	各方	会	有	适合	他	到	完美

.

:

.

夜总会和晚宴的生活简直太适合他了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [pəʊz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

In	his	Club	he	could	always	pose	before	a	select	and	,	it	must	be
在	他的	俱乐部	他	可以	总是	姿势	前	一个	选择	和	,	它	必须	是

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

在他的俱乐部里，他总能在精选的人群面前摆姿势拍照，而且，必须补充的是，

[ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] ['sɜːk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

a	dwindling	circle	as	a	man	of	influence	.
一个	逐渐减少	圆圈	作为	一个	男人	的	影响	.

作为一名有影响力的人，他的影响力范围正在缩小。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [klʌb] , [haʊ'evə(r)] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [tend] , [bʌt; bət][wʌn] [dred] [bɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] .

"	There	is	no	Club	,	however	watched	and	tended	,	but	one	dread	bore	is	there	.
"	那里	是	不	俱乐部	,	然而	观看	和	倾向于	,	但	一	恐惧	钻孔	是	那里	.

“无论俱乐部受到多么精心的关注和照顾，总有一个令人厌烦的人在那里。”

" [ben] [mait] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][praɪm][bɔː(r)] ,

"	BEN	might	have	developed	into	a	prime	bore	,
"	本	可能	有	发达	进入	一个	主要的	钻孔	,

“BEN 可能已经发展成一个顶级钻井工，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk]

but	as	he	was	plentifully	supplied	with	money	and	had	a	good	cook
但	作为	他	曾是	大量	供应	和	钱	和	有	一个	好的	厨师

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪf] ,

and	a	pleasant	wife	,
和	一个	令人愉快的	妻子	,

但由于他家境富裕，又有厨艺精湛的厨师和贤惠的妻子，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['mænɪdʒd][tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪm] ['plenti] [ɒv; əv] [gests] [huː]

he	would	always	have	managed	to	gather	round	him	plenty	of	guests	who
他	会	总是	有	管理	到	收集	圆形的	他	很多	的	客人	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['plætitjuːd] ,

would	have	forgiven	him	his	elaborate	platitudes	,
会	有	已原谅	他	他的	精心制作的	老生常谈	,

他总能设法聚集很多客人，这些客人会原谅他那些冗长而陈词滥调。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [meɪd] - ['dɪʃɪz] .

for	the	sake	of	his	admirable	made	-	dishes	.
为了	这	清酒	的	他的	令人钦佩的	制成	-	菜肴	.

为了他精湛的厨艺。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .

Suddenly	,	however	,	he	resolved	to	become	a	country	gentleman	.
突然	,	然而	,	他	已解决	到	变得	一个	国家	绅士	.

然而，他突然决定成为一名乡村绅士。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ,

As	there	is	no	law	to	prevent	a	CHUMP	from	turning	into	a	squire	,
作为	那里	是	不	法律	到	防止	一个	嚼	从	转弯	进入	一个	乡绅	,

由于没有法律阻止笨蛋变成侍从，

[ben] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l]

BEN	**had**	**not**	**to**	**wait**	**very**	**long**	**before**	**he**	**was**	**able**	**to**	**put**	**his**	**fatal**
本	有	不是	到	等待	非常	长的	前	他	曾是	有能力的	到	放	他的	致命的

[rɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

resolve	**into**	**execution**	**.**
解决	进入	执行	.

本没等多久，就将他致命的决心付诸实施。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænʃ(ə)n] ,

He	**purchased**	**an**	**Elizabethan**	**mansion**	**,**
他	购买	一个	伊丽莎白时代	大厦	,

他买下了一座伊丽莎白时代的豪宅，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [eəz] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] - [saɪd]

and	**descended**	**with**	**all**	**his**	**airs**	**and**	**belongings**	**upon**	**the**	**unhappy**	**country**	**-**	**side**
和	下降	和	全部	他的	播出	和	财物	之上	这	不开心	国家	-	边

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʊərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

which	**he**	**had**	**decided**	**to**	**make**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**rural**	**education**	**.**
哪个	他	有	决定	到	制作	这	场景	的	他的	乡村的	教育	.

他带着他所有的架子和所有家当，来到了他决定作为乡村教育场所的那片不幸的乡村。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kɒnstəntli] .

Before	**that**	**I**	**used**	**to**	**see**	**him**	**constantly**	**.**
前	那	我	用过的	到	看	他	不断地	.

在那之前，我经常见到他。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

After	**that**	**I**	**quite**	**lost**	**sight**	**of**	**him**	**.**
后	那	我	相当	丢失的	视线	的	他	.

之后我就彻底失去了他的踪迹。

[ə'keɪʒnəli] [aɪ] [riːd] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] ['wiːkli] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [ɪ'mens] [fes'tiviti] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Occasionally	**I**	**read**	**paragraphs**	**in**	**weekly**	**papers**	**about**	**immense**	**festivities**	**due**	**to**	**the**
偶尔	我	读	段落	在	每周	文件	关于	巨大	庆祝活动	到期的	到	这

['entəpraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃʌmp] ,

enterprise	**of**	**the**	**CHUMPS**	**,**
企业	的	这	笨蛋	,

我偶尔会在周报上读到一些关于由于 CHUMPS 企业的运作而举办的盛大庆祝活动的段落，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [lɒŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

and	**from**	**time**	**to**	**time**	**I**	**received**	**local**	**papers**	**containing**	**long**	**accounts**	**of**
和	从	时间	到	时间	我	已收到	当地的	文件	包含	长的	账户	的

[hʌnt] ['brekfəst] ,

hunt	**breakfasts**	**,**
打猎	早餐	,

我时不时会收到一些地方报纸，上面刊登着关于狩猎早餐的长篇报道。

[æθ'letɪk] [spɔːts] , [ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [həʊl] ['ɒks(ə)n] ,

athletic	**sports**	**,**	**the**	**roasting**	**of**	**whole**	**oxen**	**,**
运动	运动的	,	这	烘焙	的	所有的	牛	,

体育竞技、烤全牛、

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] ['kʌntri] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃʌmp]

and	**other**	**such**	**stirring**	**country**	**incidents**	**in**	**which**	**it**	**appeared**	**that**	**the**	**CHUMPS**
和	其他	这样的	搅拌	国家	事件	在	哪个	它	出现	那	这	笨蛋

[tʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] .

took	**a**	**prominent**	**part**	**.**
采取	一个	著名的	部分	.

以及其他类似的激动人心的乡村事件，在这些事件中，CHUMPS 似乎扮演了重要角色。

[ai] [wɪl] [duː; də] [ben] [ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] [brɔːd]

I	will	do	BEN	the	credit	to	say	that	he	never	omitted	to	mark	with	broad
我	将要	做	本	这	信用	到	说	那	他	绝不	省略	到	标记	和	广阔

[red] ['pens(ə)l] [ðəʊz] [pɑːts] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːd] ['speʃəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

red	pencil	those	parts	which	referred	specially	to	himself	,
红色的	铅笔	那些	部分	哪个	指	特别	到	他自己	,

我必须承认，本总是用粗红铅笔标记那些特别提到他自己的部分，这一点值得称赞。

[ɔː(r)] [rɪ'pɔːtɪd] ['eni] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] .

or	reported	any	speech	he	may	have	happened	to	make	.
或者	据报道	任何	演讲	他	可能	有	发生	到	制作	.

或者报道他可能发表的任何演讲。

[ɪ'ventʃuəli] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] ['dredɪd] [keɪm] [ə'baʊt] .

Eventually	that	which	I	dreaded	came	about	.
最终	那	哪个	我	令人恐惧的	来了	关于	.

最终，我最害怕的事情还是发生了。

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Circumstances	made	it	impossible	for	me	to	refuse	an	invitation	to
情况	制成	它	不可能的	为了	我	到	拒绝	一个	邀请	到

- ['mænə(r)] ,

Carchester	Manor	,
-	庄园	,

种种情况使我无法拒绝前往卡切斯特庄园的邀请。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə; eɪ]

and	on	a	certain	evening	in	the	first	week	of	December	I	found	myself	a
和	在	一个	肯定	晚上	在	这	第一的	星期	的	十二月	我	成立	我	一个

[gest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃʌmp] .

guest	under	the	roof	of	the	CHUMPS	.
客人	在下面	这	屋顶	的	这	笨蛋	.

在十二月第一周的某个晚上，我发现自己成了 CHUMPS 的客人。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd] [wɒz; wəz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	entertainment	provided	was	,	I	am	bound	to	say	,	magnificent	.
这	娱乐	假如	曾是	,	我	是	边界	到	说	,	壮丽	.

不得不说，提供的娱乐活动精彩绝伦。

['evri] [wɒnt] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [gest] [kʊd; kəd] [fiːl] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)]

Every	want	that	the	most	exacting	guest	could	feel	was	supplied	almost	before
每一个	想	那	这	最多	严格	客人	可以	感觉	曾是	供应	几乎	前

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	expressed	it	,
他	有	表达	它	,

即使是最挑剔的客人，他们所能想到的所有需求几乎都在他们提出之前就得到了满足。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['gɔːdʒəs] [rʊmz; ruːmz] ,

and	all	that	gorgeous	rooms	,
和	全部	那	华丽的	房间	,

还有那些华丽的房间，

['steɪtli] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['kʊkɪŋ] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmfət]

stately	retainers	and	irreproachable	cooking	could	do	to	secure	our	comfort
庄严	预付金	和	无可指摘的	烹饪	可以	做	到	安全的	我们的	舒适

[wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] - ['mænə(r)] .

was	done	at	Carchester	Manor	.
曾是	完毕	在	-	庄园	.

卡切斯特庄园拥有威严的侍从和无可挑剔的厨艺，足以确保我们的舒适。

[bʌt; bət] [tʃʌmp] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['grændɪst] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] .

But	CHUMP	himself	was	on	that	first	evening	the	grandest	spectacle	of	all	.
但	嚼	他自己	曾是	在	那	第一的	晚上	这	最宏伟	奇观	的	全部	.

但当晚，CHUMP本人才是最引人注目的焦点。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] .

He	overpowered	me	.
他	实力悬殊	我	.

他力气比我大。

[laɪk] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] ['spæniʃ] ['gæliən] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] ['beliɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd]

Like	some	huge	Spanish	galleon	making	her	way	with	bellying	sails	and
喜欢	一些	巨大的	西班牙语	盖伦帆船	制作	她	方式	和	腹部	帆	和

[mə'dʒestɪk] ['prəʊgres] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['kɒkl] - [ʃelz] ,

majestic	progress	amidst	a	fleet	of	cockle	-	shells	,
雄伟	进步	在……之中	一个	舰队	的	鸟蛤	-	贝壳	,

就像一艘巨大的西班牙帆船，扬起风帆，在贝壳群中雄伟地航行着。

[səʊ] [dɪd] [tʃʌmp] [beə(r)] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] .

so	did	CHUMP	bear	himself	amidst	his	party	.
所以	做过	嚼	熊	他自己	在……之中	他的	派对	.

特朗普在党内也是如此表现的。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mægneit] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .

The	neighbouring	magnates	came	to	meet	us	.
这	邻接	巨头们	来了	到	见面	我们	.

邻近地区的富豪们前来拜访我们。

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ædʒinkɔːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] ['leɪdi] ['meɪbəl] - , [sɜː(r)]

Lord	and	Lady	AGINCOURT	with	their	charming	daughter	Lady	MABEL	POICTIERS	,	Sir
主	和	女士	艾金库尔	和	他们的	迷人	女儿	女士	梅布尔	-	,	先生

[dʒɔːdʒ] ['bʌkwiːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

GEORGE	BUCKWHEAT	and	his	wife	,
乔治	荞麦	和	他的	妻子	,

阿金库尔勋爵和夫人以及他们迷人的女儿梅布尔·波奇蒂埃夫人，乔治·巴克希特爵士和他的妻子，

[ðə; ði] ['revərənd] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kætspɔː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

the	Reverend	Canon	and	Mrs	.	CATSPAW	,	and	a	host	of	others	were
这	牧师	佳能	和	太太	.	猫爪	,	和	一个	主持人	的	其他的	是

[ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [tʃʌmp] ['ɒnə(r)] .

there	to	do	CHUMP	honour	.
那里	到	做	嚼	荣誉	.

牧师卡农和猫爪夫人，以及其他许多人都到场向 CHUMP 致敬。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɒlɪˌkreɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wel] - [nəʊn] [ɪg'zæmpl]

I	thought	of	POLYCRATES	and	his	ring	and	of	other	well	-	known	examples
我	想法	的	聚碳酸酯	和	他的	戒指	和	的	其他	出色地	-	已知	示例

.

:

.

我想到了波吕克拉底和他的戒指，以及其他一些著名的例子。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [njuː] [mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðɪs] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] ['pɒmpəs] ['grændʒə(r)] .

Something	I	knew	must	happen	to	disturb	this	edifice	of	pompous	grandeur	.
某物	我	知道	必须	发生	到	打扰	这	大厦	的	傲慢	宏伟	.

我知道一定会发生一些事情来打破这座宏伟壮丽的建筑。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

The	something	was	not	long	in	coming	,
这	某物	曾是	不是	长的	在	未来	,

那件事很快就发生了。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [tʃʌmp] [hæd; həd] [ek'speiʃieit] [æt; ət] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði]
for **just** **after** **CHUMP** **had** **expatiated** **at** **immense** **length** **upon** **the**
为了 只是 后 嚼 有 加长 在 巨大 长度 之上 这
['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
vintages **of** **France** **,**
年份 的 法国 ,

就在 CHUMP 滔滔不绝地阐述完法国葡萄酒的年份之后，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [stɒk] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['seləz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ædʒinkɔːt] [frɒm; frəm]
after **he** **had** **offered** **to** **stock** **the** **failing** **cellars** **of** **Lord** **AGINCOURT** **from**
后 他 有 提供 到 库存 这 失败 地窖 的 主 艾金库尔 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

在他主动提出用自己的酒窖补充阿金库尔勋爵日渐衰败的酒窖之后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] , [wɪð] [djuː] [pə'reɪd] ,
after **the** **butler** **had** **,** **with** **due** **parade** **,**
后 这 管家 有 , 和 到期的 游行 ,

管家按规矩办事之后，

[pleɪst] [tuː] [kɔːrks][æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [saɪd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [triːt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
placed **two** **corks** **at** **his** **master's** **side** **in** **token** **of** **the** **treat** **that** **was** **to**
放置 二 软木塞 在 他的 硕士学位 边 在 令牌 的 这 对待 那 曾是 到
['fɒləʊ] ,
follow **,**
跟随 ,

他把两个软木塞放在主人身边，作为即将享用的款待的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪli] - , [æn; ən]['ɪmpjədənt][dɒg] [wɪ'ðaʊt] [ˌvenə'reɪʃn]
it **was** **discovered** **by** **little** **BILLY** **SILTZER** **,** **an** **impudent** **dog** **without** **veneration**
它 曾是 发现 经过 小的 比利 - , 一个 厚颜无耻 狗 没有 崇敬
[ɔː(r)] ['retɪsns] ,
or **reticence** **,**
或者 沉默寡言 ,

这是由一只名叫比利·西尔策的无礼小狗发现的，它既不懂敬畏，也毫无羞耻之心。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv][pɑːn'teɪ][kæ'neɪt][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gʌstɪŋli] [kɔːkt] .
that **both** **the** **bottles** **of** **Pontet** **Canet** **were** **disgustingly** **corked** **.**
那 两个都 这 瓶子 的 庞特 卡内特 是 令人作呕 软木塞 .

两瓶庞特卡内葡萄酒的瓶塞都塞得令人作呕。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃʌmps] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , ['bɪli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .
To **my** **relief** **,** **but** **to** **CHUMP's** **discomfiture** **,** **BILLY** **announced** **his** **discovery** **.**
到 我的 宽慰 , 但 到 笨蛋的 沮丧 , 比利 宣布 他的 发现 .

令我松了一口气，但令 CHUMP 感到尴尬的是，BILLY 宣布了他的发现。

" [ben] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" **BEN** **,** **my** **boy** **,** **"** **he** **shouted** **across** **the** **table** **,**
" 本 , 我的 男生 , " 他 喊叫 穿过 这 桌子 ,

“本，我的孩子，”他隔着桌子喊道。

" [ðə; ði] [mɔːθs] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] [tæp][ɒv; əv][waɪn] .
" **the** **moths** **have** **been** **at** **this** **tap** **of** **wine** **.**
" 这 蛾子 有 到过 在 这 轻敲 的 葡萄酒 .

“飞蛾一直光顾着这瓶酒。”

[aɪm][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [woʊnt][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .
I'm **afraid** **his** **Lordship** **won't** **care** **to** **take** **it** **off** **your** **hands** **.**
我是 害怕的 他的 领主 惯于 关心 到 拿 它 离开 你的 双手 .

恐怕大人不会愿意接手你的活儿。

" [ben] [bɪ'keɪm] [bluː] [wɪð] [sə'prest] ['fjʊəri] .
" BEN became blue with suppressed fury .
" 本 成为 蓝色的 和 被抑制 愤怒 .

"本的脸色因压抑的愤怒而变得发青。"

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['bʌtlə(r)] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['sʌmənz] .
The trembling butler obeyed his angry summons .
这 发抖 管家 服从 他的 生气的 传票 .

颤抖的管家服从了愤怒的召唤。

" [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] , " [sed] [ben] , " [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
" Take that stuff away , " said BEN , " and drink it yourself .
" 拿 那 东西 离开 , " 说 本 , " 和 喝 它 你自己 .

"把那些东西拿走，"本说，"你自己喝掉。"

[brɪŋ] [freʃ] [waɪn] [æt; ət] [wʌns] .
Bring fresh wine at once .
带来 新鲜的 葡萄酒 在 一次 .

立即送来新鲜的葡萄酒。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [mɔː(r)] [pɑːn'teɪ] [kæ'neɪt] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]
" But , alas , for wasted indignation , no more Pontet Canet was forthcoming
" 但 , 唉 , 为了 浪费 愤慨 , 不 更多的 庞特 卡内特 曾是 即将推出
,
,
,

"但是，唉，徒劳的愤慨并没有带来更多的庞特卡内作品。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪn] [huːz] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [nəʊ] ['flʌrɪʃ]
and we had to satisfy ourselves on a wine whose inferiority no flourish
和 我们 有 到 满足 我们自己 在 一个 葡萄酒 谁 自卑 不 繁荣
[ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] .
of trumpets could disguise .
的 小号 可以 伪装 .

我们只能勉强喝上一种劣质葡萄酒，再怎么炫耀也无法掩盖它的不足。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːkt] ['bɒt(ə)l] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ]
Now there is nothing in the accident of a corked bottle that ought to crush a
现在 那里 是 没有什么 在 这 事故 的 一个 软木塞 瓶子 那 应该 到 压碎 一个
[mæn] .
man .
男人 .

瓶子被塞子堵住的意外事故，并没有什么足以击垮一个人的。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [həʊst] [raɪz] [sə'riːnli] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] ,
I have seen a host rise serenely after such an occurrence ,
我 有 已见 一个 主持人 上升 平静地 后 这样的 一个 发生 ,

我曾见过一位主人在经历此类事件后平静地起身。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [dremt] [ɒv; əv] [im'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪdnəs] .
and nobody dreamt of imputing it to him for wickedness .
和 无人 梦见 的 估算 它 到 他 为了 邪恶 .

没有人想到这会是他的恶行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæg'nɪləkwəns] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ben] [ænd; ənd] [ðə; ði]
But the contrast between the magniloquence of poor BEN and the
但 这 对比 之间 这 豪雨 的 贫穷的 本 和 这
['dedli] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,
deadly failure of his wine ,
致命 失败 的 他的 葡萄酒 ,

但可怜的本的滔滔不绝和他酿造的葡萄酒的惨败形成了鲜明的对比。

[wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .
was **too** **great** **.**
曾是 也 伟大的 .

太棒了。

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['meɪbəl] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] ,
Even **Lady** **MABEL** **,** **a** **kind** **girl** **without** **affectations** **,**
甚至 女士 梅布尔 , 一个 种类 女孩 没有 影响 ,

就连善良朴实的梅布尔小姐也是如此。

[kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
could **not** **forbear** **a** **smile** **when** **the** **incident** **was** **narrated** **to** **her** **in** **the**
可以 不是 忍耐 一个 微笑 什么时候 这 事件 曾是 旁白 到 她 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing **-** **room** **,**
绘画 - 房间 ,

当有人在客厅里向她讲述这件事时，她忍不住笑了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] , [huːz] [nems] [aɪ] ['tʃærətəbli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]
and **some** **of** **the** **other** **guests** **,** **whose** **names** **I** **charitably** **refrain** **from**
和 一些 的 这 其他 客人 , 谁 姓名 我 慈善地 避免 从
['menʃnɪŋ] ,
mentioning **,**
提及 ,

还有其他一些客人，出于礼貌，我就不点名了。

[siːmd] [kwaɪt] ['reɪdiənt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊst] .
seemed **quite** **radiant** **with** **pleasure** **at** **the** **misfortune** **of** **their** **host** **.**
似乎 相当 辐射状 和 乐趣 在 这 不幸 的 他们的 主持人 .

他们似乎对主人的不幸遭遇感到十分高兴。

[tʃʌmp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['aʊəz] [hæd; həd]
CHUMP **,** **however** **,** **was** **not** **long** **in** **recovering** **,** **and** **before** **many** **hours** **had**
嘚 , 然而 , 曾是 不是 长的 在 恢复中 , 和 前 许多 小时 有
[pɑːst] ,
passed **,**
通过了 ,

然而，笨蛋很快就恢复了过来，几个小时后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
he **was** **assuring** **us** **in** **the** **smoking** **-** **room** **,**
他 曾是 保证 我们 在 这 吸烟 - 房间 ,

他在吸烟室里向我们保证，

[ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [spɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['dɪstrɪkt] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]
that **he** **proposed** **to** **establish** **sport** **in** **his** **particular** **district** **on** **a** **broad** **and**
那 他 建议的 到 建立 运动 在 他的 特别的 区 在 一个 广阔 和
[ɪn'djʊərɪŋ] ['beɪsɪs] .
enduring **basis** **.**
持久 基础 .

他提议在他所在的地区建立广泛而持久的体育运动。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːn] - [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ,
On **the** **following** **morning** **there** **was** **a** **lawn** **-** **meet** **at** **the** **Manor** **,** **and** **,**
在 这 下列的 早晨 那里 曾是 一个 草地 - 见面 在 这 庄园 , 和 ,
[æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnə(r)] ,
as **I'm** **a** **living** **sinner** **,**
作为 我是 一个 活的 罪人 ,

第二天早上庄园里举行了一场草坪集会，而我，作为一个活着的罪人，

['aʊə(r)] ['retʃɪd] [həʊst][wɒz; wəz] [flʌŋ] [flæt][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

our	wretched	host	was	flung	flat	on	his	back	before	the	eyes	of	all	the
我们的	可怜	主持人	曾是	扔	平坦的	在	他的	后退	前	这	眼睛	的	全部	这

['neɪbərɪŋ] ['spɔ:tsmən] [ænd; ənd] ['spɔ:ts,wɪmɪn] [baɪ][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃesnʌt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t]

neighbouring	sportsmen	and	sportswomen	by	a	fiery	chestnut	which	he	bought
邻接	运动员	和	女运动员	经过	一个	火热	板栗	哪个	他	买

[fɔ:(r); fə(r)] £400 [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['di:lə(r)] .

for	£400	from	a	well	-	known	dealer	.
为了	£400	从	一个	出色地	-	已知	经销商	.

我们可怜的主人被一颗他从一位知名经销商那里花了 400 英镑买来的火栗子炸得仰面朝天，整个人都被邻近的男运动员和女运动员们看到了。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

What	became	of	him	during	the	rest	of	the	day	I	know	not	.
什么	成为	的	他	期间	这	休息	的	这	天	我	知道	不是	.

至于他当天剩下的时间里发生了什么，我就不得而知了。

[ɪn'di:d] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [hju:,mɪli'eɪʃn] ,

Indeed	I	shrink	from	continuing	the	story	of	his	ridiculous	humiliations	,
的确	我	收缩	从	继续	这	故事	的	他的	荒谬的	羞辱	,

我确实不愿继续讲述他那些荒唐可笑的屈辱经历。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪəli] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] ['mænə(r)]

and	I	merely	desire	to	remark	that	if	this	be	your	Excellency's	manner
和	我	仅仅	欲望	到	评论	那	如果	这	是	你的	卓越的	方式

[ɒv; əv] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ,

of	rewarding	those	who	serve	you	,
的	有回报	那些	WHO	服务	你	,

我只想指出，如果这是阁下奖励为您效力之人的方式，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [prɪ'zɜ:vd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['pætrənɪdʒ] .

I	pray	that	I	may	be	for	ever	preserved	from	your	patronage	.
我	祈祷	那	我	可能	是	为了	曾经	保存完好	从	你的	赞助	.

我祈求永远免受您的庇护。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)]['bendʒəmɪn] .

So	much	,	then	,	for	BENJAMIN	.
所以	很多	,	然后	,	为了	本杰明	.

那么，关于本杰明的故事就到此为止了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sni:kɪŋ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

In	spite	of	everything	I	have	a	sort	of	sneaking	regard	for	the
在	尽管如此	的	一切	我	有	一个	种类	的	鬼鬼祟祟	看待	为了	这

[pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

尽管如此，我对这个可怜的人还是怀有一种隐隐的敬意。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] ,

especially	since	I	discovered	that	he	was	not	a	free	agent	,
尤其	自从	我	发现	那	他	曾是	不是	一个	自由的	代理人	,

尤其是我发现他并非自由球员之后，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][ɪn] [wɜ:d] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['bleɪt(ə)nt] ['ɪnfluəns] .

but	was	inspired	in	word	and	action	by	your	blatant	influence	.
但	曾是	灵感	在	单词	和	行动	经过	你的	明目张胆	影响	.

但我的言行却受到了你赤裸裸的影响。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ðæt] [ai] [fɪəd] [tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] , [ai] [mait] [prə'siːd] [æt; ət] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]

Were	it	not	that	I	feared	to	weary	you	,	I	might	proceed	at	much	greater
是	它	不是	那	我	害怕	到	厌倦	你	，	我	可能	继续	在	很多	更大的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

若非怕令你厌烦，我或许会讲得更详细些。

[ai] [mait] [pə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]['redʒɪmənt][ə'pɒn]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['pɒmpəs] ['ləʊk(ə)l] ['mægneit]

I	might	parade	before	you	regiment	upon	regiment	of	pompous	local	magnates
我	可能	游行	前	你	团	之上	团	的	傲慢	当地的	巨头们

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['nəubədi, -bɔdi][ɔːl] [drɪld] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'fensɪv] ['meθədz]

and	political	nobodies	all	drilled	and	disciplined	by	your	offensive	methods
和	政治的	无名之辈	全部	钻孔	和	纪律严明的	经过	你的	进攻	方法

，

，

，

我可以向你展示一队队傲慢的地方权贵和无名政治人物，他们都经过你进攻性战术的训练和纪律约束。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]

and	all	of	them	as	absurd	and	preposterous	as	they	can	be
和	全部	的	他们	作为	荒诞	和	荒谬	作为	他们	能	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

它们都荒诞可笑到了极致。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wʊd] ['əʊnli] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'rɪʒn] .

But	the	spectacle	would	only	move	you	to	derision	.
但	这	奇观	会	仅有的	移动	你	到	嘲笑	.

但这种景象只会让你感到嘲笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn] .

One	point	,	however	,	I	must	insist	on	.
一	观点	,	然而	,	我	必须	坚持	在	.

但是，有一点我必须强调。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt] [θrəʊ] ['dʒɒʃuə] ['pəʊzə(r)] [ə'krɒs] [maɪ] [pɑːθ] [ə'gen] .

Whatever	you	do	,	don't	throw	JOSHUA	POSER	across	my	path	again	.
任何	你	做	,	不	扔	约书亚	装腔作势	穿过	我的	小路	再次	.

无论如何，别再让约书亚·波瑟出现在我面前。

[aɪ] [maɪt] [duː; də][hɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	might	do	him	an	injury	.
我	可能	做	他	一个	受伤	.

我可能会让他受伤。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [maɪ]['siːniə(r)][baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)] .

We	were	at	College	together	,	he	being	my	senior	by	a	year	.
我们	是	在	大学	一起	,	他	存在	我的	高级的	经过	一个	年	.

我们曾是大学同学，他比我高一年级。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

Even	then	he	always	assumed	a	condescension	towards	me	,
甚至	然后	他	总是	假定	一个	居高临下	向	我	,

即使在那时，他也总是对我摆出一副居高临下的态度。

[æn; ən][eə(r)][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['temprərəli] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][tuː; tə]

an	air	as	of	one	who	temporarily	stepped	down	from	a	pedestal	to
一个	空气	作为	的	一	WHO	暂时地	步	向下	从	一个	座	到

['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['kɒmən] [grɑːvəlɜ-z] .

mingle	with	common	grovellers	.
交融	和	常见的	卑躬屈膝者	.

仿佛一位暂时从高台上走下来，与普通匍匐在地的人在一起的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

He	became	a	personage	in	the	City	,	a	Chairman	and	a	Director
他	成为	一个	人士	在	这	城市	,	一个	主席	和	一个	导演

[ɒv; əv] ['kʌmpəniz] ,

of	Companies	,
的	公司	,

他成为了伦敦城里的风云人物，担任过多家公司的董事长和董事。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	I	lost	sight	of	him	.
和	我	丢失的	视线	的	他	.

我跟他失去了联系。

['jestədeɪ] [aɪ][met][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .

Yesterday	I	met	him	,	and	he	was	good	enough	to	address	me	.
昨天	我	遇见	他	,	和	他	曾是	好的	足够的	到	地址	我	.

昨天我见到了他，他很客气地和我打了招呼。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [aɪ][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] [wel] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	observed	,	"	I	remember	you	well	.
"	是的	,	是的	,	"	他	观察到	,	"	我	记住	你	出色地	.

“是的，是的，”他说道，“我记得你很清楚。”

[ai][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

I	have	read	some	of	your	contributions	to	periodical	literature	,
我	有	读	一些	的	你的	贡献	到	期刊	文学	,

我读过您发表在期刊上的一些文章，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] ; [jes] , [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] .

and	I	can	honestly	say	I	was	pleased	;	yes	,	I	was	pleased	.
和	我	能	诚实地	说	我	曾是	高兴	;	是的	,	我	曾是	高兴	.

我可以坦诚地说，我很满意；是的，我很满意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] ,

Of	course	the	work	is	unequal	,
的	课程	这	工作	是	不等	,

当然，工作机会并不均等。

[ænd; ənd][ai] [mɑːkt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	I	marked	one	or	two	passages	that	might	have	been	omitted	with	advantage	.
和	我	标记	一	或者	二	段落	那	可能	有	到过	省略	和	优势	.

我还标记了一两段原本可以省略但可能更有益的段落。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['dɒktə(r)][ɪz][nɒt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][məʊst]

the	discussion	between	the	vicar	and	the	family	doctor	is	not	quite	in	the	most
这	讨论	之间	这	牧师	和	这	家庭	医生	是	不是	相当	在	这	最多

[rɪ'faɪnd] [teɪst] ,

refined	taste	,
精制	品尝	,

牧师和家庭医生之间的谈话内容实在谈不上高雅。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][dɪ'stɪŋkt] ['prɒmɪs] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] .

but	there	is	distinct	promise	even	in	that	.
但	那里	是	清楚的	承诺	甚至	在	那	.

但即便如此，其中也蕴藏着明显的希望。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kɒn'dʒɪəriːz] ?

By	the	way	,	why	don't	you	write	in	The	New	Congeries	?
经过	这	方式	,	为什么	不	你	写	在	这	新的	集团	?

对了，你为什么不给《新集市》杂志写稿呢?

[jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [wʊd] [suːt][ˌaɪ 'tiː] .

Your	style	would	suit	it	.
你的	风格	会	套装	它	.

你的风格很适合它。

[ai]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðæt]['peɪpə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri]

I	always	take	that	paper	in	,	and	I	find	it	very	much	appreciated	in	the	pantry
我	总是	拿	那	纸	在	,	和	我	寻找	它	非常	很多	感谢	在	这	食品储藏室

.

:

.

我总是把那张纸带进去，我觉得它在食品储藏室里非常有用。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

The	butler	reads	it	,	when	we	have	done	with	it	,	and	passes	it	on
这	管家	阅读	它	,	什么时候	我们	有	完毕	和	它	,	和	通过	它	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

to	the	footman	.
到	这	男仆	.

管家在我们用完之后会读一遍，然后把它交给男仆。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

It	keeps	them	out	of	mischief	.
它	保持	他们	出去	的	恶作剧	.

这样可以防止他们惹是生非。

[naʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] .

Now	take	my	advice	,	and	contribute	to	that	.
现在	拿	我的	建议	,	和	贡献	到	那	.

现在听我的建议，为此做出贡献吧。

" [ai] ['hʌmbli] [m'ɜːməd] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

"	I	humbly	murmured	my	thanks	to	this	intolerable	person	,	and	left	him	.
"	我	谦卑地	低声说道	我的	谢谢	到	这	无法容忍	人	,	和	左边	他	.

我谦卑地低声向这个令人无法忍受的人道谢，然后离开了。

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ai] [hɑːf] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] ['beləʊz]

As	I	turned	away	I	half	thought	I	heard	the	sound	of	your	Excellency's	bellows
作为	我	转向	离开	我	一半	想法	我	听到	这	声音	的	你的	卓越的	风箱

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['pəʊzə(r)] .

in	the	neighbourhood	of	POSER	.
在	这	邻里	的	装腔作势	.

当我转身离开时，我隐约觉得在波瑟附近听到了阁下的风箱声。

[wɒz; wəz] [ai] [rɒŋ] ?

Was	I	wrong	?
曾是	我	错误的	?

我错了吗?

[ai] [rɪ'meɪn] (['mɪəli] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'pɪstələri] [sens]) ,

I	remain	(	merely	in	an	epistolary	sense	)	,
我	保持	(	仅仅	在	一个	书信体	感觉	)	,

我依然（仅以书信形式）

[jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

Your	Excellency's	humble	servant	,
你的	卓越的	谦逊的	仆人	,

阁下卑微的仆人，

[daɪ'ɒdʒəniːz] ['rɑːbɪnsən] .

DIOGENES	ROBINSON	.
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

[ə'prəʊpriət] ['taɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .

APPROPRIATE	TITLE	FOR	MR	.
合适的	标题	为了	先生	.

先生的合适称谓

['ændruː] [læŋ] . — [ðə; ði] [fəʊk] - - .

ANDREW	LANG	.	—	The	Folk	-	Loreate	.
安德鲁	语言	.	—	这	民间	-	-	.

安德鲁·朗。——民间传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

" ['aʊdi] [ɔltɜ-ɔm] ['pɑːrtɛm] !

"	AUDI	ALTERAM	PARTEM	!
"	奥迪	阿尔特拉姆	部分	!

"AUDI ALTERAM PARTEM!

" ([ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['wɑːtsənz] " [ðə; ði] [kiː] - [bɔːd] . ")
" (A Pendant to Mr . William Watson's " The Key - Board . ")
" (一个 吊坠 到 先生 . 威廉 屈臣氏 " 这 钥匙 - 木板 . ")

（威廉·沃森先生的《键盘》的姊妹篇。）

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [blæk] [sleɪvz] ,
Five - and - thirty black slaves ,
五 - 和 - 三十 黑色的 奴隶 ,

30名黑奴

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] [waɪt] .
Half - a - hundred white .
一半 - 一个 - 百 白色的 .

五十个白。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['djuːti] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk]
All their duty but to make
全部 他们的 责任 但 到 制作

他们所有的职责都是为了.....

['ʃɪndi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Shindy day and night ,
闪亮 天 和 夜晚 ,

日夜不停地闪耀，

[naʊ] [wɪð] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
Now with throats of thunder ,
现在 和 喉咙 的 雷 ,

现在，喉咙里发出雷鸣般的声音，

[naʊ] [wɪð] ['klætə] [lɪps] ,
Now with clattering lips ,
现在 和 咔嗒咔嗒 嘴唇 ,

现在嘴唇发出咔哒咔哒的声音，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θʌmps] [ðem; ðəm] ['kruːəli]
While she thumps them cruelly
尽管 她 咚咚 他们 残酷地

她残忍地殴打他们

[wɪð] [stretʃt] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .
With stretched finger - tips .
和 拉伸 手指 - 尖端 .

伸出指尖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kwɪts] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]
When she quits the chamber
什么时候 她 退出 这 房间

当她离开议事厅时

[ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
All the slaves are dumb ,
全部 这 奴隶 是 哑的 ,

所有的奴隶都是哑巴。

[dʌm] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [mɪŋks]
Dumb with rapture , till the Minx
哑的 和 狂喜 , 直到 这 minx

欣喜若狂，直到小妖精

[bæk] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [strʌm] ,
Back shall come to strum ,
后退 将 来 到 弹奏 ,

回来弹奏吧，

[dʌm] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
Dumb **the** **throats** **of** **thunder** **,**
哑的 这 喉咙 的 雷 ,

让雷声哑口无言，

[hʌʃt] [krə'mætɪk] [skɪps] ,
Hushed **chromatic** **skips** **,**
静静地 色度 跳过 ,

轻柔的色彩跳跃，

['lækɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəɪŋ]
Lacking **all** **the** **torturing**
缺乏 全部 这 酷刑

缺乏所有酷刑

[ɒv; əv] [streɪnd] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .
Of **strained** **finger** **-** **tips** **.**
的 紧张 手指 - 尖端 .

指尖酸痛。

['dʌski] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['pælɪd] ,
Dusky **slaves** **and** **pallid** **,**
昏暗 奴隶 和 苍白 ,

肤色黝黑的奴隶和面色苍白的，

['eb(ə)n] [sleɪvz] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Ebon **slaves** **and** **white** **,**
乌木 奴隶 和 白色的 ,

黑奴和白人，

[wen] [mɪŋks] [maʊnts] [hɜ:(r); hə(r)] ['mju:zɪk] - [stu:l]
When **Minx** **mounts** **her** **music** **-** **stool**
什么时候 minx 安装 她 音乐 - 凳子

当敏克斯登上她的音乐凳时

['neɪbɜ:rz] [flai] [wɪð] [fraɪt] .
Neighbours **fly** **with** **fright** **.**
邻居 飞 和 惊吓 .

邻居们吓得飞走了。

[ɑ:] , [ðə; ði] [bæsɪz] ['θʌndə(r)] !
Ah **,** **the** **bass's** **thunder** **!**
啊 , 这 贝斯的 雷 !

啊，低音的雷鸣！

[əʊ] , [ðə; ði] - [trɪps] !
Oh **,** **the** **treble's** **trips** **!**
哦 , 这 - 旅行 !

哦，高音的三重奏！

[ju:] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['tɪrəni]
Eugh **,** **the** **horrid** **tyrannies**
呃 , 这 可怕的 暴政

呃，可怕的暴政

[ɒv; əv] [kɔ:nd] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] !
Of **corned** **finger** **-** **tips** **!**
的 咸 手指 - 尖端 !

指尖被角质覆盖！

['saɪlənt] , ['saɪlənt] , ['saɪlənt] ,
Silent **,** **silent** **,** **silent** **,**
沉默的 , 沉默的 , 沉默的 ,

寂静，寂静，寂静

[ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)][dʒæŋgəlɪŋz] [naʊ] ;
All your janglings now ;
全部 你的 叮当声 现在 ;

现在你所有的叮当声都消失了;

[nəʊts] [fɔ:ls] - ['kɔ:dɪd] , ['sliðə] [slæps] ,
Notes false - chorded , slithering slaps ,
笔记 错误的 - 和弦 , 滑行 掌掴 ,

假和弦音符，滑溜溜的拍击声，

['ped(ə)l] - ['eɪdɪd] [rəʊ] !
Pedal - aided row !
踏板 - 协助 排 !

脚踏辅助划船!

[weə(r)] [ɪz][mɪŋks] , [wi:; wi]['wʌndə(r)] ?
Where is Minx , we wonder ?
在哪里 是 minx , 我们 想知道 ?

我们不禁想知道，Minx在哪里?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðəʊz] ['skræmblɪŋ] [skɪps] !
those scrambling skips !
那些 争抢 跳过 !

那些争先恐后的小家伙们!

[bæk] [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [ˌju: 'es]
Back she's come to torture us
后退 她是 来 到 酷刑 我们

她又回来折磨我们了。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] !
With her finger - tips !
和 她 手指 - 尖端 !

用她的指尖!

['ʃɑ:ləmeɪn] [ænd; ənd][ai] .
CHARLEMAGNE AND I .
查理曼大帝 和 我 .

查理曼大帝和我。

[ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑ:] - [ʃæ'pɛl] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['ʃɑ:ləmeɪn] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn]
Aix - la - Chapelle , Monday . — CHARLEMAGNE was doubtless well advised in
艾克斯 - 拉 - 教堂 , 周一 . — 查理曼大帝 曾是 毫无疑问 出色地 建议 在

[sɪ'lektɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
selecting this town for his residence .
选择 这 镇 为了 他的 住宅 .

亚琛，星期一——查理曼大帝选择这座城市作为他的住所无疑是明智之举。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə]['dɒgməˌtaɪz] [ə'baʊt] .
However that be , it is not a matter for us to dogmatise about .
然而 那 是 , 它 是 不是 一个 事情 为了 我们 到 教条主义 关于 .

然而，这不是我们应该固执己见的问题。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [lə'mentɪd] [frend] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɔ:l] [tu:] [su:n] [lɒst] ,
I have heard a lamented friend , suddenly and all too soon lost ,
我 有 听到 一个 哀叹 朋友 , 突然 和 全部 也 很快 丢失的 ,

我听闻一位朋友突然英年早逝，令人扼腕叹息。

[seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [rɪ'gretəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

say	there	are	few	things	more	regrettable	than	the	tendency	of	the	present
说	那里	是	很少	事物	更多的	令人遗憾	比	这	趋势	的	这	展示

[eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [greɪt] [men] ,

age	to	review	the	actions	of	great	men	,
年龄	到	审查	这	行动	的	伟大的	男人	,

可以说，当今时代热衷于回顾伟人的功绩，这恐怕是最令人遗憾的事情之一。

[nɒt] [lɒst] [bʌt; bət] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	lost	but	gone	before	,
不是	丢失的	但	已消失	前	,

并非丢失，而是先于我们而去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

and	to	pass	judgment	upon	them	without	having	enjoyed	the	opportunity	of
和	到	经过	判断	之上	他们	没有	拥有	享受	这	机会	的

['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['pælɪˌeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

hearing	what	they	might	have	to	say	in	justification	or	palliation	of	the
听力	什么	他们	可能	有	到	说	在	理由	或者	缓和	的	这

[prə'siːdɪŋz] ['tʃælɪndʒd] .

proceedings	challenged	.
诉讼程序	挑战	.

并且没有机会听取他们可能对所质疑的诉讼程序提出的辩护或缓和意见，就对他们做出判断。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['tɜːsli] [pʊt] .

That	is	true	and	tersely	put	.
那	是	真的	和	简洁地	放	.

确实如此，而且说得简洁明了。

[stɪl] [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɪf] [siː] . [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

Still	I	may	observe	that	if	C	.	lived	at	this	period	and	had	his	choice	,
仍然	我	可能	观察	那	如果	C	.	居住地	在	这	时期	和	有	他的	选择	,

不过我还是想指出，如果C生活在那个时期，并且有自己的选择，

[seɪ] [bɪ'twiːn] [ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] [ænd; ənd] ['hɒmbɜːg] [ɔː(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lez] - [beɪnz] ,

say	between	Aix	-	la	-	Chapelle	and	Homburg	or	Aix	-	les	-	Bains	,
说	之间	艾克斯	-	拉	-	教堂	和	霍姆堡	或者	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	,

例如在亚琛和洪堡之间，或者在艾克斯莱班之间

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [kə'θiːdrəl] [hɪə(r)] .

it	is	doubtful	whether	he	would	have	built	his	cathedral	here	.
它	是	疑	无论	他	会	有	建造	他的	大教堂	这里	.

他是否会在这里建造他的大教堂，这一点令人怀疑。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

Unlike	the	two	latter	watering	-	places	,
与此不同	这	二	后者	浇水	-	地方	,

与后两处饮水处不同，

[ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] [hæz; həz]['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə] [bɔɪl] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [huː] [kʌm]

Aix	-	la	-	Chapelle	has	other	fish	to	boil	besides	the	invalids	who	come
艾克斯	-	拉	-	教堂	有	其他	鱼	到	熬	除了	这	无效	WHO	来

['hɪðə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ɪts] [hɒt] [sprɪŋz] .

hither	attracted	by	the	fame	of	its	hot	springs	.
这里	吸引	经过	这	名声	的	它是	热的	弹簧	.

除了被温泉名声吸引而来的病人之外，亚琛还有其他事情要处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][wʌn] .

It	is	a	manufacturing	town	,	and	has	all	the	characteristics	of	one	.
它	是	一个	制造业	镇	,	和	有	全部	这	特征	的	一	.

这是一个制造业城镇，具备制造业城镇的所有特征。

[æt; ət] ['hɒmbɜ:g] [ɔ:(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lez] - [beɪnz] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ʌp] [ə; eɪ] [stri:t] , [tɜ:n] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd]

At	Homburg	or	Aix	-	les	-	Bains	you	walk	up	a	street	,	turn	a	corner	and
在	霍姆堡	或者	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	你	走	向上	一个	街道	,	转动	一个	角落	和

[faɪnd] [jɔ:'self] [ə'mʌŋ] [paɪn] - [tri:z] ,

find	yourself	among	pine	-	trees	,
寻找	你自己	之中	松树	-	树木	,

在洪堡或艾克斯莱班，你沿着街道走，转过街角，就会发现自己置身于松树林中。

[ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['væli] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [leɪk] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][sʌn] .

or	in	a	smiling	valley	with	a	blue	lake	blinking	at	the	sun	.
或者	在	一个	微笑	谷	和	一个	蓝色的	湖	眨眼	在	这	太阳	.

或者在一个阳光灿烂的山谷里，碧蓝的湖泊在阳光下闪烁。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [bɑ:θs] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

Here	the	baths	are	in	the	centre	of	the	town	,	and	,	like	a	certain
这里	这	浴室	是	在	这	中心	的	这	镇	,	和	,	喜欢	一个	肯定

['stɑ:lɪŋ] ,

starling	,
椋鸟	,

这里的浴场位于镇中心，就像某种椋鸟一样，

[ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] " [kænt] [get] [aʊt] .

you	feel	you	"	can't	get	out	.
你	感觉	你	"	不能	得到	出去	.

你感觉自己“无法逃脱”。

" [bʌt; bət]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]['mʌzənt][bi:; bi] ['tʃu:zə] ,

"	But	invalids	musn't	be	choosers	,
"	但	无效	不得	是	选择者	,

但是病人不能有选择的权利，

[ænd; ənd] [ɪf] ['rʌstɛm] [ru:z] [sendz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑ:] - [ʃæ'pɛl] — [hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ]

and	if	RUSTEM	ROOSE	sends	you	to	Aix	-	la	-	Chapelle	—	he's	always	sending
和	如果	鲁斯滕	玫瑰	发送	你	到	艾克斯	-	拉	-	教堂	—	他是	总是	发送

['sʌmbədi] ['sʌmweə(r)] — [tu:; tə][lɑ:] - [ʃæ'pɛl] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks] ,

somebody	somewhere	—	to	la	-	Chapelle	you	must	carry	your	Aix	,
某人	某处	—	到	拉	-	教堂	你	必须	携带	你的	艾克斯	,

如果 RUSTEM ROOSE 派你去亚琛——他总是派人去某个地方——去亚琛你必须带上你的亚琛牌。

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

in	the	hope	that	you	may	leave	them	there	.
在	这	希望	那	你	可能	离开	他们	那里	.

希望你能把它们留在那里。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sɑ:k] , [hu:] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪz] ['grʌmblɪŋ] [raʊnd] ,

"	I	wonder	,	"	said	the	Member	for	SARK	,	who	as	usual	is	grumbling	round	,
"	我	想知道	,	"	说	这	成员	为了	萨克	,	WHO	作为	通常	是	抱怨	圆形的	,

“我倒想知道，”萨克斯坦选区的议员说道，他像往常一样抱怨个不停。

" [ɪf] [ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] ['fi:meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [les] [ˌʌn'lʌvli] [ɪn] [ˌʃɑ:rlə'meɪnz] [taɪm] ?

"	if	the	local	female	population	was	less	unlovely	in	CHARLEMAGNE's	time	?
"	如果	这	当地的	女性	人口	曾是	较少的	不可爱	在	查理曼大帝的	时间	?

“如果查理曼大帝时代的当地女性长相不那么丑陋呢？”

['prɒbəbli] , [sɪns] [hi:; hi] ['mærid] [wɪð] [ə; eɪ] ['fri:kwənsi] [nɒt] [ɪk'seld] [baɪ]['aʊə(r)] ['henri] [eɪtθ] .

Probably	,	since	he	married	with	a	frequency	not	excelled	by	our	HENRY	VIII	.
大概	,	自从	他	已婚	和	一个	频率	不是	表现出色	经过	我们的	亨利	八	.

或许，因为他的结婚频率甚至超过了我们的亨利八世。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɪldəgɑ:d] [laɪk] — ['hɪldəgɑ:d] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spaʊs] ?

But	what	was	HILDEGARDE	like	—	HILDEGARDE	,	his	favourite	spouse	?
但	什么	曾是	希尔德加德	喜欢	—	希尔德加德	,	他的	最喜欢的	配偶	?

但希尔德加德是怎样的人呢？希尔德加德是他最宠爱的妻子。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [θrɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑ:] -
If she in any way resembled the women who throng the streets of Aix - la -
如果 她 在 任何 方式 类似 这 女性 WHO 人群 这 街道 的 艾克斯 - 拉 -
[ʃæ'pɛl] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Chapelle to - day ,
教堂 到 - 天 ,

如果她与如今熙熙攘攘在亚琛街头的女性有任何相似之处的话，

[si:] . - [es][lɒt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
C . ' s lot was not a happy one .
C . - s 很多 曾是 不是 一个 快乐的 一 .

C 的命运并不幸福。

['nevə(r)][ɪn] ['eni] ['sɪti] , [ɪn]['aɪðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] ,
Never in any city , in either hemisphere ,
绝不 在 任何 城市 , 在 任何一个 半球 ,

无论在哪个半球的任何城市，都从未发生过这种情况。

[hæv; həv][ai] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['ʌgli] [ɪl] - [drest] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪz][hɪə(r)]
have I suffered such a nightmare of ugly ill - dressed women as is here
有 我 遭受 这样的 一个 恶梦 的 丑陋的 患病的 - 穿着 女性 作为 是 这里
[faʊnd] .
found .
成立 .

我是否曾遭受过如此可怕的噩梦，看到这么多衣着邋遢、丑陋的女人？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [meɪk] .
" That is a most unfair and unjustifiable remark to make .
" 那 是 一个 最多 不公平 和 无理 评论 到 制作 .

“这是非常不公平且毫无道理的言论。”

['brɪmstəʊn] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [sɑ:k] [hu:] [ɪz][mɔ:(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Brimstone evidently does not agree with SARK who is more disagreeable than ever .
硫磺 显然 做 不是 同意 和 萨克 WHO 是 更多的 令人不快的 比 曾经 .

显然，Brimstone 并不认同 SARK 的观点，而 SARK 也比以往任何时候都更加令人讨厌。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['stəʊni]['neɪtʃə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks][ɪz]
The only thing that has touched his stony nature since he came to Aix is
这 仅有的 事物 那 有 感动 他的 石质的 自然 自从 他 来了 到 艾克斯 是
[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the unselfish devotion of the local aristocracy to the interests of the town .
这 无私 虔诚 的 这 当地的 贵族 到 这 兴趣 的 这 镇 .

自从他来到艾克斯以来，唯一能触动他冷酷无情性格的，就是当地贵族对城镇利益的无私奉献。

['vɪzɪtəz] ['mʌstə] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [kʌps] ,
Visitors mustering in the Elisengarten for their morning cups ,
访客 集结 在 这 - 为了 他们的 早晨 杯子 ,

游客们聚集在埃利森花园享用晨间咖啡，

['nəʊtɪs][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [mju:'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] .
notice the group of musicians in the orchestra by the entrance - gate .
注意 这 团体 的 音乐家 在 这 乐队 经过 这 入口 - 门 .

请注意入口大门旁的管弦乐队的乐手们。

['evri] [mæn] [weəz] [ə; eɪ][tɒp] - [hæt] , [ðə; ði]['əʊnli] [hed] - [gɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [si:n] [ɪn][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .
Every man wears a top - hat , the only head - gear of the kind seen in Aix .
每一个 男人 穿着 一个 顶部 - 帽子 , 这 仅有的 头 - 齿轮 的 这 种类 已见 在 艾克斯 .

每个男人都戴着高顶礼帽，这是艾克斯唯一能看到的此类头饰。

[sɑ:k] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] , [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,
SARK , attracted by this peculiarity , made inquiries ,
萨克 , 吸引 经过 这 特点 , 制成 查询 ,

SARK被这一奇特之处所吸引，展开了调查。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['nəublz][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

and	learned	from	an	intelligent	native	that	these	are	nobles	in	disguise	,
和	学习	从	一个	聪明的	本国的	那	这些	是	贵族	在	伪装	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

并从一位聪明的当地人那里得知，这些人是乔装打扮的贵族，他们

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [wiːl] , [tɜːn] [aʊt][æt; ət]['sev(ə)n] ['evri] ['mɔːnɪŋ]

desirous	of	contributing	to	the	common	weal	,	turn	out	at	seven	every	morning
渴望	的	贡献	到	这	常见的	福利	,	转动	出去	在	七	每一个	早晨

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bænd] .

to	play	the	band	.
到	玩	这	乐队	.

为了给公共福祉做出贡献，他们每天早上七点准时到场演奏乐队。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

They	are	willing	to	sink	all	social	distinctions	,
他们	是	愿意的	到	下沉	全部	社会的	区别	,

他们愿意摒弃一切社会差异。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [weə(r)][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l][hæt][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

save	that	they	will	wear	the	cylindrical	hat	of	civilisation	.
节省	那	他们	将要	穿	这	圆柱体	帽子	的	文明	.

只不过他们会戴上文明的圆柱形帽子。

[nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wet] ['weðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

Not	comfortable	,	especially	in	wet	weather	;	but	it	adds	an	air	of	distinction
不是	舒服的	,	尤其	在	湿的	天气	;	但	它	添加	一个	空气	的	区别

[tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

to	the	group	.
到	这	团体	.

虽然不太舒服，尤其是在潮湿的天气里；但它确实给这个团体增添了一种独特的气质。

" ['veri] [naɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sɑːk] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mit] ;

"	Very	nice	of	them	,	"	SARK	grudgingly	admits	;
"	非常	好的	的	他们	,	"	萨克	勉强	承认	;

"他们真是太好了，"萨克不情愿地承认道；

" [bʌt; bət] " — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] — " [ɪ'mædʒɪn]

"	but	"	—	he	must	have	the	compensation	of	a	sneer	—	"	imagine
"	但	"	—	他	必须	有	这	赔偿	的	一个	冷笑	—	"	想象

['aʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ['fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [gruːps] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bænd][ɪn] ['pæləs]

our	House	of	Lords	forming	themselves	into	groups	to	play	the	band	in	Palace
我们的	房子	的	领主	成型	他们自己	进入	团体	到	玩	这	乐队	在	宫殿

[jɑːd] ,

Yard	,
院子	,

"但是"——他脸上肯定带着一丝嘲讽——"想象一下，我们的上议院议员们分成小组，在宫廷广场上为乐队演奏，

[wɪð] ['hɔːlzˌbɛri] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] [meɪs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] !

with	HALSBURY	wielding	the	mace	by	way	of	bâton	!
和	哈尔斯伯里	挥舞	这	锤	经过	方式	的	指挥棒	!

哈尔斯伯里挥舞着权杖，就像用棍子一样！

[ðeɪd] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['təʊbi] , ['iːv(ə)n][ɪn][tɒp] - [hæts] .

They'd	never	do	it	,	TOBY	,	even	in	top	-	hats	.
他们会	绝不	做	它	,	托比	,	甚至	在	顶部	-	帽子	.

托比，他们绝不会这么做，就算戴着高礼帽也不会。

['dʒɜ:rməniz] [maɪlz] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

Germany's	miles	ahead	of	us	in	this	matter	.
德国的	英里	前方	的	我们	在	这	事情	.

德国在这方面远远领先于我们。

" ['sɒri] [tu:; tə][faɪnd]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - , [hu:] [spent][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

"	Sorry	to	find	Squire	of	MALWOOD	,	who	spent	a	morning	here	on	his	way
"	对不起	到	寻找	乡绅	的	-	,	WHO	花费	一个	早晨	这里	在	他的	方式

[tu:; tə] ['vi:s,bɑ:dən] ,

to	Wiesbaden	,
到	威斯巴登	,

"很遗憾在这里遇到了马尔伍德乡绅，他上午在前往威斯巴登的途中在这里停留了一会儿。"

[ə'gri:ɪŋ] [ɪn] [sɑ:rks] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] [æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .

agreeing	in	SARK's	view	of	the	standard	of	female	beauty	at	Aix	.
同意	在	萨克的	看法	的	这	标准	的	女性	美丽	在	艾克斯	.

在艾克斯国际艺术博览会上，SARK 同意女性美的标准。

" [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [mju:zd] , " [ðæt] ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [meɪks] [æn; ən] ['ʌgli] ['flaʊə(r)][ɔ:(r)] [tri:] [ɔ:(r)]

"	Strange	,	"	he	mused	,	"	that	Nature	never	makes	an	ugly	flower	or	tree	or
"	奇怪的	,	"	他	沉思	,	"	那	自然	绝不	制作	一个	丑陋的	花	或者	树	或者

[bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] ;

blade	of	grass	;
刀刃	的	草	;

"真奇怪，"他沉思道，"大自然从来不会创造出丑陋的花朵、树木或草叶；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɪ'həʊld] !

and	yet	,	when	it	comes	to	men	and	women	,	behold	!
和	然而	,	什么时候	它	来	到	男人	和	女性	,	看哪	!

然而，当谈到男人和女人时，请看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [swept] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ɑ:m] [raʊnd] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

"	and	he	swept	a	massive	arm	round	the	blighted	scene	in	the	crowded
"	和	他	扫荡	一个	大量的	手臂	圆形的	这	秕	场景	在	这	挤

[kaɪzɘ-plæts] .

Kaiserplatz	.
凯撒广场	.

"他挥动着粗壮的手臂，环顾拥挤的凯撒广场上那片荒凉的景象。"

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt]['streɪndʒə(r)][ɪn] [blu:] [sɜ:dʒ] [wɒz; wəz] ['tʃʌkɪŋ]

A	small	boy	who	thought	the	beneficent	stranger	in	blue	serge	was	chucking
一个	小的	男生	WHO	想法	这	仁慈的	陌生人	在	蓝色的	哔叽	曾是	投掷

[ə'baʊt][ðə; ði][skweə(r)] ,

pfennings	about	the	Square	,
芬宁斯	关于	这	正方形	,

一个小男孩以为那位身穿蓝色斜纹布衣服的善良陌生人是在广场上撒钱。

[kəɹ'iəd] ['waɪldli] [raʊnd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] .

careered	wildly	round	in	search	of	the	treasure	.
职业生涯	疯狂地	圆形的	在	搜索	的	这	宝藏	.

为了寻找宝藏，他们疯狂地四处乱窜。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndi'si:v] [hɪm] .

We	walked	on	without	undeceiving	him	.
我们	步行	在	没有	不欺骗	他	.

我们继续往前走，没有揭穿他的谎言。

[tu:; tə][kwəʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] :

To	quote	again	from	an	old	friend	:
到	引用	再次	从	一个	老的	朋友	:

再次引用一位老朋友的话：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	There	is	nothing	more	conducive	to	the	production	and	maintenance	of	a
"	那里	是	没有什么	更多的	有利的	到	这	生产	和	维护	的	一个

['helθi] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['bɒdi] [ðæn; ðən] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

healthy	mind	in	a	sound	body	than	enterprise	and	industry	,
健康	头脑	在	一个	声音	身体	比	企业	和	行业	,

"没有什么比进取和勤奋更有利于在健全的身体中培养和保持健康的头脑了。"

['iːv(ə)n] [wen] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɔː(r)] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] , [ðeə(r)] ['eksəsaɪz] [liːdz] [tuː; tə]

even	when	,	owing	to	misapprehension	or	miscalculation	,	their	exercise	leads	to
甚至	什么时候	,	欠款	到	误解	或者	误算	,	他们的	锻炼	线索	到

[nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'wɔːd] .

no	immediate	reward	.
不	即时	报酬	.

即使由于误解或误算，他们的努力没有立即获得回报。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [sə'praɪz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['straɪdɪŋ] ['ɪntuː]

"	It	had	been	quite	a	surprise	one	morning	to	find	the	SQUIRE	striding	into
"	它	有	到过	相当	一个	惊喜	一	早晨	到	寻找	这	乡绅	大步走	进入

[ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [æt; ət] " - . "

the	coffee	-	room	at	"	Nuellens	.	"
这	咖啡	-	房间	在	"	-	.	"

"一天早上，我惊讶地发现乡绅大步走进了'纽伦斯'的咖啡室。"

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [æt; ət] - , " [aɪ] [sed] , " ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [flʊks]

"	Thought	you	were	down	at	Malwood	,	"	I	said	,	"	looking	after	your	flocks
"	想法	你	是	向下	在	-	,	"	我	说	,	"	寻找	后	你的	羊群

[ænd; ənd][hɜːrdz] ,

and	herds	,
和	畜群	,

"我还以为你在马尔伍德呢，"我说，"照看你的羊群和牛群呢。"

[jɔː(r); jə(r)]['brɔːkəli][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] ['ʌnjənz] .

your	brocoli	and	your	spring	onions	.
你的	西兰花	和	你的	春天	洋葱	.

你的西兰花和你的葱。

" [ɑːsk] [waɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][dʒem][səʊ] [smɔːl]

"	Ask	why	was	made	the	gem	so	small
"	问	为什么	曾是	制成	这	宝石	所以	小的

"问问为什么宝石被做得这么小。"

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ][hjuːdʒ][ðə; ði] ['grænɪt] ?

And	why	so	huge	the	granite	?
和	为什么	所以	巨大的	这	花岗岩	?

为什么花岗岩这么大?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [twɒz] [ment] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [set]

Because	'	twas	meant	that	men	should	set
因为	-	那是	意思是	那	男人	应该	放

因为这意味着男人应该设定

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['vælјuː][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	larger	value	on	it	.
这	更大的	价值	在	它	.

它的价值更大。

" [səʊ][ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	I	had	hoped	to	be	,	"	he	said	,
"	所以	我	有	希望	到	是	,	"	他	说	,

"我原本希望如此，"他说。

[æz; əz][wiː; wi] [strəul] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] - .

as	we	strolled	up	and	down	under	the	trees	in	the	Elisengarten	.
作为	我们	漫步	向上	和	向下	在下面	这	树木	在	这	-	.

我们在埃利森花园的树荫下漫步。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] ['weðə(r)] .

"	But	the	fact	is	,	TOBY	,	dear	boy	,	I	could	not	stand	the	weather	.
"	但	这	事实	是	,	托比	,	亲爱的	男生	,	我	可以	不是	站立	这	天气	.

“但事实是，托比，亲爱的孩子，我受不了这种天气。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,

I	am	of	a	sensitive	nature	,
我	是	的	一个	敏感的	自然	,

我生性敏感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʌt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [kəʊld][wɪndz; waɪndz] ['nɪpɪŋ] [ðə; ði][fruːt]

and	it	cut	me	to	the	heart	to	see	cold	winds	nipping	the	fruit
和	它	切	我	到	这	心	到	看	寒冷的	风	轻咬	这	水果

[ænd; ənd] [triːz] ,

and	trees	,
和	树木	,

看到寒风吹拂着果实和树木，我感到心如刀绞。

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][reɪn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɔːn] , [ðə; ði][əʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæŋgl] - ['wɜːzəl] .

the	flood	of	rain	beating	down	the	corn	,	the	oats	,	and	the	mangel	-	wurzel	.
这	洪水	的	雨	殴打	向下	这	玉米	,	这	燕麦	,	和	这	曼格尔	-	沃泽尔	.

倾盆大雨拍打着玉米、燕麦和甜菜根。

['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

People	make	a	mistake	about	me	.
人们	制作	一个	错误	关于	我	.

人们误解了我。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

They	regard	me	as	an	ambitious	politician	,
他们	看待	我	作为	一个	雄心勃勃	政治家	,

他们认为我是一个野心勃勃的政治家。

['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

caring	for	nothing	but	the	House	of	Commons	and	the	world	of
关怀	为了	没有什么	但	这	房子	的	公共领域	和	这	世界	的

['pɒlətɪks] .

politics	.
政治	.

除了下议院和政治世界之外，他什么都不关心。

[æt; ət] [hɑːt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] .

At	heart	I	am	an	agriculturist	.
在	心	我	是	一个	农学家	.

我骨子里是个农民。

[gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['eɪkəz][ænd; ənd][ə; eɪ][kaʊ] — ['ɛniˌbɑːdiz] ,

Give	me	three	acres	and	a	cow	—	anybody's	,
给	我	三	英亩	和	一个	奶牛	—	任何人的	,

给我三英亩地和一头牛——任何人的都行。

[ai][doʊnt][keə(r)] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]

I	don't	care	—	and	I	will	settle	down	in	peace	and	quietness	,	remote	from
我	不	关心	—	和	我	将要	定居	向下	在	和平	和	寂静	,	偏僻的	从

[pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf] ,

political	strife	,
政治的	冲突	,

我不在乎——我会在远离政治纷争的平静生活中安定下来。

['nevə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]['bæt(ə)l][æt; ət]['westmɪnstə(r)] .

never	turning	an	ear	to	listen	to	the	roll	of	battle	at	Westminster	.
绝不	转弯	一个	耳朵	到	听	到	这	卷	的	战斗	在	威斯敏斯特	.

从不侧耳倾听威斯敏斯特的战报。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [dɪ'strɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['intəlu:d] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

I	am	often	distraught	between	the	attractions	of	interludes	in	the	lives	of
我	是	经常	心烦意乱	之间	这	景点	的	插曲	在	这	生活	的

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪljəm] [ɒv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)] .

CINCINNATUS	and	of	WILLIAM	OF	ORANGE's	great	Minister	.
肉桂	和	的	威廉	的	橙子的	伟大的	部长	.

我常常在辛辛那图斯和奥兰治的威廉的伟大部长的人生插曲的吸引力之间摇摆不定。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] [drɔ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][rəʊz] - ['gɑ:d(ə)n][æt; ət] [ʃi:n]

Of	the	two	I	think	I	am	more	drawn	towards	the	rose	-	garden	at	Sheen
的	这	二	我	思考	我	是	更多的	绘制	向	这	玫瑰	-	花园	在	希恩

[ðæn; ðən][baɪ] - [ʌn'plaʊd] [lænd] .

than	by	CINCINNATUS's	unploughed	land	.
比	经过	-	未耕种的	土地	.

相比之下，我更喜欢希恩庄园的玫瑰园，而不是辛辛那图斯庄园的未耕地。

[bɪ'fɔ:(r)][ai][daɪ][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nju:] [rəʊz][ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði][grænd][əʊld]

Before	I	die	I	should	like	to	create	a	new	rose	and	call	it	'	The	Grand	Old
前	我	死	我	应该	喜欢	到	创造	一个	新的	玫瑰	和	称呼	它	-	这	盛大	老的

[mæn] . -

Man	.	'
男人	.	-

在我去世之前，我希望培育一种新的玫瑰，并把它命名为"伟大的老者"。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	Quite	a	revelation	this	of	the	true	inwardness	of	the	SQUIRE	.
"	相当	一个	启示	这	的	这	真的	内在性	的	这	乡绅	.

"这真是对侍从内心世界的一个惊人揭示。"

[wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ai]['fænsi] , [ɪf] ['evə(r)][ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['menʃ(ə)n]

Would	astonish	some	people	in	London	,	I	fancy	,	if	ever	I	were	to	mention
会	震惊	一些	人们	在	伦敦	,	我	想要	,	如果	曾经	我	是	到	提到

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

this	conversation	.
这	对话	.

我想，如果我提起这段对话，伦敦的一些人会感到惊讶。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][kwəʊt][wʌns][mɔ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] [ɔ:'θɒrəti] : " [wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][ə; eɪ]

But	,	to	quote	once	more	from	a	revered	authority	:	"	We	all	live	a
但	,	到	引用	一次	更多的	从	一个	受人尊敬的	权威	:	"	我们	全部	居住	一个

['dju:əl][laɪf] ,

dual	life	,
双重的	生活	,

但是，再次引用一位受人尊敬的权威人士的话："我们都过着双重生活，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['æktʃuəli] [ðæt] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] ['kɜ:səri] [rɪ'gɑ:d] , [ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [bɪ'li:vz]

and	are	not	actually	that	which	,	upon	cursory	regard	,	the	passer	-	by	believes
和	是	不是	实际上	那	哪个	,	之上	粗略地	看待	,	这	过路人	-	经过	相信

[ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] .

us	to	be	.
我们	到	是	.

但实际上，我们并不是路人乍一看所认为的那样。

['evri] ['dʒentlmən] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [meɪ] [sɪt] ,

Every	gentleman	,	in	whatever	part	of	the	House	he	may	sit	,
每一个	绅士	,	在	任何	部分	的	这	房子	他	可能	坐	,

每一位绅士，无论坐在议会的哪个位置，

[hæz; həz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .

has	a	skeleton	in	the	cupboard	of	his	valet	.
有	一个	骨骼	在	这	橱柜	的	他的	代客泊车	.

他的贴身男仆藏着不可告人的秘密。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [steɪd] [hɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)] [siːnz] .

"	The	SQUIRE	stayed	here	only	a	morning	,	passing	on	to	other	scenes	.
"	这	乡绅	入住	这里	仅有的	一个	早晨	,	通过	在	到	其他	场景	.

“侍从只在这里待了一个上午，就前往其他场景了。”

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] ; ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

I	watched	his	departure	with	mingled	feelings	;	sorrow	at	losing	a	delightful	companion	,
我	观看	他的	离开	和	混合	情怀	;	悲哀	在	输	一个	愉快	伴侣	,

我怀着复杂的心情目送他离去；既为失去一位令人愉快的伙伴而感到悲伤，

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fʊl] [kjʊə(r)] .

and	apprehension	of	what	might	happen	if	he	were	to	remain	here	to	go	through	the	full	cure	.
和	忧虑	的	什么	可能	发生	如果	他	是	到	保持	这里	到	去	通过	这	满的	治愈	.

以及如果他留在这里接受完整疗程可能会发生什么的担忧。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , [æz; əz] [sɑːk] [sez] , [ðə; ði][məʊst]['brɪmˌstəʊnɪ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

The	place	is	,	as	SARK	says	,	the	most	brimstony	on	the	same	level	.
这	地方	是	,	作为	萨克	说道	,	这	最多	硫磺	在	这	相同的	等级	.

正如 SARK 所说，这个地方是同级别中最臭名昭著的。

[juː; jʊ] [briːð] ['brɪmstəʊn] , [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] , [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrz] .

You	breathe	brimstone	,	drink	it	,	bathe	in	it	,	and	take	it	in	at	the	pores	.
你	呼吸	硫磺	,	喝	它	,	洗澡	在	它	,	和	拿	它	在	在	这	毛孔	.

你呼吸硫磺，喝硫磺，沐浴硫磺，甚至从毛孔中吸收硫磺。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəsli] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l] .

At	the	end	of	three	weeks	or	a	month	you	are	dangerously	saturated	with	the	chemical	.
在	这	结尾	的	三	周	或者	一个	月	你	是	危险地	饱和	和	这	化学	.

三周或一个月后，你体内的化学物质含量会达到危险的饱和水平。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['luːsɪfə(r)] [mætʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] - ['bɒdid] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] ['triːtmənt] [æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] .

An	ordinary	lucifer	match	is	nothing	to	a	full	-	bodied	patient	at	the	end	of	three	weeks	treatment	at	Aix	-	la	-	Chapelle	.
一个	普通的	路西法	匹配	是	没有什么	到	一个	满的	-	有形的	病人	在	这	结尾	的	三	周	治疗	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	.

对于在亚琛接受三周治疗后身体状况良好的患者来说，普通的卢西弗匹配根本算不了什么。

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [steɪd] [ɒn] ,

If	the	SQUIRE	had	stayed	on	,
如果	这	乡绅	有	入住	在	,

如果侍从留了下来，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [freɪm] [pɑːs] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [wɪ'ðaʊt]
I should never have seen his towering frame pass underneath a doorway without
我 应该 绝不 有 已见 他的 参天 框架 经过 下 一个 门口 没有
[maɪ] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .
my heart leaping to my mouth .
我的 心 跳跃 到 我的 嘴 .

我真不该看到他高大的身影从门下走过而不心跳加速。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd]
Some day he would have accidentally struck his head against the lintel and
一些 天 他 会 有 偶然 击 他的 头 反对 这 楣 和
[wʊd] [hæv; həv][ɪg'naɪtɪd][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gʌn] .
would have ignited as sure as a gun .
会 有 点燃 作为 当然 作为 一个 枪 .

总有一天，他会不小心把头撞到门楣上，然后像枪一样被点燃。

[ɪf] ['ʃɑːləmeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'laɪv] , [ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ,
If CHARLEMAGNE were now alive , I feel certain from what I know of him ,
如果 查理曼大帝 是 现在 活 , 我 感觉 肯定 从 什么 我 知道 的 他 ,

如果查理曼大帝现在还活着，根据我对他的了解，我确信：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
he would have exhausted the resources of civilisation in search of a
他 会 有 筋疲力尽的 这 资源 的 文明 在 搜索 的 一个
[prɪ'ventɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [rɪsk] .
preventive of this ever - present and dangerous risk .
预防 的 这 曾经 - 展示 和 危险的 风险 .

他将会耗尽文明的资源，去寻找预防这种始终存在且危险的风险的方法。

['ʌndə(r)] ['kærələʊ] ['mægnəʊ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪ'ɛks] -
Under CAROLO MAGNO the patient might have gone about the streets of Aix -
在下面 卡罗洛 马格诺 这 病人 可能 有 已消失 关于 这 街道 的 艾克斯 -
[lɑː] - [ʃæ'pɛl] [wɪð] [swiːt] ['keələsnəs] ,
la - Chapelle with sweet carelessness ,
拉 - 教堂 和 甜的 疏忽 ,

在卡罗洛·马格诺的治疗下，这位病人或许会带着一种甜蜜的漫不经心漫步在亚琛的街头。

['nəʊɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['brɪmstəʊn] [hiː; hi] ['kærid] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði]
knowing that , however much brimstone he carried , he would strike only on the
会心 那 , 然而 很多 硫磺 他 携带 , 他 会 罢工 仅有的 在 这
[bɒks] .
box .
盒子 .

他知道，无论他携带多少硫磺，也只会击中箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

['aʊə(r)] [kəm'petrɪət] [ə'brɔːd] .
OUR COMPATRIOTS ABROAD .
我们的 同胞们 国外 .

我们在海外的同胞。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['swɪtsələnd] ? "
" AND HOW DID YOU LIKE SWITZERLAND ? "
" 和 如何 做过 你 喜欢 瑞士 ? "

你觉得瑞士怎么样?

" [əʊ] , [ɪ'mensli] !
" **OH** , **IMMENSELY** !
" 哦 , 非常 !

"哦，非常！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
IT **WAS** **OUR** **FIRST** **VISIT** , **YOU** **KNOW** ! "
它 曾是 我们的 第一的 访问 , 你 知道 ! "

你知道，这是我们第一次来！

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒn] ['ɪntuː] ['ɪtəli] ? "
" **AND** **DID** **YOU** **GO** **ON** **INTO** **ITALY** ? "
" 和 做过 你 去 在 进入 意大利 ? "

"那你后来去了意大利吗？"

" [wel] , [nəʊ] . [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [æt; ət] [ləʊ'zæn] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɜːst] -
" **WELL** , **NO** . **WE** **FOUND** **A** **HOTEL** **AT** **LAUSANNE** **WHERE** **THERE** **WAS** **A** **FIRST** -
" 出色地 , 不 . 我们 成立 一个 酒店 在 洛桑 在哪里 那里 曾是 一个 第一的 -
[reɪt] ['tenɪs] - [lɔːn] ,
RATE **TENNIS** - **LAWN** ,
速度 网球 - 草地 ,

"不，我们在洛桑找到了一家酒店，那里有一流的网球场。"

[juː; jʊ] [nəʊ] — [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['aʊəz] [æt; ət] [həʊm] .
YOU **KNOW** **—** **QUITE** **AS** **GOOD** **AS** **OURS** **AT** **HOME** .
你 知道 — 相当 作为 好的 作为 我们的 在 家 .

你知道吗——跟我们家的一样好。

[səʊ][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [lɔːn] - ['tenɪs]
SO **WE** **SPENT** **THE** **WHOLE** **OF** **OUR** **HOLIDAY** **THERE** , **AND** **PLAYED** **LAWN** - **TENNIS**
所以 我们 花费 这 所有的 的 我们的 假期 那里 , 和 玩 草地 - 网球
[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !
ALL **DAY** **LONG** !
全部 天 长的 !

于是我们整个假期都待在那里，整天都在打网球！

" ['fæməli] [taɪz] .
" **FAMILY** **TIES** .
" 家庭 领带 .

"家庭纽带。"

[" [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] ([ðə; ði] -) [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð]
[**"** **The** **journal** **(** **the** **Grashdanin** **)** **is** **of** **opinion** **that** **in** **making** **common** **cause** **with**
[" 这 杂志 (这 -) 是 的 观点 那 在 制作 常见的 原因 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌjʊərə'piːən] [p'aʊəz] [ə'genst] ['tʃaɪnə] ,
the **other** **European** **Powers** **against** **China** ,
这 其他 欧洲的 权力 反对 中国 ,

《格拉什丹尼报》认为，在与其他欧洲列强结成共同对抗中国时，

['rʌʃə] [wʊd] [bʌt; bət] [sɜːv] [ðə; ði][endz][ɒv; əv] . . .
Russia **would** **but** **serve** **the** **ends** **of** **.** **.** **.**
俄罗斯 会 但 服务 这 结束 的 . . .

俄罗斯只会服务于……的目的。

['ɪŋgləns] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,
England **to** **the** **prejudice** **of** **her** **own** **interests** ,
英格兰 到 这 偏见 的 她 自己的 兴趣 ,

英格兰为了自身利益而损害了自身利益，

[wɪtʃ] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['dʒepədaɪz] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

which	demand	that	she	should	not	jeopardise	the	security	of	her	Asiatic
哪个	要求	那	她	应该	不是	危害	这	安全	的	她	亚洲

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

要求她不得危及她在亚洲沿岸的安全，

[ɔː(r)] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,

or	contribute	to	the	complete	ascendancy	of	Great	Britain	in	the	Pacific	Ocean	,
或者	贡献	到	这	完全的	优势	的	伟大的	英国	在	这	太平洋	海洋	,

或者促成英国在太平洋的完全霸权，

[baɪ] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ɒv; əv]['tʃaɪnə] . " — [taɪmz] .]

by	arousing	the	antagonism	of	China	.	"	—	Times	.	]
经过	唤起	这	对抗	的	中国	.	"	—	《时代周刊》	.	]

通过激起中国的敌意。"——《泰晤士报》

['mʌskəvaɪt] ['lɒkwɪtə(r)] : —

Muscovite	loquitur	:	—
白云母	洛基图尔	:	—

Muscovite loquitur: —

" [woʊnt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][baɪnd][ðə; ði]['drægən] ? " [sez] [ðə; ði] ['brɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌs] .

"	Won't	you	help	me	bind	the	Dragon	?	"	says	the	Briton	to	the	Russ	.
"	惯于	你	帮助	我	绑定	这	龙	?	"	说道	这	英国人	到	这	拉斯	.

"你愿意帮我制服这条龙吗？"英国人问俄国人。

[əʊ'həʊ] ! [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒɒni] !

Oho	!	ingenuous	JOHNNY	!
哦	!	天真无邪	约翰尼	!

哦吼！天真的约翰尼！

[aɪm] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['niːdləs] [fʌs] ,

I'm	opposed	to	needless	fuss	,
我是	反对	到	不必要	大惊小怪	,

我反对无谓的争吵。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] — [seɪ] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɑːksəs] !

And	have	other	fish	to	fry	—	say	near	the	Oxus	!
和	有	其他	鱼	到	炒	—	说	靠近	这	奥克苏斯	!

还有其他事情要做——比如在阿姆河附近！

[nɒt] [ə; eɪ] [hæŋ]

Not	a	hang
不是	一个	悬挂

不是挂

[duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [jæŋ] - [tiː'ɛs'iː] - [kɪ'æŋ] .

Do	I	care	for	what	may	happen	on	the	great	Yang	-	tse	-	Kiang	.
做	我	关心	为了	什么	可能	发生	在	这	伟大的	杨	-	谢	-	江	.

我是否关心伟大的扬子江上可能发生的事情？

[aɪ] [ə'pruːv] [nɒn] - [ˌɪntə'venʃ(ə)n] . -

I	approve	Non	-	intervention	.	'
我	批准	非	-	干涉	.	-

我赞成不干预政策。

[tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['dɒktrɪn] , [dʒɒn] ,

Tis	your	favourite	doctrine	,	JOHN	,
的	你的	最喜欢的	教义	,	约翰	,

这是你最喜欢的教义，约翰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][get][ɒn] .

And	you	stick	to	it	so	closely	,	and	that's	just	why	you	get	on	.
和	你	戳	到	它	所以	密切	,	和	那就是	只是	为什么	你	得到	在	.

你如此坚持不懈，这就是你成功的原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['drægənz] ['deɪndʒərəs] — [ai][həʊld] - [tɪz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪ] ！ —

If	you	think	that	Dragon's	dangerous	—	I	hold	'	tis	but	his	play	!	—
如果	你	思考	那	龙的	危险的	—	我	抓住	-	的	但	他的	玩	！	—

如果你认为龙很危险——我认为那不过是它在玩弄手段！——

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] — [klɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] [weɪ] .

There's	but	one	thing	you've	got	to	do	—	clear	out	of	the	brute's	way	.
有	但	一	事物	你已经	得到	到	做	—	清除	出去	的	这	蛮力的	方式	.

你只需要做一件事——赶紧躲开那个恶棍。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt][juː; jʊ][weə(r)] [juːv] [steɪd] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [lɒŋ] ;

I	am	sure	he	doesn't	want	you	where	you've	stayed	a	deal	too	long	;
我	是	当然	他	不	想	你	在哪里	你已经	入住	一个	交易	也	长的	;

我相信他不想让你在你已经待太久的地方继续待下去；

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] — [wel] [nɒt][tuː; tə] [hɒŋ] - [kɒŋ] ,

He	wishes	you	would	up	and	go	to	—	well	not	to	Hong	-	Kong	,
他	愿望	你	会	向上	和	去	到	—	出色地	不是	到	洪	-	孔	,

他希望你能起身去——嗯，不是去香港，

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][həʊm][ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] " ['fɒrən] [d'ɛvəlz] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] .

But	the	natural	home	of	all	such	"	Foreign	Devils	,	"	in	his	view	.
但	这	自然的	家	的	全部	这样的	"	外国的	魔鬼	,	"	在	他的	看法	.

但在他看来，这里是所有这些"外来恶魔"的天然家园。

[waɪ] , [hiːz] [nʌn] [tuː] [swiːt] [ɒn][ˌem 'iː] , [dʒɒn] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [id] [laɪk][juː; jʊ] ?

Why	,	he's	none	too	sweet	on	Me	,	JOHN	;	is	it	likely	he'd	like	you	?
为什么	,	他是	没有任何	也	甜的	在	我	,	约翰	;	是	它	可能	他会	喜欢	你	?

约翰，他可不太喜欢我；他会喜欢你吗?

[grætɛz] [ˌel'iː] [rʌs] — [et] ['setərə] .

Grattez	le	Russe	—	et	cetera	.
格拉特兹	勒	俄罗斯	—	等	等等	.

Grattez le Russe—et cetera.

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [fɒnd] , [dʒeɪ] . [biː] . ,

You	are	mighty	fond	,	J	.	B	.	,
你	是	强大的	喜爱	,	J	.	B	.	,

JB，你真是太喜欢我了。

[ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] [ðæt] [steɪl] ['epɪgræm] .

Of	quoting	that	stale	epigram	.
的	引用	那	陈旧	警句	.

引用那句陈旧的格言。

[juː; jʊ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][rail][ˌem 'iː] .

You	fancy	it	riles	me	.
你	想要	它	愤怒	我	.

你觉得这样会惹恼我。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brɪtn] ; ['tɑːtə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [skɪn] ,

Not	a	bit	of	it	,	my	Briton	;	Tartars	have	a	thickish	skin	,
不是	一个	少量	的	它	,	我的	英国人	;	酒石酸	有	一个	腴	皮肤	,

一点儿也不，我的英国朋友；鞑靼人的皮比较厚。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fəʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbɜːrz] , [neɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɔːt] [ɒv; əv][kɪn] .

And	your	foe	and	I	are	neighbours	,	nay	a	distant	sort	of	kin	.
和	你的	敌人	和	我	是	邻居	,	不	一个	遥远	种类	的	亲属	.

而你的敌人和我是邻居，不，我们还是远房亲戚。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən,pfs][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zæktli] [tʃʌm] ,

The	Mantchus	and	the	Romanoffs	are	not	exactly	chums	,
这	-	和	这	罗曼诺夫王朝	是	不是	确切地	朋友们	,

满洲人和罗曼诺夫王朝的关系并不友好。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑ:tə(r)] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [wen] [ðæt]['lɪt(ə)l]['trʌb(ə)l] ['kɒmz] ,

And	a	Tartar	insurrection	,	when	that	little	trouble	comes	,
和	一个	鞑靼	起义	,	什么时候	那	小的	麻烦	来	,

而当那点小麻烦来临时，鞑靼人就会发动叛乱。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:; də] [ɪf] [ju:; jʊ] [pres] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət]['pikɪn] , [wel] , [hu:] [nəʊz] ?

As	it	may	do	if	you	press	too	much	at	Pekin	,	well	,	who	knows	?
作为	它	可能	做	如果	你	按	也	很多	在	北京	,	出色地	,	WHO	知道	?

如果你在北京施加太大压力，可能会发生什么，谁知道呢?

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv] [wʌnz] [fəʊz] .

There	is	always	something	pleasing	in	the	quarrels	of	one's	foes	.
那里	是	总是	某物	令人愉悦	在	这	争吵	的	一个人的	敌人	.

敌人的争吵总能带来一些乐趣。

[ðə; ði] - [mɪs] [ə; eɪ] ['meni] [ɒv; əv][wʌns]['sʌbdʒɪkt]['tɑ:tə(r)] [traɪbz]

The	Mantchus	miss	a	many	of	once	subject	Tartar	tribes
这	-	错过	一个	许多	的	一次	主题	鞑靼	部落

满族人怀念许多曾经臣服于鞑靼部落的民族。

[hu:] [hæv; həv] — ['græviteit] - .

Who	have	—	gravitated	Russwards	.
WHO	有	—	引力	-	.

谁被 Russwards 吸引了。

['lɪt(ə)l] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [bləʊz] [ɔ:(r)] [braɪbz]

Little	call	for	blows	or	bribes
小的	称呼	为了	打击	或者	贿赂

几乎不需要动用武力或行贿。

[tu:; tə] [meɪk] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz]['mɪŋg(ə)l] .

To	make	blood	-	relations	mingle	.
到	制作	血	-	关系	交融	.

让血亲们相聚。

[ɒn][ðə; ði] - [ðɪs] [meɪ] [dʒɑ:(r)] ,

On	the	Mantchus	this	may	jar	,
在	这	-	这	可能	罐	,

这或许会让满族人感到不快。

[bʌt; bət] [wɪv] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˌrekə'lekt] ['kæʃga:] .

But	we've	not	forgotten	Kuldja	,	and	we	recollect	Kashgar	.
但	我们已经	不是	被遗忘的	库尔贾	,	和	我们	追忆	喀什	.

但我们没有忘记库尔贾，我们还记得喀什。

[wi:lz] [wɪ'ðɪn] [wi:lz] , [dɪə(r)] ['dʒɒni] !

Wheels	within	wheels	,	dear	JOHNNY	!
车轮	之内	车轮	,	亲爱的	约翰尼	!

真是层层叠叠，亲爱的约翰尼!

[æz; əz][tu:; tə] ['miʃənəriz] , [wel] ,

As	to	missionaries	,	well	,
作为	到	传教士	,	出色地	,

至于传教士，嗯.....

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] — [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ; [bʌt; bət][tu:; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɔ:l] [pel] - ['mel]

They	are	troublesome	—	and	useful	;	but	to	put	things	all	pell	-	mell
他们	是	麻烦的	—	和	有用	;	但	到	放	事物	全部	佩尔	-	梅尔

它们既麻烦又有用；但要把所有事情都杂乱无章地交代清楚，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [p'ɑːsənz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][kwaɪt][æn; ən]['eɪliən] [kriːd] ,

On	account	of	priests	and	parsons	,	and	of	quite	an	alien	creed	,
在	帐户	的	神父	和	牧师	,	和	的	相当	一个	外星人	信条	,

由于牧师和神父们，以及他们所信奉的完全不同的信仰，

[ðæts] [skeəs] " [ˌdɪplə'mætɪk] , " ['dʒɒni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] .

That's	scarce	"	diplomatic	,	"	JOHNNY	;	it	is	not	,	dear	boy	,	indeed	.
那就是	稀少	"	外交	,	"	约翰尼	;	它	是	不是	,	亲爱的	男生	,	的确	.

约翰尼，这可不是什么"外交辞令"；亲爱的孩子，的确不是。

[ə; eɪ] [njuː] ['tæməlein] , [maɪ] ['dʒɒni] , [huː] [kʊd; kəd][stɜː(r)][ðə; ði]['tɑːtə(r)] [hɔːrdz]

A	new	Tamerlane	,	my	JOHNNY	,	who	could	stir	the	Tartar	hordes
一个	新的	帖木儿	,	我的	约翰尼	,	WHO	可以	搅拌	这	鞑靼	成群结队

我的约翰尼，一个新帖木儿，他能激起鞑靼人的怒火。

[tuː; tə] — [seɪ] " [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['kɒnsət] , " — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [θɔːt] [ə'fɔːdz]

To	—	say	"	Asiatic	Concert	,	"	—	well	,	you	know	that	thought	affords
到	—	说	"	亚洲	音乐会	,	"	—	出色地	,	你	知道	那	想法	提供

比如说"亚洲音乐会"——你知道，这种想法会带来什么……

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːki] " ['əʊnli]['dʒen(ə)rəl] " [ə; eɪ][kwaɪt][sen'seɪʃən(ə)l] [θiːm] .

To	your	talky	"	Only	General	"	a	quite	sensational	theme	.
到	你的	健谈	"	仅有的	一般的	"	一个	相当	轰动一时	主题	.

对你那喋喋不休的"Only General"来说，这真是一个相当轰动的主题。

[bʌt; bət] ['prɑːfəsiːz] [nɒt] " ['bɪznəs] , " [dʒɒn] , [ænd; ənd] ['sizər] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [driːm] .

But	prophecy's	not	"	business	,	"	JOHN	,	and	CÆSAR	should	not	dream	.
但	预言的	不是	"	商业	,	"	约翰	,	和	凯撒	应该	不是	梦	.

但约翰，预言不是"生意"，凯撒也不应该做梦。

[əʊ] ! [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['bəʊgɪz] .

Oh	!	the	world	is	full	of	Bogies	.
哦	!	这	世界	是	满的	的	转向架	.

哦！这世上到处都是博吉人。

[aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

I'm	the	biggest	of	them	all
我是	这	最大	的	他们	全部

我是他们之中个头最大的。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] ['krəʊkə(r)] [huː] [nɛə] [sɔː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] ,

In	the	minds	of	many	croakers	who	ne'er	saw	the	Chinese	Wall	,
在	这	思想	的	许多	石首鱼	WHO	从未	锯	这	中国人	墙	,

在许多从未见过长城的庸俗之人的心中，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['kɪndrəd] — [ɒn][ðə; ði][mæp] ;

But	are	frightened	at	the	spreading	of	my	kindred	—	on	the	map	;
但	是	害怕	在	这	传播	的	我的	亲属	—	在	这	地图	;

但对于我的族群在地图上的扩张感到恐惧；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['semi] - [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] , [ænd; ənd][hɑːf]['tɑːtə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] .

For	I'm	semi	-	Asiatic	,	and	half	Tartar	,	dear	old	chap	.
为了	我是	半	-	亚洲	,	和	一半	鞑靼	,	亲爱的	老的	小伙子	.

因为我有一半亚洲血统，还有一半鞑靼血统，亲爱的老伙计。

[naʊ] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv][pə'mɪr] , [ˌtɜːrkɪ'stæn] ,

Now	put	this	and	that	together	,	think	of	Pamir	,	Turkestan	,
现在	放	这	和	那	一起	,	思考	的	帕米尔	,	土耳其斯坦	,

现在把这些放在一起想想帕米尔高原、土耳其斯坦……

[ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] ! — [ai] [θɪŋk] [jʊl] [siː] , [əʊld][mæn] ,

Of	Persia	,	of	the	Dardanelles	!	—	I	think	you'll	see	,	old	man	,
的	波斯	,	的	这	达达尼尔海峡	!	—	我	思考	你会	看	,	老的	男人	,

波斯，达达尼尔海峡！——我想你会明白的，老头子。

[ðæt] [ðəʊ] [ðɪs] ['ræmpɪŋ] ['drægən][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][taɪ][ænd; ənd] [teɪm] ,
That though this ramping Dragon you may wish to tie and tame ,
那 尽管 这 斜坡 龙 你 可能 希望 到 领带 和 驯服 ,

虽然你可能想要驯服这条横冲直撞的巨龙，

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [njuː'trælətɪ] [ɪz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][maɪ] [geɪm] .
A Benevolent Neutrality is rather more my game .
一个 仁慈 中立 是 相当 更多的 我的 游戏 .

我更倾向于仁慈的中立政策。

[ə; eɪ] - " [lɑːst] [wɜːd] .
A PLAYGOER'S " LAST WORD .
一个 - " 最后的 单词 .

一位观众的"最后感言"。

" ([æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪt] .)
" (An Echo from the Pit .)
" (一个 回声 从 这 坑 .)

（来自深渊的回声。）

[ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [ɪz] — [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] — ['sɪli] ,
The Season is — has been for some time — silly ,
这 季节 是 — 有 到过 为了 一些 时间 — 愚蠢的 ,

这个季节——其实已经有一段时间了——很荒谬。

[ænd; ənd] ['leŋθi] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] .
And lengthy correspondences are rife .
和 冗长 通信 是 普遍存在 .

冗长的信件往来十分普遍。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ə'læs] !
We have , alas !
我们 有 , 唉 !

唉，我们有！

[tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['wɪli] - ['nɪliː] ;
to read them willy - nilly ;
到 读 他们 威利 - 随意 ;

随意阅读;

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] .
They take a deal of pleasure out of life .
他们 拿 一个 交易 的 乐趣 出去 的 生活 .

他们从生活中获得了许多乐趣。

[tuː; tə] [fliː] [sʌtʃ] ['iːvəlz] [hɪrz] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] —
To flee such evils here's an easy way —
到 逃跑 这样的 罪恶 这里是 一个 简单的 方式 —

逃离这种邪恶的简单方法如下——

[let] ['mɔːnɪŋ] ['deɪlɪz] ['aɪdli][rænt][ɔː(r)]['veɪpə(r)] ,
Let morning dailies idly rant or vapour ,
让 早晨 每日新闻 闲散地 咆哮 或者 汽 ,

让晨报闲散地咆哮或空谈吧，

[æt; ət][ðə; ðɪ][laɪ'siːəm][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪ] ,
At the Lyceum go and see the play ,
在 这 利塞姆 去 和 看 这 玩 ,

去利塞姆剧院看戏吧。

[ðə; ðɪ] ['prəʊgræm] [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['deɪli] ['peɪpə(r)] . [ˌtuː'tuː]
The programme there's the finest DALY paper . 2
这 程序 有 这 最好的 戴利 纸 . 2

那里的课程有最好的DALY论文。2

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['lɪsts] ,
A Correspondent , signing himself " A Knight of the Free Lists ,
一个 通讯员 , 签名 他自己 " 一个 骑士 的 这 自由的 列表 ,

一位署名为"自由名单骑士"的通讯员

" [sə'dʒests] [ðæt] [friː] [əd'mɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ'siːəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
" suggests that free admissions to the Lyceum should be known , during the
" 建议 那 自由的 招生 到 这 利塞姆 应该 是 已知 , 期间 这
[ə'merɪkən] ['kʌmpəniz] ['siːz(ə)n] ,
American Company's season ,
美国人 公司的 季节 ,

"这表明，在美利坚剧团演出季期间，应该让公众知道利塞姆剧院的免费入场券。"

[æz; əz] " [ðə; ði] [best] ['deɪli] - ['peɪpə(r)] . -
as " The Best Daly ' Paper . '
作为 " 这 最好的 戴利 - 纸 . -

作为"最好的每日报纸"。

" ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ˌtiː'təʊtlə(r)] . — " [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
" MOTTO FOR A DEPRESSED TEETOTALLER . — " Whine and Water .
" 座右铭 为了 一个 郁闷 滴酒不沾者 . — " 抱怨 和 水 .

"一个沮丧的滴酒不沾者的座右铭——"抱怨和水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['fæməli] [taɪz] .
FAMILY TIES .
家庭 领带 .

家庭纽带。

[dʒɒn] [bʊl] .
JOHN BULL .
约翰 公牛 .

约翰·布尔。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ?
" AIN'T YOU GOING TO LEND A HAND ?
" 不是 你 去 到 借 一个 手 ?

你难道不打算帮忙吗?

" ['rʌʃə] .
" RUSSIA .
" 俄罗斯 .

"俄罗斯。

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ; — [juː; jʊ] [siː] [hiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ! !
" WELL , I DON'T KNOW ; — YOU SEE HE'S A SORT OF RELATION OF MINE ! !
" 出色地 , 我 不 知道 ; — 你 看 他是 一个 种类 的 关系 的 矿 ! !

"嗯，我不知道；——你知道，他算是我的亲戚吧！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['tipl] ['sæli] .
TIPPLING SALLY .
小酌 莎莉 .

醉酒的莎莉。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɒn] [zuː] ['sʌndeɪ] .
A Song of Sorrow on Zoo Sunday .
一个 歌曲 的 悲哀 在 动物园 星期日 .

动物园星期天的悲伤之歌。

[['sæli] , [ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ([leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː]) , [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] " [drʌŋk] [bɪə(r)]
[SALLY , the Chimpanzee (late of the Zoo) , is stated to have " drunk beer
[莎莉 , 这 黑猩猩 (晚的 的 这 动物园) , 是 声明 到 有 " 醉 啤酒
['deɪli] . "]
daily . "]
日常的 . "]

【动物园里那只名叫萨莉（已故）的黑猩猩据说"每天都喝啤酒"。】

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [æt; ət][ðə; ði] [zuː]
Of all the monkeys at the Zoo
的 全部 这 猴子 在 这 动物园

动物园里所有的猴子

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] ['tipl] ['sæli] .
There's none like Tippling SALLY .
有 没有任何 喜欢 小酌 莎莉 .

没有哪个酒吧能像 Tippling SALLY 那样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [kwentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst]
She was the first who quenched her thirst
她 曾是 这 第一的 WHO 淬火 她 口渴

她是第一个解渴的人。

[kwaɪt] [əl] - [ˌsiː 'əʊ] - [hɔːl] - [ai] - ['kæli] .
Quite al - co - hol - i - cally .
相当 al - 合作 - 霍尔 - 我 - 卡莉 .

完全是酒精作用下的。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][bɪə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][kwɪə(r)] ,
A draught of beer made her not queer ,
一个 草稿 的 啤酒 制成 她 不是 酷儿 ,

一杯啤酒让她不再觉得她同性恋了。

[bʌt; bət] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] .
But seemed her strength to rally .
但 似乎 她 力量 到 集会 .

但她似乎有力量重新振作起来。

['mɔːtɪmə(r)] ['grænˌvɪl] [wel] [mait] [tʃɪə(r)]
MORTIMER GRANVILLE well might cheer
莫蒂默 格兰维尔 出色地 可能 欢呼

莫蒂默·格兰维尔或许会欢呼

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tipl] ['sæli] .
Three cheers for Tippling SALLY .
三 干杯 为了 小酌 莎莉 .

为醉醺醺的莎莉欢呼三声。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk]
Of all the days within the week
的 全部 这 天 之内 这 星期

一周中的所有日子

[ai] ['tʃi:fli] ['feɪvəd] [wʌn] [deɪ] ,
I **chiefly** **favoured** **one** **day** **,**
我 主要 受青睐 一 天 ,

我主要倾向于某一天，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['tʃɪldrən] [si:k]
That **was** **the** **day** **when** **children** **seek**
那 曾是 这 天 什么时候 孩子们 寻找

那天，孩子们四处寻找

[ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [kɔ:ld] " [zu:] ['sʌndeɪ] .
The **rapture** **called** **"** **Zoo** **Sunday** **.**
这 狂喜 称为 " 动物园 星期日 .

这场名为"动物园星期天"的狂喜。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [fʊl] [drest] [ɔ:l] [ɪn] [maɪ] [best]
" **For** **then** **full** **drest** **all** **in** **my** **best**
" 为了 然后 满的 睡衣 全部 在 我的 最好的

"然后我全身心地投入到我最好的

[aɪ'd] [gəʊ] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['sæli] ,
I'd **go** **and** **visit** **SALLY** **,**
ID 去 和 访问 莎莉 ,

我会去拜访莎莉。

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] ['heəri] [brest]
And **see** **her** **soothe** **her** **hairy** **breast**
和 看 她 舒缓 她 毛茸茸 胸部

看她抚摸着自己毛茸茸的乳房

[səʊ] [əl] - [ˌsi: 'əʊ] - [hɔ:l] - [ai] - ['kæli] !
So **al** **-** **co** **-** **hol** **-** **i** **-** **cally** **!**
所以 al - 合作 - 霍尔 - 我 - 卡莉 !

真是太疯狂了！

[bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sæli:z] [trɪks]
But **now** **no** **more** **poor** **SALLY's** **tricks**
但 现在 不 更多的 贫穷的 莎莉的 技巧

但现在可怜的莎莉再也不会耍花招了。

[wɪð] [gli:] [fɪl] [gɜ:l] [ɔ:(r)] [bɔɪ] [fʊl] ;
With **glee** **fill** **girl** **or** **boy** **full** **;**
和 高兴 充满 女孩 或者 男生 满的 ;

满心欢喜地把女孩或男孩填满；

[nəʊ] [mʌg] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [kæn; kən] [tʃɪə(r)] ,
No **mug** **of** **beer** **her** **soul** **can** **cheer** **,**
不 马克杯 的 啤酒 她 灵魂 能 欢呼 ,

一杯啤酒都无法让她的灵魂欢呼。

[nɔ:(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [əʊ] - [bi:; bi] - ['dʒɔɪfl] !
Nor **glass** **of** **O** **-** **be** **-** **joyful** **!**
也不 玻璃 的 哦 - 是 - 快乐 !

也不要喝一杯 O-bejoyful！

[wi:; wi] [jet] [meɪ] [si:] [sʌm; səm] [ˌtʃɪmpæn'zi:]
We **yet** **may** **see** **some** **Chimpanzee**
我们 然而 可能 看 一些 黑猩猩

我们或许还会看到一些黑猩猩。

[wɪð] [drɪŋks] [temp'teiʃənz] ['dæli] ,
With **Drink's** **temptations** **dally** **,**
和 饮料 诱惑 玩弄 ,

饮酒的诱惑迟迟不肯消退，

[tuː; tə] ['wɪlfrɪdz] [wəʊ] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [ɑː] ! [nəʊ] !

To	WILFRID's	woe	;	but	no	,	ah	!	no	!
到	威尔弗里德的	悲哀	;	但	不	,	啊	!	不	!

威尔弗雷德很痛苦；但是不，啊！不！

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['tipl] ['sæli] !

It	won't	be	Tippling	SALLY	!
它	惯于	是	小酌	莎莉	!

不会是醉醺醺的莎莉！

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] .

AN	ESSAY	IN	REVIEWING	.
一个	散文	在	复习	.

评论论文。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] " [bɪ'gɪnə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɔfə] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]

We	are	obliged	to	"	Beginner	"	for	the	proffered	contribution	to	our
我们	是	有义务	到	"	初学者	"	为了	这	提供的	贡献	到	我们的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊk] [rɪ'vjuːz] .

collection	of	Book	Reviews	.
收藏	的	书	评论	.

我们非常感谢"初学者"为我们的书籍评论集做出的贡献。

[ðæt] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

That	is	,	however	,
那	是	,	然而	,

也就是说，

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz]

a	department	of	the	paper	our	noble	friend	the	BARON	DE	BOOK	-	WORMS
一个	部门	的	这	纸	我们的	高贵	朋友	这	男爵	德语	书	-	蠕虫

[rɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pen] .

reserves	for	his	own	pen	.
储备	为了	他的	自己的	笔	.

报纸的一个版块，是我们尊贵的朋友书虫男爵留给他自己笔的。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [bɪ'gɪnəz] ,

But	as	Mr	.	Punch	has	never	been	known	to	discourage	beginners	,
但	作为	先生	.	冲床	有	绝不	到过	已知	到	阻碍	初学者	,

但众所周知，潘趣先生从来不会打击初学者的积极性，

[hiː; hi][faindz] [ruːm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

he	finds	room	here	for	the	interesting	contribution	,
他	发现	房间	这里	为了	这	有趣的	贡献	,

他在这里找到了发表有趣见解的空间，

[wɪtʃ] [pə'hæps] [ʃʊd; ʃəd][mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] [hæv; həv] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æt; ət]

which	perhaps	should	more	appropriately	have	been	addressed	to	his	confrère	at
哪个	也许	应该	更多的	适当	有	到过	已解决	到	他的	兄弟	在

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] : —

the	office	of	the	Athenæum	:	—
这	办公室	的	这	雅典娜神庙	:	—

或许更恰当的做法是向他在雅典学院的同事们提出这个问题：

[dɒn] [kɪ'hoti] .

Don	Quixote	.
大学教师	堂吉诃德	.

堂吉诃德。

[baɪ] [mɪ'gel] [sɜː'væntiːz] .

By	MIGUEL	CERVANTES	.
经过	米格尔	塞万提斯	.

作者：米格尔·塞万提斯。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [plɔdid] [θruː] [ðɪs] [və'luːmɪnəs] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]

We	have	conscientiously	plodded	through	this	voluminous	work	,	which	is	certainly	not
我们	有	切实	蹒跚而行	通过	这	大量的	工作	,	哪个	是	当然	不是

[ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] .

entirely	without	merit	.
完全	没有	优点	.

我们认真细致地研读了这部篇幅浩繁的作品，它当然并非完全没有价值。

[ˌaɪ 'tiː]['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['deɪli] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][lɑː]

It	purports	to	recount	the	daily	doings	of	a	resident	in	a	village	of	La
它	声称	到	叙事	这	日常的	行为	的	一个	居民	在	一个	村庄	的	拉

['mɑːntʃə] ([speɪn]) [huː] ,

Mancha	(	Spain	)	who	,
曼查	(	西班牙	)	WHO	,

它声称讲述了西班牙拉曼查地区一个村庄居民的日常生活，这位居民

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] [rɪ'teɪnə(r)] , [went] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .

accompanied	by	a	clownish	retainer	,	went	forth	in	search	of	adventures	.
伴随	经过	一个	小丑	预付金	,	去	前进	在	搜索	的	冒险	.

在一位滑稽的随从的陪伴下，他们踏上了冒险之旅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['hæpi] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [spɔːt] ['biːɪŋ] [ɪn'veəriəbli] ['raʊndɪd] [ɒft][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd]

He	was	not	very	happy	,	his	day's	sport	being	invariably	rounded	oft	by	a	sound
他	曾是	不是	非常	快乐的	,	他的	天	运动	存在	总是	圆润	经常	经过	一个	声音

['drʌbɪŋ] ,

drubbing	,
痛击	,

他不太高兴，因为他每天的运动总是以一场惨败告终。

[rɪ'siːvd] ['aɪðə(r)][baɪ][hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] .

received	either	by	himself	,	his	Squire	,	or	both	.
已收到	任何一个	经过	他自己	,	他的	乡绅	,	或者	两个都	.

可由他本人、他的侍从或两人共同获得。

[wiː; wi] [wɪʃ] [lɔːd] [mə'kɔːli] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

We	wish	Lord	MACAULAY	had	lived	to	see	the	publication	of	this	work	,
我们	希望	主	麦考利	有	居住地	到	看	这	发布	的	这	工作	,

我们多么希望麦考利勋爵能够活着看到这部作品的出版。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð] ['fʊlə(r)] ['leʒə(r)] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [rɪ'vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	with	fuller	leisure	relieved	us	of	the	task	of	reviewing	it	.
和	有	和	更丰满	闲暇	松了口气	我们	的	这	任务	的	复习	它	.

并且有了更充裕的空闲时间，让我们不必再费心审查它了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]

Remembering	his	method	of	procedure	as	illustrated	in	his	article	on
记住	他的	方法	的	程序	作为	插图	在	他的	文章	在

['dɑːktər; draɪv] . [-] ['memwɑːz][ɒv; əv] [lɔːd] ['bəːli] ,

Dr	.	NARE's	Memoirs	of	Lord	Burleigh	,
博士	.	纳雷的	回忆录	的	主	伯利	,

回想起他在关于纳雷博士所著《伯利勋爵回忆录》的文章中阐述的程序方法，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [baɪ]['keəf(ə)l] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm]

he	would	doubtless	by	careful	enumeration	have	been	able	to	show	that	from
他	会	毫无疑问	经过	小心	枚举	有	到过	有能力的	到	展示	那	从

[fɜːst][tuː; tə][lɑːst] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd][mɔː(r)][rɪbz]['brəʊkən][ðæn; ðən]['eni][mæn][hæz; həz]['æktʃuəli]

first	to	last	Don	Quixote	had	more	ribs	broken	than	any	man	has	actually
第一的	到	最后的	大学教师	堂吉诃德	有	更多的	肋骨	破碎的	比	任何	男人	有	实际上

[pə'zest] [sɪns] ['ædəm][wɒz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['nʌmbə(r)] .

possessed	since	ADAM	was	privy	to	a	diminution	of	their	original	number	.
拥有	自从	亚当	曾是	私处	到	一个	减少	的	他们的	原来的	数字	.

他无疑可以通过仔细列举来证明，从头到尾，唐吉诃德断过的肋骨比自亚当知晓肋骨数量减少以来任何人实际拥有的肋骨都多。

[hiː; hi] [siːm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [tiːθ] ,

He	seems	also	to	have	had	a	perpetual	renewal	of	teeth	,
他	似乎	还	到	有	有	一个	永久	续期	的	牙齿	,

他的牙齿似乎也一直在不断更新。

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðeə(r)]['friːkwənt][rɪ'muːv(ə)l][baɪ] [bruːt] [fɔːs] .

keeping	pace	with	their	frequent	removal	by	brute	force	.
保持	步伐	和	他们的	频繁	移动	经过	蛮力	力量	.

与它们经常被武力移除的情况保持同步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][legz][ænd; ənd][ɑːmz][hiː; hi][hæd; həd] ['fræktʃəd] ,

As	for	the	number	of	legs	and	arms	he	had	fractured	,
作为	为了	这	数字	的	腿	和	武器	他	有	破碎的	,

至于他骨折的腿和胳膊的数量，

[mə'kɔːliz] ['skuːlbɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kəm'pjuːtɪŋ] [ðeə(r)]

MACAULAY's	Schoolboy	would	have	shrunk	from	the	task	of	computing	their
麦考利	男生	会	有	缩小	从	这	任务	的	计算	他们的

['ægrɪgət] .

aggregate	.
总计的	.

麦考利的《小学生》中的主角肯定会畏惧计算总和的任务。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['blemɪʃɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wel] [ɪn'tenʃənd] ,

These	are	blemishes	upon	a	work	that	is	,	at	least	,	well	intentioned	,
这些	是	瑕疵	之上	一个	工作	那	是	,	在	至少	,	出色地	有意的	,

这些瑕疵掩盖了作品本身的良好初衷。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [biːn] [ɪn'klaɪnd]

and	which	might	have	been	more	successful	had	our	author	been	inclined
和	哪个	可能	有	到过	更多的	成功的	有	我们的	作者	到过	倾斜

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['ækjəmən] .

to	give	his	hero	credit	for	more	acumen	.
到	给	他的	英雄	信用	为了	更多的	敏锐	.

如果作者更愿意相信他笔下的主人公拥有更高的智慧，那么这部作品或许会更加成功。

[wen] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [tɪlt][æt; ət] ['wɪndˌmɪlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

When	he	represents	Don	Quixote	as	running	tilt	at	windmills	under	the
什么时候	他	代表	大学教师	堂吉诃德	作为	跑步	倾斜	在	风车	在下面	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] [naɪts] ,

impression	that	they	are	armed	knights	,
印象	那	他们	是	武装	骑士	,

当他把堂吉诃德描绘成误以为风车是全副武装的骑士而与风车搏斗时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɪktʃəz] [hɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	when	he	pictures	him	charging	a	flock	of	sheep	in	the	belief	that	it	is
和	什么时候	他	图片	他	收费	一个	群	的	羊	在	这	信仰	那	它	是

[æn; ən] ['ɔːdəd] ['ɑːmi] ,

an	ordered	army	,
一个	订购	军队	,

当他想象自己冲向一群羊，并误以为那是一支有组织的军队时，

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [tuː] ['grəʊsli] ['traɪflz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sjuːmd] [krɪ'djuːləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] .

we	think	he	too	grossly	trifles	with	the	assumed	credulity	of	his	readers	.
我们	思考	他	也	粗略地	琐事	和	这	假定	轻信	的	他的	读者	.

我们认为他太轻率地玩弄了读者的信任。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] , [frɒm; frəm][fɜːst][peɪdʒ][tuː; tə][lɑːst] ,

Exaggeration	is	,	indeed	,	the	bane	of	a	work	that	,	from	first	page	to	last	,
夸张	是	,	的确	,	这	祸根	的	一个	工作	那	,	从	第一的	页	到	最后的	,

夸张确实是一部作品的祸根，这部作品从第一页到最后一页都是如此。

[beəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːbæk] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

bears	evidence	of	the	drawback	of	extreme	youth	on	the	part	of	the	author	.
熊	证据	的	这	退税	的	极端	青年	在	这	部分	的	这	作者	.

这体现了作者过于年轻而导致的缺点。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][sʌm; səm] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði]

We	have	been	pleased	to	notice	some	indications	of	humour	in	the
我们	有	到过	高兴	到	注意	一些	症状	的	幽默	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə] .

conversation	of	Sancho	Panza	.
对话	的	桑乔	潘扎	.

我们很高兴地注意到桑丘·潘萨的谈话中流露出一些幽默感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [sæk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tɒlərəbli] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

But	it	is	the	pennyworth	of	sack	to	an	intolerably	large	quantity	of
但	它	是	这	潘尼沃斯	的	解雇	到	一个	无法容忍地	大的	数量	的

[bred] .

bread	.
面包	.

但这点钱对于数量庞大的面包来说，简直微不足道。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['mɪstə(r)] .

What	we	have	written	has	been	without	desire	to	discourage	Mr	.
什么	我们	有	书面	有	到过	没有	欲望	到	阻碍	先生	.

[sɜː'væntiːz] ,

CERVANTES	,
塞万提斯	,

我们写这些话并非意在打击塞万提斯先生的积极性。

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə'gen] ,

whom	we	shall	be	glad	to	meet	with	again	,
谁	我们	将	是	高兴的	到	见面	和	再次	,

我们期待再次与他们相聚。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][fruːts][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][mə'tjuərə] [v'juːz] [ɒv; əv]

bringing	with	him	the	fruits	of	unremitted	practice	and	of	maturer	views	of
带来	和	他	这	水果	的	未缴纳	实践	和	的	成熟	浏览	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他带来了坚持不懈的修行成果和更加成熟的人生观。

[tuː; tə] [ˌærəˈmɪntə] .
TO ARAMINTA .
到 阿拉明塔 .

致阿拉明塔。

(['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sæmsənz] ['lektʃə(r)] .)
(After hearing Mr . Samson's Lecture .)
(后 听力 先生 . 参孙的 演讲 .)

（听完萨姆森先生的演讲后。）

[" [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli] [truː] , [rɪ'faɪnd] , [ə'fekʃənət] , ['feɪθf(ə)l] ,
[" To keep the family true , refined , affectionate , faithful ,
[" 到 保持 这 家庭 真的 , 精制 , 亲热 , 忠实 ,

"为了保持家庭的纯洁、高尚、深情、忠诚，

[ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [tɑːsk] — [ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [niːdz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['enədʒiz] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv]
is the woman's task — a task that needs the entire energies and life of
是 这 女性的 任务 — 一个 任务 那 需求 这 全部的 能量 和 生活 的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

这是女人的任务——一项需要女人倾注全部精力和生命的任务；

[ænd; ənd][tuː; tə][mɪks][ʌp] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['djuːti] [wɪð] [ðə; ði]['grəʊsə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd]
and to mix up this sacred duty with the grosser occupation of politics and
和 到 混合 向上 这 神圣 责任 和 这 更粗俗 职业 的 政治 和
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

并将这项神圣的职责与粗鄙的政治和贸易活动混为一谈，

[ɪz][tuː; tə][ʌn'fɪt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [priːst] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
is to unfit her for it as much as if a priest were to
是 到 不合格 她 为了 它 作为 很多 作为 如果 一个 牧师 是 到
[ɪm'bɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['lendə(r)] . " — ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .]
embark in the business of money - lender . " — FREDERIC HARRISON .]
启程 在 这 商业 的 钱 - 贷款机构 . " — 弗雷德里克 哈里森 .]

这就像让一位牧师去做放高利贷的生意一样，根本不适合让她做这件事。——弗雷德里克·哈里森

[aɪ] ['prɪðiː] , [ˌærəˈmɪntə] , [hɪə(r)]
I Prithee , ARAMINTA , hear
我 普里西 , 阿拉明塔 , 听到

我，阿拉明塔，听

[wɒt] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] [hæz; həz] [sed] :
What FREDERIC HARRISON has said :
什么 弗雷德里克 哈里森 有 说 :

弗雷德里克·哈里森说过：

[doʊnt] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['ɒnəz] , [dɪə(r)] ,
Don't read for College honours , dear ,
不 读 为了 大学 荣誉 , 亲爱的 ,

亲爱的，别为了拿大学荣誉学位而读书。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['taʊəl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
And put a towel round your head .
和 放 一个 毛巾 圆形的 你的 头 .

然后用毛巾包住头。

[doʊnt] ['sʌli] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]
Don't sully what should surely be
不 玷污 什么 应该 一定 是

不要玷污本应如此的东西

[æn; ən] [ʌn'steɪnd] [səʊl] , [wɪð] [trɪks] [ɒv; əv] [treɪd] ;
An unstained soul , with tricks of trade ;
一个 未染色 灵魂 , 和 技巧 的 贸易 ;

心灵纯洁无瑕，却又精通生意之道；

[liːv] [stɜːn] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Leave stern official work to me ,
离开 船尾 官方的 工作 到 我 ,

严肃的公务就交给我吧。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][meɪd] .
While you remain a simple maid .
尽管 你 保持 一个 简单的 女佣 .

而你依然只是个普通的女佣。

[doʊnt] [preɪt] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [swiːt] ,
Don't prate of woman's function , sweet ,
不 喋喋不休 的 女性的 功能 , 甜的 ,

别老是谈论女性的功能，亲爱的。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['djuːti][ɪz][tuː; tə] [tʃɑːm] ;
Your only duty is to charm ;
你的 仅有的 责任 是 到 魅力 ;

你的唯一职责就是展现魅力；

[liːv] ['plætfɔːm] ['spaʊtɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [miːt] ,
Leave platform spouting , as is meet ,
离开 平台 喷水 , 作为 是 见面 ,

离开平台喷水口，就像见面一样，

[tuː; tə][men] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [duː; də][ðem; ðəm][hɑːm] .
To men ; it cannot do them harm .
到 男人 ; 它 不能 做 他们 伤害 .

对男人来说，它不会对他们造成伤害。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['greɪʃəs] [weɪz] ,
Your influence comes from gracious ways ,
你的 影响 来 从 亲切 方式 ,

你的影响力源于你的优雅举止。

[jɔː(r); jə(r)]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][həʊm] [dʌθ] [laɪ] ;
Your glory in the home doth lie ;
你的 荣耀 在 这 家 确实 说谎 ;

你的荣耀在于家庭；

[ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ,
The guardian angel of our days ,
这 监护人 天使 的 我们的 天 ,

我们时代的守护天使，

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [bles] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][daɪ] .
Until you bless us when we die .
直到 你 保佑 我们 什么时候 我们 死 .

直到我们离世时，你们保佑我们。

[doʊnt]['entə(r)][ɒn][ɪg'nəʊb(ə)l] [straɪf]
Don't enter on ignoble strife
不 进入 在 卑鄙的 冲突

不要卷入卑鄙的纷争

[wɪð] [mæn] , - [tɪz] [jɔːz] [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] —
With man , ' tis yours to soar above —
和 男人 , - 的 你的 到 翱翔 多于 —

与人类一起，你将翱翔天际——

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['haɪə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,
To all the higher things of life ,
到 全部 这 更高 事物 的 生活 ，

致所有更高层次的人生事物，

[dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [lʌv] .
Divine compassion , and pure love .
神圣的 同情 ， 和 纯的 爱 .

神圣的慈悲和纯粹的爱。

- [tɪz] [jɔːz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [rɪ'faɪn] ,
' Tis yours to stimulate , refine ,
- 的 你的 到 刺激 ， 精炼 ，

激发灵感，加以完善，

[tuː; tə][wɪn][men][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːt] ;
To win men by a kindly heart ;
到 赢 男人 经过 一个 亲切地 心 ；

以善良的心赢得人心；

[nɒt] ['grɒv(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [saɪn]
Not grovel with us where the sign
不是 拜倒 和 我们 在哪里 这 符号

不要在标志牌那里向我们卑躬屈膝

[ɒv; əv] ['mæmən] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑːt] .
Of Mammon hangs above the mart .
的 玛门 悬挂 多于 这 市场 .

玛门的画像悬挂在市场上方。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm]
Thine is the task to reign supreme
瘦 是 这 任务 到 在位 最高

你的任务是称霸天下。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][həʊm] ;
Within the sacred sphere of home ;
之内 这 神圣 领域 的 家 ；

在神圣的家庭领域内；

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][laɪf][wʌn] ['hæpi] [driːm] ,
To make our life one happy dream ,
到 制作 我们的 生活 一 快乐的 梦 ，

为了让我们的生活变成一个幸福的美梦，

[ðaɪn] [əʊn] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz][ðə; ði][fəʊm] .
Thine own as spotless as the foam .
瘦 自己的 作为 一尘不染 作为 这 泡沫 .

你自己的就像泡沫一样干净无瑕。

[tuː; tə] [treɪd] , [tuː; tə][tɔɪl] , [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [fiːst] ,
To trade , to toil , to head the feast ,
到 贸易 ， 到 辛劳 ， 到 头 这 盛宴 ，

经商、辛勤劳作、主宰宴会

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] [geɪn] ,
To seek the politician's gain ,
到 寻找 这 政治家们 获得 ，

为了谋取政治家的利益，

[wɜː(r); wə(r)] ['heɪtfl] : — [eɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [priːst]
Were hateful : — ay , as though the priest
是 可恶 : — 哎 ， 作为 尽管 这 牧师

令人憎恶：——是的，仿佛牧师

[tʊk] ['juːʒəri] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [feɪn] !
Took usury , within the fane !
拿 高利贷 , 之内 这 费恩 !

在神殿里收取高利贷!

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] [əʊnz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['epɪsəʊd] .
BARON DE BOOK - WORMS owns to being easily affected by a pathetic episode .
男爵 德语 书 - 蠕虫 拥有 到 存在 容易地 做作的 经过 一个 可怜的 插曲 .

书虫男爵承认自己很容易受到悲惨事件的影响。

[hiː; hi] [wel] [ri'membə] [haʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['lɪtərəri]
He well remembers how years ago in the course of a discussion among literary
他 出色地 记得 如何 年 前 在 这 课程 的 一个 讨论 之中 文学
[men] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['raɪtər] ,
men about books and their writers ,
男人 关于 图书 和 他们的 作家 ,

他清楚地记得多年前，在一次文学人士讨论书籍及其作者的活动中，

[ðə; ði]['bærən] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['peɪθɒs]
the Baron acknowledged that in spite of his having been told how the pathos
这 男爵 已确认 那 在 尽管如此 的 他的 拥有 到过 讲述 如何 这 感伤
[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] ,
of DICKENS was all a trick ,
的 狄更斯 曾是 全部 一个 诡计 ,

男爵承认，尽管有人告诉他狄更斯作品中的悲情都是骗人的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]
and how the sentiment of that great novelist was for the most part
和 如何 这 情绪 的 那 伟大的 小说家 曾是 为了 这 最多 部分
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

以及那位伟大小说家的观点在很大程度上是错误的。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]
he still felt a choking sensation in his throat and a natural inclination to
他 仍然 毛毡 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 和 一个 自然的 倾角 到
[bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['strenjuəsli] [wen'evə(r)] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔːl] ,
blow his nose strenuously whenever he re - read the death of Little Paul ,
吹 他的 鼻子 竭尽全力 每当 他 关于 - 读 这 死亡 的 小的 保罗 ,

每当他重读小保罗之死的章节时，仍然会感到喉咙哽咽，并且不由自主地想要用力擤鼻涕。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dɔːrə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ə'baʊt]['taɪni][tɪm] .
the death of Dora , and some passages about Tiny Tim .
这 死亡 的 多拉 , 和 一些 段落 关于 微小的 蒂姆 .

朵拉之死，以及一些关于小蒂姆的段落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] ;
There was no dissentient voice as to the death of Colonel Newcome ;
那里 曾是 不 持不同意见者 嗓音 作为 到 这 死亡 的 上校 纽科姆 ;

对于纽科姆上校的死，没有人提出异议；

[ɔ:l] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ri:d] [ðeɪ] [ðeə(r)]

all	admitted	the	recurrence	of	that	peculiar	choking	sensation	,	read	they	their
全部	承认	这	复发	的	那	奇特	窒息	感觉	,	读	他们	他们的

['θækəri] ['nevə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] .

THACKERAY	never	so	often	.
萨克雷	绝不	所以	经常	.

所有人都承认那种奇怪的窒息感再次出现，他们读萨克雷的作品时从未如此频繁。

[naʊ] [ðə; ði]['bærən] ['difəz] [frɒm; frəm][dʒɒʃ] ['sɛdli] [ɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] , ['meni] [rɪ'spekts] ,

Now	the	Baron	differs	from	Josh	Sedley	in	,	as	he	thinks	,	many	respects	,
现在	这	男爵	不同	从	乔什	塞德利	在	,	作为	他	思考	,	许多	尊重	,

男爵认为，他和乔什·塞德利在很多方面都存在分歧。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] " ['i:zəli] [mu:vd] [tu:; tə] [tɪəz] " [æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [staʊt] ['hɪərəʊ] .

but	he	is	almost	as	"	easily	moved	to	tears	"	as	was	that	stout	hero	.
但	他	是	几乎	作为	"	容易地	已搬	到	眼泪	"	作为	曾是	那	肥硕	英雄	.

但他几乎和那位坚强的英雄一样"容易感动落泪"。

['weəfɔ:(r)] [ðɪs] ['prefəs] ?

Wherefore	this	preface	?
因此	这	前言	?

为何要写这篇序言?

[wel] , - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bærən] [əʊnz] [tu:; tə] ['hævɪŋ] " ['snɪvəld] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

Well	,	'	tis	because	the	Baron	owns	to	having	"	snivelled	,	"	if	you	will	,
出色地	,	-	的	因为	这	男爵	拥有	到	拥有	"	抽泣着	,	"	如果	你	将要	,

嗯，这是因为男爵承认自己"哭了"，如果你愿意这么说的话。

[wen] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] ,

when	reading	a	delightful	story	,
什么时候	阅读	一个	愉快	故事	,

在阅读一个引人入胜的故事时，

['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] [ɪn][wʌn]['vɒlju:m] (" [bles] [ɔ:l] [gʊd] ['stɔ:riz] [ɪn][wʌn][vɒl] . , ['klɪəli]

published	by	MACMILLAN	in	one	volume	(	"	bless	all	good	stories	in	one	vol	.	,	clearly
已发布	经过	麦克米伦	在	一	体积	(	"	保佑	全部	好的	故事	在	一	卷	.	,	清楚地

['prɪntɪd] !

printed	!
打印	!

由麦克米伦出版社出版，共一卷（"所有好故事都收录在一卷中，印刷清晰！"）

" [sez] [ðə; ði]['bærən] , [ˌpærən'θetɪkli]) , [ɪn'taɪtld] ['sɪmpli] , [tɪm] .

"	says	the	Baron	,	parenthetically	)	,	entitled	simply	,	Tim	.
"	说道	这	男爵	,	（括号内）	)	,	标题	简单地	,	蒂姆	.

男爵（括号里）说道），书名就叫《蒂姆》。

[nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]['taɪni][tɪm] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ; [kwaɪt][ə'nʌðə(r)][tʃaɪld] .

No	relation	to	Tiny	Tim	already	mentioned	;	quite	another	child	.
不	关系	到	微小的	蒂姆	已经	提及	;	相当	其他	孩子	.

与前面提到的Tiny Tim没有任何关系；是另一个孩子。

[ðə; ði]['bærən] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendz] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [i'təʊniən] [pɑ:st][ænd; ənd]

The	Baron	strongly	recommends	this	story	,	and	especially	to	Etonians	past	and
这	男爵	强烈	建议	这	故事	,	和	尤其	到	伊顿人	过去的	和

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

男爵强烈推荐这个故事，尤其推荐给伊顿公学的校友和在校生。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [laɪk]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ,

as	giving	a	life	-	like	picture	which	the	latter	will	recognise	,
作为	给予	一个	生活	-	喜欢	图片	哪个	这	后者	将要	认出	,

因为它能呈现出一幅栩栩如生的画面，让后者能够认出它。

[ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɪə(r)][æt; ət][ðæt] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frædʒaɪl]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn'taɪəli]

of	the	career	at	that	great	public	school	of	a	fragile	little	chap	entirely
的	这	职业	在	那	伟大的	民众	学校	的	一个	脆弱的	小的	小伙子	完全

[ʌn'fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .

unfitted	by	nature	for	the	rough	and	tumble	of	such	a	life	.
不合适的	经过	自然	为了	这	粗糙的	和	翻滚	的	这样的	一个	生活	.

一个体弱多病的小家伙，天生不适合那所著名公立学校里那种充满坎坷和挑战的生活，他的职业生涯就此展开。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['tjuːtə(r)] , [tuː] , [ɪz][nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪg'zɪsts] ; [ænd; ənd] ,

The	considerate	tutor	,	too	,	is	no	effort	of	imagination	;	he	exists	;	and	,
这	周到	导师	,	也	,	是	不	努力	的	想像力	;	他	存在	;	和	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

那位体贴的家庭教师也不是凭空想象出来的；他确实存在；而且，或许，

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [meɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kɒlɪdʒə(r)] [ænd; ənd]

such	an	one	may	have	always	existed	since	the	division	between	Collegers	and
这样的	一个	一	可能	有	总是	存在	自从	这	分配	之间	大学生	和

['ɒpɪdən] [fɜːst][bɪ'gæn] .

Oppidans	first	began	.
奥皮丹斯	第一的	开始	.

这种分歧可能从学院派和奥皮达派分裂之初就一直存在。

[ðə; ði]['bærən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [naɪ] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	Baron	in	his	own	time	,	nigh	forty	years	ago	,
这	男爵	在	他的	自己的	时间	,	夜	四十	年	前	,

男爵在他所处的时代，大约四十年前，

[njuː] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [reə(r)]['dʒiːnəs] ;

knew	an	exceptional	species	of	this	rare	genus	;
知道	一个	非凡的	物种	的	这	稀有的	属	;

认识这个稀有属的一个特殊物种；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][i'təʊniən] ['pɔːʃ(ə)n]

but	there	are	plenty	of	witnesses	to	the	truth	of	the	Etonian	portion
但	那里	是	很多	的	证人	到	这	真相	的	这	伊顿人	部分

[ɒv; əv] [tɪm] .

of	Tim	.
的	蒂姆	.

但有很多证人可以证明蒂姆在伊顿公学的经历是真实的。

" ['tɔːlə] , ['liːdʒ] !

"	Tolle	,	lege	!
"	托勒	,	法律	!

“Tolle, lege！”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

"	quoth	the	Baron	,
"	引用	这	男爵	,

男爵说道：

[ænd; ənd][biː; bi][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	be	not	ashamed	if	in	reading	the	latter	portion	of	the	story	you	have
和	是	不是	羞愧	如果	在	阅读	这	后者	部分	的	这	故事	你	有

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,

to	search	for	your	pocket	-	handkerchief	,
到	搜索	为了	你的	口袋	-	手帕	,

如果你在阅读故事后半部分时需要摸索口袋里的手帕，也不要感到羞愧。

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] ['fɜːtɪvli] [ə'raʊnd] , ['mɜːmə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] , " [bʌt; bət] [sɒft] !
and , **glancing** **furtively** **around** , **murmur** **to** **yourself** , **"** **But** **soft** **!**
和 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 大约 , 低语 到 你自己 , " 但 柔软的 !

然后，偷偷地环顾四周，喃喃自语道："但是要轻柔！"

[ai][ˌeɪ 'em] [əb'zɜːvd] !
I **am** **observed** **!**
我 是 观察到 !

我被监视了!

" [ðen] [wen] [ˌʌnəb'zɜːvd] , " [waɪp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] !
" **Then** **when** **unobserved** **,** **"** **wipe** **the** **other** **eye** **!**
" 然后 什么时候 未被观察到的 , " 擦拭 这 其他 眼睛 !

然后趁人不注意，擦掉另一只眼睛!

" [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [tɪm] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɒt] [fər'get]
" **and** **thank** **the** **unknown** **author** **of** **Tim** **;** **at** **the** **same** **time** **not** **forgetting**
" 和 感谢 这 未知 作者 的 蒂姆 ; 在 这 相同的 时间 不是 遗忘
[jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] ,
your **guide** **,**
你的 指导 ,

"感谢蒂姆的匿名作者；同时不要忘记你的向导，

[fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [frend] ,
philosopher **,** **and** **friend** **,**
哲学家 , 和 朋友 ,

哲学家，也是朋友，

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

[dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['dʒɜːmən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .
DESIGN **FOR** **THE** **POSTER** **FOR** **THE** **NEXT** **GERMAN** **EXHIBITION** **IN** **LONDON** **.**
设计 为了 这 海报 为了 这 下一个 德语 展览 在 伦敦 .

为即将在伦敦举办的下一场德国展览设计海报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[ə; eɪ] ['fɔːlən] ['liːdə(r)] .
A **FALLEN** **LEADER** **.**
一个 倒下 领导者 .

一位陨落的领袖。

[tʃɑːlz] ['stjʊət] ['pɑːrnəl] .
CHARLES **STEWART** **PARNELL** **.**
查尔斯 斯图尔特 帕内尔 .

查尔斯·斯图尔特·帕内尔。

[bɔːn] , [dʒuːn] 27TH , - .
BORN **,** **JUNE** **27TH** **,** **1846** **.**
出生 , 六月 27TH , - .

生于1846年6月27日。

[daɪd] , [ɒk'təʊbə(r)] 6TH , - .
DIED , OCTOBER 6TH , 1891 .
死亡 , 十月 6TH , - .

逝世于1891年10月6日。

" [ðə; ði]['fɔ:lkən] - [krest][ænd; ənd]['plu:mɪdʒ] [gɒn] ,
" The falcon - crest and plumage gone ,
" 这 鹘 - 波峰 和 羽毛 已消失 ,

"猎鹰的冠羽和羽毛都消失了,

[kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ['hɔ:ti] ['mɑ:rmiən] ?
Can that be haughty MARMION ?
能 那 是 傲慢 马尔米翁 ?

那是傲慢的马米恩吗?

" [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] .
" Sir Walter Scott .
" 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

['fɔ:lən] !
Fallen !
倒下 !

倒下了!

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] ['li:dəz] [lʌv] [tu:; tə][fɔ:l] ,
And not as leaders love to fall ,
和 不是 作为 领导人 爱 到 落下 ,

而且，领导者们并不喜欢跌倒,

[ɪn] ['bætəlz] ['fɔ:frʌnt] , [lʌvd] [ænd; ənd][mɔ:n, məun][baɪ][ɔ:l] ;
In battle's forefront , loved and mourned by all ;
在 战斗的 前沿 , 喜爱 和 哀悼 经过 全部 ;

在战场最前线，深受所有人爱戴和哀悼;

[bʌt; bət] ['fɪəsli] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
But fiercely fighting , as for his own hand ,
但 激烈地 斗争 , 作为 为了 他的 自己的 手 ,

但他奋力抵抗，就像在保全自己的手一样,

[wɪð] [ðə; ði][skænt] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][bænd] ;
With the scant remnant of a broken band ;
和 这 稀少 剩 的 一个 破碎的 乐队 ;

只剩下断带的残骸;

[hɪz; ɪz] ['tʃiftɪnˌʃɪp] , [wel] - [ɜ:nd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [freɪ] ,
His chieftainship , well - earned in many a fray ,
他的 酋长制 , 出色地 - 获得 在 许多 一个 磨损 ,

他的酋长之位，是在多次战斗中实至名归地赢得的。

[rent] [frɒm; frəm][hɪm] — [baɪ][hɪm'self] !
Rent from him — by himself !
租 从 他 — 经过 他自己 !

向他本人租房!

[nʌn] [dɪd] [bɪ'treɪ]
None did betray
没有任何 做过 背叛

无人背叛

[ðɪs] ['sɪnɪstə(r)] [strɒŋ] ['faɪtə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fəʊz] ;
This sinister strong fighter to his foes ;
这 险恶 强的 战斗机 到 他的 敌人 ;

这位阴险强大的战士对他的敌人来说;

[hiː; hi] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] .

He	fell	by	his	own	action	,	as	he	rose	.
他	跌倒	经过	他的	自己的	行动	,	作为	他	玫瑰	.

他起身时，因自己的举动而跌倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɔːl] — [hɪm'self][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] ,

He	had	fought	all	—	himself	he	could	not	fight	,
他	有	战斗	全部	—	他自己	他	可以	不是	斗争	,

他与所有人战斗过——唯独无法与自己战斗。

[nɔː(r)][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [raɪt] .

Nor	rise	to	the	clear	air	of	patient	right	.
也不	上升	到	这	清除	空气	的	病人	正确的	.

也不应忽视病人权利的清晰空气。

['sʌmweə(r)] [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [səʊl] [ˌʌn'saʊndli] [ræŋ] ,

Somewhere	his	strenuous	soul	unsoundly	rang	,
某处	他的	费力的	灵魂	不健全的	响铃	,

他那饱经风霜的灵魂在某个地方发出不健全的回响，

[wen] ['kləʊsli] ['testɪd] .

When	closely	tested	.
什么时候	密切	测试	.

经过严格测试。

[let] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [hæŋ]

Let	the	laurels	hang
让	这	月桂树	悬挂

让荣誉挂在墙上吧。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [fɔːlt] ,

About	his	tomb	,	for	,	with	whatever	fault	,
关于	他的	墓	,	为了	,	和	任何	过错	,

至于他的墓，无论有什么过错，

[hiː; hi][led] [wɪð] ['vælə(r)] [kuːl] [ə; eɪ] [fɪəs] [ə'sɔːlt]

He	led	with	valour	cool	a	fierce	assault
他	引领	和	勇气	凉爽的	一个	凶猛的	突击

他沉着冷静地率领队伍发起猛攻。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːtrəs] , ['densli] [mænd]

Upon	a	frowning	fortress	,	densely	manned
之上	一个	皱眉	堡垒	,	密集地	有人值守

在一座戒备森严、守卫森严的堡垒上

[wɪð] [strɒŋ] [ˌaut'nʌmbə] ['enəmɪz] .

With	strong	outnumbering	enemies	.
和	强的	人数占优	敌人	.

以绝对优势击败敌人。

[hiː; hi] [plænd]

He	planned
他	计划

他计划

[fɑː(r)] - [siːn] [kæm'peɪnz] [ə'pærəntli] [fə'lɔːn] ;

Far	-	seen	campaigns	apparently	forlorn	;
远的	-	已见	竞选活动	显然	绝望	;

远见卓识的行动似乎注定失败；

[hiː; hi] ['frʌntɪd] ['hedlɒŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['skɜːrdʒɪŋ] [skɔːn] ,

He	fronted	headlong	hate	and	scourging	scorn	,
他	正面	一头扎	恨	和	鞭笞	轻蔑	,

他迎面而来的是无情的仇恨和无情的嘲讽。

[ɪm'pæsɪvli] [pə'sɪstənt] .
Impassively **persistent** **.**
面无表情地 执着的 .

冷漠而执着。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːsk]
But **the** **task**
但 这 任务

但这项任务

[ɒv; əv]['kəʊldli] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['stəʊɪk][mɑːsk]
Of **coldly** **keeping** **up** **the** **Stoic** **mask**
的 冷冷地 保持 向上 这 斯多葛派 面具

冷酷地维持着斯多葛式的面具

- [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][ləʊ] !
O'ertaxed **him** **at** **the** **last** **;** **it** **fell** **,** **and** **lo** **!**
- 他 在 这 最后的 ; 它 跌倒 , 和 洛 !

最后他精疲力竭；它倒下了，瞧!

[ə'nʌðə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [b'eəd] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd][fəʊ] .
Another **face** **was** **bared** **to** **friend** **and** **foe** **.**
其他 脸 曾是 裸露 到 朋友 和 敌人 .

另一张面孔向朋友和敌人暴露无遗。

[skeəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊz] [wɪl] ['dʒenərəs] ['dʒʌdʒmənt] [liːn] —
Scarce **to** **his** **foes** **will** **generous** **judgment** **lean** **—**
稀少 到 他的 敌人 将要 慷慨的 判断 倾斜 —

他的敌人很少会倾向于宽容的判断——

[fəʊz] [miːn] [æz; əz] ['mɜːsɪləs] , [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz] [miːn] ,
Foes **mean** **as** **merciless** **,** **and** **false** **as** **mean** **,**
敌人 意思是 作为 无情 , 和 错误的 作为 意思是 ,

敌人心狠手辣，虚伪卑鄙。

[ðeə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [penz] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['sɒf(ə)nɪŋ] [deθ] ,
Their **poisoned** **pens** **,** **which** **even** **softening** **Death** **,**
他们的 中毒 钢笔 , 哪个 甚至 软化 死亡 ,

他们毒笔下的文字，甚至连死神都为之动容。

[wɪtʃ] [heɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hʌʃ] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l] - [breθ] ,
Which **hate** **should** **hush** **and** **stifle** **slander's** **breath** **,**
哪个 恨 应该 嘘 和 窒息 - 气息 ,

哪一种仇恨应该能让诽谤噤声?

[meɪ] [nɒt] [dɪ'praɪv] [ɒv; əv] ['venəm] , ['prɒdɪŋ] [stɪl]
May **not** **deprive** **of** **venom** **,** **prodding** **still**
可能 不是 剥夺 的 毒液 , 催促 仍然

可能不会去除毒液，继续戳刺

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [kɔːs] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [kɪl] ,
The **unresponsive** **corse** **they** **helped** **to** **kill** **,**
这 无反应 课程 他们 帮助 到 杀 ,

他们参与杀害的毫无反应的尸体，

[ɪz][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] [saɪt] .
Is **an** **ignoble** **sight** **.**
是 一个 卑鄙的 视线 .

真是丢人现眼。

[tɜːn] , [tɜːn] [ə'weɪ] !
Turn **,** **turn** **away** **!**
转动 , 转动 离开 !

转身，转身离开!

[miːn] [heɪts] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['mɑːrmiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,
Mean hates pursue the MARMION of our day ,
意思是 讨厌 追求 这 马尔米翁 的 我们的 天 ,

卑鄙的仇恨追逐着我们这个时代的马米翁，

[ə; eɪ]['nəublə][fəʊ] , [laɪk] ['dʌgləs] , [wel] [meɪ] [ruː]
A nobler foe , like DOUGLAS , well may rue
一个 更高贵 敌人 , 喜欢 道格拉斯 , 出色地 可能 后悔

像道格拉斯这样更有尊严的敌人，或许会后悔的。

[hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd] [saɪ] , " - [tɪz] ['pɪti][ɒv; əv][hɪm] , [tuː] !
His fall , and sigh , " ' Tis pity of him , too !
他的 落下 , 和 叹 , " - 的 遗憾 的 他 , 也 !

他的倒下，以及一声叹息，"他也挺可怜的！"

" ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
" Motto for the Moment .
" 座右铭 为了 这 片刻 .

"此刻的座右铭。"

([baɪ][ə; eɪ]['mɪlɪtənt]['rædɪk(ə)l] ['kændɪdət] .)
(By a Militant Radical Candidate .)
(经过 一个 好战分子 激进的 候选人 .)

（一位激进的候选人写道。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][mʌst; məst] [traʊns] [ðə; ði]['tɔːri][fəʊ] ,
I must trounce the Tory foe ,
我 必须 痛击 这 保守党 敌人 ,

我必须彻底击败保守党敌人。

[ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] [tɔil] ['neɪbə(r)] .
And love my Toiling neighbour .
和 爱 我的 辛勤劳作 邻居 .

我爱我辛勤劳作的邻居。

[ðə; ði][kraɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ai][gəʊ]
The cry with which to fight I go
这 哭 和 哪个 到 斗争 我 去

我带着战斗的呐喊而去

[ɪz] " ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [bɪ'leɪbə(r)] ! "
Is " Labour and Belabour ! "
是 " 劳动 和 劳动 ! "

《劳动与贝拉布！》

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] . " — [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST . " — No . 2 .
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 . " — 不 . 2 .

"当一个男人看起来状态不佳时。"——第2条。

[wen] [ðə; ði] [rəʊd] - [kɑː(r)] [stɒps] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kɔːʃəsli] [dɪ'sendɪŋ]
WHEN THE ROAD - CAR STOPS SUDDENLY JUST AS HE IS CAUTIOUSLY DESCENDING
什么时候 这 路 - 车 停止 突然 只是 作为 他 是 谨慎地 下降
[ðə; ði] ['steəkeɪs] !
THE STAIRCASE !
这 楼梯 !

就在他小心翼翼地走下楼梯时，汽车突然停了下来！

[ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [əʊ] .

THE	G	.	P	.	AND	THE	G	.	P	.	O	.
这	G	.	P	.	和	这	G	.	P	.	哦	.

全科医生和邮政总局

([ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ['strɪktli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['presɪdənt] .)

(	A	Dialogue	strictly	according	to	Precedent	.	)
(	一个	对话	严格	根据	到	先例	.	)

（严格按照先例进行的对话。）

['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

General	Public	.
一般的	民众	.

公众。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɪk'striːmli]

I	am	sorry	to	say	the	condition	of	the	Postal	Service	is	really	extremely
我	是	对不起	到	说	这	状况	的	这	邮政	服务	是	真的	极其

[dɪ'fektɪv] .

defective	.
有缺陷的	.

很遗憾，邮政服务的状况确实非常糟糕。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪz][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .

The	delay	in	the	delivery	of	letters	is	most	annoying	.
这	延迟	在	这	送货	的	信件	是	最多	恼人的	.

信件投递延误最令人恼火。

['friːkwəntli] [ə; eɪ][nəʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][nɒt] [əb'teɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Frequently	a	note	which	should	be	received	in	the	evening	is	not	obtained	until	the
频繁地	一个	笔记	哪个	应该	是	已收到	在	这	晚上	是	不是	获得	直到	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːrks] .

following	morning	—	proof	of	this	being	given	by	the	post	-	marks	.
下列的	早晨	—	证明	的	这	存在	给定	经过	这	邮政	-	标记	.

经常出现这种情况：原本应该在晚上收到的信件，直到第二天早上才收到——邮戳可以证明这一点。

['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɒfɪs] .

General	Post	Office	.
一般的	邮政	办公室	.

总邮局。

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Your	complaint	shall	receive	consideration	.
你的	抱怨	将	收到	考虑	.

您的投诉将会得到认真考虑。

[dʒiː] . [piː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] .

G	.	P	.	You	are	most	kind	.
G	.	P	.	你	是	最多	种类	.

全科医生，您真是太好了。

[nekst] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] ,

Next	,	a	telegram	despatched	from	one	part	of	London	to	another	part	,
下一个	,	一个	电报	已派送	从	一	部分	的	伦敦	到	其他	部分	,

['sʌmtaɪmz] [teɪks] [eɪt] ['aʊəz] ,

sometimes	takes	eight	hours	,
有时	需要	八	小时	,

其次，从伦敦一地发往另一地的电报，有时需要八个小时才能送达。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑ:k] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'skreʃənəri] ['paʊə(r)]

and	the	reason	given	is	that	the	counter	-	clerk	has	a	discretionary	power
和	这	原因	给定	是	那	这	柜台	-	职员	有	一个	酌情决定	力量

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['telɪgræm] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sidə] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

to	retain	telegrams	until	he	has	what	he	considers	a	sufficient	supply	for
到	保持	电报	直到	他	有	什么	他	考虑	一个	充足的	供应	为了

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] .

the	messenger	to	take	out	for	delivery	.
这	信使	到	拿	出去	为了	送货	.

给出的理由是，柜台职员有权酌情保留电报，直到他认为有足够的电报供信使带出去投递为止。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɔ:zɪz] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ˌɪnkən'vi:niəns] .

This	naturally	causes	much	delay	and	consequent	inconvenience	.
这	自然	原因	很多	延迟	和	后果	不便	.

这自然会造成很多延误和由此带来的不便。

[dʒi:] . [pi:] . [əʊ] . [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒi:] . [pi:] . [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [gʊd] .

G	.	P	.	You	are	too	good	.
G	.	P	.	你	是	也	好的	.

全科医生，你太棒了。

[nekst] , [ðə; ði] ['keələsnəs] [æt; ət] [brɑ:ntʃ] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

Next	,	the	carelessness	at	Branch	Offices	is	extremely	irritating	.
下一个	,	这	疏忽	在	分支	办公室	是	极其	令人恼火的	.

其次，各分支机构的粗心大意令人极其恼火。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['telɪgræm] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd]

it	is	often	the	case	that	the	words	of	telegrams	have	been	altered	and
它	是	经常	这	案件	那	这	字	的	电报	有	到过	已修改	和

[tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

changed	during	transmission	.
已更改	期间	传播	.

电报内容在传输过程中经常会被篡改。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [kri'eɪt]

It	is	unnecessary	to	point	out	that	such	mistakes	are	liable	to	create
它	是	不必要	到	观点	出去	那	这样的	错误	是	容易	到	创造

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

无需赘言，这类错误很容易引起人们的恼怒。

[nɒt][tu:; tə] [seɪ] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

not	to	say	disaster	.
不是	到	说	灾难	.

还不至于说是灾难。

[dʒi:] . [pi:] . [əʊ] . [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . ['veri] ['meni] [θæŋks] .

G	.	P	.	Very	many	thanks	.
G	.	P	.	非常	许多	谢谢	.

GP 非常感谢。

[ðen] , [æt; ət] ['ɑː.fɪsɪz] [weə(r)] ['fiːmeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , ['ruːdnəs] [ɪz] ['veri] ['kɒmən] .

Then	,	at	offices	where	females	are	engaged	,	rudeness	is	very	common	.
然后	,	在	办公室	在哪里	女性	是	已订婚的	,	粗鲁	是	非常	常见的	.

然后，在有女性工作的办公室里，粗鲁无礼的行为非常普遍。

[wʊd] - [biː; bi] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [kept] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]

Would	-	be	purchasers	of	postage	-	stamps	are	frequently	kept	waiting	while	the
会	-	是	购买者	的	邮资	-	邮票	是	频繁地	保留	等待	尽管	这

[klɑːks] ['tʃætə(r)] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] ['mætəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .

clerks	chatter	to	one	another	about	matters	entirely	unconnected	with	the	Department	.
职员	喋喋不休	到	一	其他	关于	事情	完全	未连接	和	这	部门	.

想要购买邮票的顾客经常要等很久，因为职员们会闲聊一些与邮政部门完全无关的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ðəʊz] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [meɪl] ['leɪbə(r)][ɪz]['əʊnli] [ɪm'plɔɪd]

And	this	habit	is	gaining	ground	in	those	offices	in	which	male	labour	is	only	employed
和	这	习惯	是	获得	地面	在	那些	办公室	在	哪个	男性	劳动	是	仅有的	受雇

,

,

,

而且这种习惯在那些只雇用男性员工的办公室里越来越盛行。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [ˌel'iː] - [grænd][ɪt'self] .

especially	in	the	immediate	neighbourhood	of	St	.	Martin's	-	le	-	Grand	itself	.
尤其	在	这	即时	邻里	的	英石	.	马丁的	-	勒	-	盛大	本身	.

尤其是在圣马丁勒格朗镇的附近地区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪs] ,

It	is	useless	to	call	attention	to	this	practice	,
它	是	无用	到	称呼	注意力	到	这	实践	,

指出这种做法毫无用处。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'naɪəl][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz]

as	a	simple	denial	from	an	official	implicated	is	accepted	by	the	authorities
作为	一个	简单的	拒绝	从	一个	官方的	牵涉其中	是	公认	经过	这	当局

[æz; əz] [pruːf] (['ɔːlməʊst]) ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

as	proof	(	almost	)	positive	of	his	or	her	innocence	.
作为	证明	(	几乎	)	积极的	的	他的	或者	她	无辜	.

当局接受涉案官员的简单否认，几乎可以作为其清白的确凿证据。

[dʒiː] . [piː] . [əʊ] . [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] .

G	.	P	.
G	.	P	.

全科医生

[ə'gen] , [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] .

Again	,	thanks	for	your	courtesy	.
再次	,	谢谢	为了	你的	礼貌	.

再次感谢您的热情款待。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['steriətaɪpt] ['ɑːnsə(r)] [hæz; həz]

But	about	these	and	many	other	grievances	,	the	same	stereotyped	answer	has
但	关于	这些	和	许多	其他	不满	,	这	相同的	刻板印象	回答	有

[ɪn'veəriəbli] [biːn] [rɪ'siːvd] .

invariably	been	received	.
总是	到过	已收到	.

但对于这些以及其他许多不满，得到的总是千篇一律的回答。

[dʒiː] . [piː] . [əʊ] . [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . [ɪg'zæktli] !

G	.	P	.	Exactly	!
G	.	P	.	确切地	!

GP：完全正确！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːnsə(r)] .

That	is	the	very	answer	.
那	是	这	非常	回答	.

这就是答案。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [felt] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['aʊtkʌm] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	it	is	felt	that	no	other	outcome	will	result	from	agitation	.
和	它	是	毛毡	那	不	其他	结果	将要	结果	从	搅动	.

人们认为，煽动情绪不会导致其他任何结果。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

It	seems	utterly	impossible	to	make	the	officials	in	charge	realise	their	responsibility
它	似乎	完全地	不可能的	到	制作	这	官员	在	收费	意识到	他们的	责任

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tæksˌpeər] .

to	the	taxpayers	.
到	这	纳税人	.

似乎完全不可能让那些负责的官员意识到他们对纳税人的责任。

[dʒiː] . [piː] . [əʊ] . [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðə; ði] [seɪm] ['pærət] - [kraɪ] !

G	.	P	.	Of	course	;	the	same	parrot	-	cry	!
G	.	P	.	的	课程	;	这	相同的	鹦鹉	-	哭	!

GP 当然；还是那副鹦鹉学舌的样子！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'fɔːm]

And	it	may	be	for	years	,	and	it	be	for	ever	,	before	reform
和	它	可能	是	为了	年	,	和	它	是	为了	曾经	,	前	改革

[ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] .

is	introduced	.
是	介绍	.

改革可能要持续数年，甚至永远，才会出台。

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] ,

The	probability	is	,
这	可能性	是	,

概率为：

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [meɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] -

that	the	present	unsatisfactory	condition	of	affairs	may	exist	at	St	.	Martin's	-
那	这	展示	不令人满意	状况	的	事务	可能	存在	在	英石	.	马丁的	-

[ˌel'i:] - [grænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [du:m] .

le	-	Grand	until	the	hour	of	doom	.
勒	-	盛大	直到	这	小时	的	厄运	.

圣马丁大教堂目前这种令人不满的状况可能会持续到世界末日。

[dʒi:] . [pi:] . [əʊ] . [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ri:də(r)] .

REFLECTION	BY	A	GENERAL	READER	.
反射	经过	一个	一般的	读者	.

一位普通读者的思考。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [bʊks] [weər'ɪn] - [tɪz] [ʃəʊn]

I	have	been	reading	books	wherein	'	tis	shown
我	有	到过	阅读	图书	其中	-	的	所示

我一直在读一些书，其中显示"这"。

([ɪn]['dɪkʃ(ə)n] [ˌɔ:tə'krætɪk] , ['saʊə(r)] , [ən] - ['sɪv(ə)l]) ,

(	In	diction	autocratic	,	sour	,	un	-	civil	)	,
(	在	措辞	专制	,	酸的	,	联合国	-	民用	)	,

（措辞专制、刻薄、粗鲁）

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [nəʊn] ,

That	nothing	can	be	absolutely	known	,
那	没有什么	能	是	绝对地	已知	,

没有什么事是绝对可知的。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] ['həʊlli] ['i:v(ə)l] !

Save	that	the	Universe	is	wholly	evil	!
节省	那	这	宇宙	是	完全	邪恶的	!

只不过宇宙本身完全是邪恶的!

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['əʊnli][pleɪn]

And	even	this	poor	result	is	only	plain
和	甚至	这	贫穷的	结果	是	仅有的	清楚的

即使是这样的糟糕结果也只是显而易见的。

[tu:; tə]['dʒi:niəs] — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['reərəti] .

To	Genius	—	which	,	of	course	,	is	quite	a	rarity	.
到	天才	—	哪个	,	的	课程	,	是	相当	一个	稀有性	.

天才——当然，这非常罕见。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][peɪn] ,

I	should	have	thought	this	would	have	given	it	pain	,
我	应该	有	想法	这	会	有	给定	它	疼痛	,

我本以为这会让它感到疼痛。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bəuθ] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;

And	moved	it	to	both	modesty	and	charity	;
和	已搬	它	到	两个都	谦逊	和	慈善机构	;

并将其转化为谦逊和慈善;

[bʌt; bət] [wɒt] [sə'praiziz] [ˌem 'i:] (— ['zoʊɪləs] , [tu:; tə] [mɒk] [ʃʊə(r)] ,

But	what	surprises	me	(	—	ZOILUS	,	to	mock	sure	,
但	什么	惊喜	我	(	—	佐伊勒斯	,	到	嘲笑	当然	,

但令我惊讶的是（——ZOILUS，当然，这是在嘲讽,）

[wɪl] [wɪp] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ʃæm] - [ˈepigræm] [wʊd] - [biː; bi] [ˈwɪti] ， — ）

Will	**whip**	**me**	**with**	**sham**	**-**	**epigrams**	**would**	**-**	**be**	**witty**	**，**	**—**	**）**
将要	鞭	我	和	假	-	警句	会	-	是	机智	，	—	）

会用那些自以为幽默的伪警句鞭打我，——）

[ɪz] [ðæt] [ægˈnɔstɪks] [siːm] [səʊ] [ˈɔːfli] [pjʊə(r)] ,

Is	**that**	**Agnostics**	**seem**	**so**	**awfully**	**pure**	**，**
是	那	不可知论者	似乎	所以	非常	纯的	，

难道是因为不可知论者看起来如此纯洁无瑕吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] ['pesɪmɪsts] [səʊ] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['pɪti] .
And **Pessimists** **so** **destitute** **of** **pity** **.**
和 悲观主义者 所以 贫困 的 遗憾 .

还有那些毫无怜悯之心的悲观主义者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

['æn(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs]
ANNALS OF A WATERING - PLACE
志 的 一个 浇水 - 地方

水乡年鉴

[ðæt] [hæz; həz] " [si:n] [ɪts] [deɪ] .
THAT HAS " SEEN ITS DAY .
那 有 " 已见 它是 天 .

那个时代已经过去了。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['veərid] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] -
" The weather which , in Mr . DUNSTABLE's varied experience of five - and -
" 这 天气 哪个 , 在 先生 . - 多种多样 经验 的 五 - 和 -
['twenti] [j'iəz] , [hi:; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'i:] ,
twenty years , he assures me ,
二十 年 , 他 保证 我 ,

"根据邓斯泰布尔先生二十五年来的丰富经验，他向我保证，这里的天气……"

[hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ][bæd] , ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] "
has never been so bad , having at length afforded some indications of "
有 绝不 到过 所以 坏的 , 拥有 在 长度 提供 一些 症状 的 "
['breɪkɪŋ] " [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,
breaking " I make the acquaintance ,
打破 " 我 制作 这 熟人 ,

情况从未如此糟糕，最终出现了一些"破裂"的迹象，我才得以结识他。

[θru:] ['mɪsɪz] . ['kɒblə(r)] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
through Mrs . COBBLER , of Mr . WISTERWHISTLE ,
通过 太太 . 皮匠 , 的 先生 . - ,

通过科布勒夫人，也就是威斯特惠斯尔先生

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][bæθ.bɑ:θ] - [tʃeə(r)][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɒv; əv]
the Proprietor of the one Bath - chair available for the invalid of
这 业主 的 这 一 洗澡 - 椅子 可用的 为了 这 无效的 的
- - [ɒn] - [si:] , [hu:] ,
Torsington - on - Sea , who ,
- - 在 - 海 , WHO ,

托辛顿海滨小镇唯一一辆可供残疾人使用的浴椅的拥有者，

[laɪk][maɪ'self] , [stændz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lu:briəs] [eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [rɪ'zɔ:t] ,
like myself , stands in need of the salubrious air of that health - giving resort ,
喜欢 我 , 站立 在 需要 的 这 有益健康的 空气 的 那 健康 - 给予 采取 ,

像我一样，我也需要那个疗养胜地的清新空气。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [liːst]

but	who	is	ordered	by	his	medical	adviser	to	secure	it	with	the	least
但	WHO	是	订购	经过	他的	医疗的	顾问	到	安全的	它	和	这	至少

['pɒsəb(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

possible	expenditure	of	physical	strength	.
可能的	支出	的	身体的	力量	.

但他的医生顾问命令他以尽可能少的体力消耗来获取它。

[ə; eɪ] [mes] ['dɪnə(r)] .

A	Mess	Dinner	.
一个	混乱	晚餐	.

一顿糟糕的晚餐。

[bəuθ]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

Both	Mr	.	WISTERWHISTLE	and	his	chair	are	peculiar	in	their	respective
两个都	先生	.	-	和	他的	椅子	是	奇特	在	他们的	各自

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

威斯特惠斯尔先生和他的椅子各有各的奇特之处。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	each	has	a	decided	history	.
和	每个	有	一个	决定	历史	.

它们各自都有着明确的历史。

['mɪstə(r)] . - , ['grəʊɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃə(l)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] , [sez] , " [juː; jʊ] [siː]

Mr	.	WISTERWHISTLE	,	growing	confidential	over	his	antecedents	,	says	,	"	You	see
先生	.	-	,	生长	机密的	超过	他的	来路	,	说道	,	"	你	看

, [sɜː(r)] ,

,	Sir	,
,	先生	,

威斯特惠斯尔先生谈起自己的身世时变得有些神秘，说道："您看，先生，

[aɪ] ['wʌznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] ['bɪznəs] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	wasn't	brought	up	to	the	Bath	-	chair	business	,	so	to	speak	,
我	不是	带来	向上	到	这	洗澡	-	椅子	商业	,	所以	到	说话	,

我从小就没有接触过轮椅这行。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['wɪljəm]

for	I	began	in	the	Royal	Navy	,	under	His	Majesty	King	WILLIAM
为了	我	开始	在	这	皇家	海军	,	在下面	他的	威严	国王	威廉

因为我最初是在皇家海军服役，效力于威廉国王陛下麾下。

[ðə; ði] [fɔːθ] .

THE	FOURTH	.
这	第四	.

第四。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] - [gɑːd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][baɪ][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Then	I	took	to	the	Coast	-	Guard	business	,	and	having	put	by	a	matter	of
然后	我	采取	到	这	海岸	-	警卫	商业	,	和	拥有	放	经过	一个	事情	的

['θɜːti] [paʊnd] [ɒd] ,

thirty	pound	odd	,
三十	磅	奇怪的	,

然后我开始从事海岸警卫队的工作，攒下了大约三十英镑。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] - [ʃiː; ʃi] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , " — ['mɪstə(r)] .

and	hearing	'	she	'	was	in	the	market	,	"	—	Mr	.
和	听力	-	她	-	曾是	在	这	市场	,	"	—	先生	.

听说"她"在市场上，"——先生

- ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][æz; əz] " [ʃiː; ʃi] ,
WISTERWHISTLE always referred to his Bath - chair as " she ,
- 总是 指 到 他的 洗澡 - 椅子 作为 " 她 ,

WISTERWHISTLE总是把他的浴椅称为"她"，

" ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l][stænd] - [pɔɪnt] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]
" evidently regarding it from the nautical stand - point as of the feminine
" 显然 关于 它 从 这 航海 站立 - 观点 作为 的 这 女性
['dʒendə(r)] ,
gender ,
性别 ,

"显然是从航海角度将其视为阴性的，

— " [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [sɜː(r)] , [ðæt] [əʊld] [blɑːksɝ] , [ɒv; əv] [huːm] [ai]
— " and knowing , saving your presence , Sir , that old BLOXER , of whom I
— " 和 会心 , 保存 你的 在场 , 先生 , 那 老的 布洛克瑟 , 的 谁 我
[bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
bought her ,
买 她 ,

——"而且，先生，我知道，只要您不在家，我就会想起我从那位老布洛克斯那里买来的她，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [krɒp][ɒv; əv] ['kripl] [ðə; ði][lɑːst]['siːz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] ,
had such a good crop of cripples the last season or two ,
有 这样的 一个 好的 庄稼 的 残疾人 这 最后的 季节 或者 二 ,

过去一两季的残疾牛收成非常好，

[ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tʌtʃt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] [wɪð] - [ɪm] , [ai] [drɒpt]
that he often touched two - and - forty shillings a - week with ' em , I dropped
那 他 经常 感动 二 - 和 - 四十 先令 一个 - 星期 和 - 呃 , 我 掉落
[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] ,
Her Majesty's Service ,
她 陛下的 服务 ,

他经常每周从他们那里得到两先令四十先令，所以我退出了女王陛下的侍从队。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] - [eə(r)] .
and took to this ' ere .
和 采取 到 这 - 埃雷 .

然后就搬到这里来了。

[bʌt; bət] , [lɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [eɪnt] [wɒt][ˌaɪ 'tiː][wɑːz] .
But , Lor , Sir , the business ain't wot it wos .
但 , 洛尔 , 先生 , 这 商业 不是 什么 它 wos .

但是，老天爷，先生，生意已经不如从前了。

[θɪŋz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['wəʊfl] [æt; ət] - [sɪns] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
Things is changed woeful at Torsington since I took her up .
事物 是 已更改 悲惨的 在 - 自从 我 采取 她 向上 .

自从我把她接过来之后，托辛顿的情况发生了翻天覆地的变化。

[ðen] [frɒm; frəm][naɪn] [ə'klɑːk] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [tuː; tə][sɪks][piː] . [em] . , ['evri] ['aʊə(r)]
Then from 9 o'clock , as you might say , to 6 P . M . , every hour
然后 从 9 点钟 , 作为 你 可能 说 , 到 6 P . M . , 每一个 小时
[wɒz; wəz] [tʊk] [ʌp] ;
was took up ;
曾是 采取 向上 ;

然后，从早上9点到下午6点，每个小时都被占用了；

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [baɪ]['riːəl] ['daʊnraɪt] - [ˌærɪ'stɒkrəsi] , - — ['riːəl][lɪv; laɪv]['nəʊb(ə)l] - [men] ,

and	,	mind	you	,	by	real	downright	'	aristocracy	,	'	—	real	live	noble	-	men	,
和	,	头脑	你	,	经过	真实的	彻头彻尾	-	贵族	,	-	—	真实的	居住	高贵	-	男人	,

[wɪð] [gaʊt] [ɒn] - [ɪm] ,

with	gout	on	'	em	,
和	痛风	在	-	呃	,

而且，请注意，我说的是真正的"贵族"——货真价实的贵族，他们都患有痛风。

[æz; əz] [θɔːt] [nɑːθɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['aʊəz] - [stretʃ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] - [ægəl] , ['sævɪn] -

as	thought	nothink	of	a	two	hours	'	stretch	,	and	didn't	'	aggle	,	savin	'
作为	想法	什么都没有	的	一个	二	小时	-	拉紧	,	和	没有	-	集聚	,	萨文	-

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

your	presence	,
你的	在场	,

仿佛没想过要待上两个小时，也没有"纠缠"，从而保住了你的存在。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['ekstrə] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb]['aɪðə(r)] [weɪ] .

over	a	extra	sixpence	for	the	job	either	way	.
超过	一个	额外的	六便士	为了	这	工作	任何一个	方式	.

无论如何，这笔工作都会额外赚六便士多。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [wɑːts][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [naʊ] ?

But	,	bless	you	,	wot's	it	come	to	now	?
但	,	保佑	你	,	什么?	它	来	到	现在	?

但愿如此，如今又能怎样呢?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [leɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɒk] [ɑːf][ðə; ði] [wiːk] ,

Why	,	she	might	as	well	lay	up	in	a	dry	dock	arf	the	week	,
为什么	,	她	可能	作为	出色地	躺	向上	在	一个	干燥	码头	啊	这	星期	,

她还不如在干船坞里待上一周呢。

[fɔː(r); fə(r)][wɑːts] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['dʒenjuɪn][ɪn'vælɪd] , ['sævɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

for	wot's	come	of	the	downright	genuine	invalid	,	savin	'	your	presence	,
为了	什么?	来	的	这	彻头彻尾	真的	无效的	,	萨文	-	你的	在场	,

- [ɪf] [aɪ] [nəʊz] .

blow'd	if	I	knows	.
-	如果	我	知道	.

对于一个彻头彻尾的病人来说，挽救你的存在，如果我知道的话，那就糟了。

[wʌn][kæn; kən] [siː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [ɪn][ɑːf][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

One	can	see	,	of	course	,	Sir	,	in	arf	a	jiffy	,
一	能	看	,	的	课程	,	先生	,	在	啊	一个	瞬间	,

当然，先生，很快就能看到了。

[æz; əz][juː; jʊ][ɪz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][legz] [wɪð] [ðə; ði][ruː'mætɪk, ru-] , [ɔː(r)] ['səmət] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

as	you	is	touched	in	the	legs	with	the	rheumatics	,	or	summat	like	it	;
作为	你	是	感动	在	这	腿	和	这	风湿症	,	或者	总结	喜欢	它	;

就像你的腿被风湿病患者触摸过一样，或者类似的事情;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][əʊld][dʒent][ɒn] ['krʌtʃɪz] [frɒm; frəm] ['pɔːtlənd] ['bɪldɪŋz] ,

but	besides	you	and	a	old	gent	on	crutches	from	Portland	Buildings	,
但	除了	你	和	一个	老的	绅士	在	拐杖	从	波特兰	建筑物	,

除了你和那位来自波特兰大厦、拄着拐杖的老先生之外，

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['riːəl][ɪn'vælɪd]['pʌblɪk] - [eə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

there	ain't	no	real	invalid	public	'	ere	at	all	,
那里	不是	不	真实的	无效的	民众	-	埃雷	在	全部	,

这里根本没有真正无效的公众，

[ænd; ənd][wʌn][kænt][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ;

and	one	can't	expect	to	make	a	livin	'	out	of	you	two	;
和	一	不能	预计	到	制作	一个	生活	-	出去	的	你	二	;

指望靠你们俩谋生是不可能的;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['evə(r)][səʊ] - - ,

for	if	you	mean	to	do	the	thing	ever	so	'	ansome	,
为了	如果	你	意思是	到	做	这	事物	曾经	所以	-	-	,

如果你真的想做那件"了不起"的事，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːznəbl] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒent][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ]

it	ain't	reasonable	to	expect	you	and	the	old	gent	I	was	a	referring
它	不是	合理的	到	预计	你	和	这	老的	绅士	我	曾是	一个	指

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

指望你和我提到的那位老先生这样做是不合理的。

[tuː; tə][stænd]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [gɔɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

to	stand	seven	hours	a	day	goin	'	up	and	down	the	Esplanade	between	you	,
到	站立	七	小时	一个	天	去	-	向上	和	向下	这	滨海大道	之间	你	,

每天要站七个小时，在你们之间的滨海大道上来回走动，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][bɒb][æn; ən]['aʊə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [wen] [juː; jʊ]

and	you	see	even	that	at	a	bob	an	hour	ain't	no	great	shakes	when	you
和	你	看	甚至	那	在	一个	鲍勃	一个	小时	不是	不	伟大的	奶昔	什么时候	你

[kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪn] - [spɪk][ænd; ənd]

come	to	pay	for	'	ousing	her	and	keepin	'	her	lookin	'	spic	and
来	到	支付	为了	-	出走	她	和	保持	-	她	在看	-	香料	和

[spæn] ,

span	,
跨度	,

你看，即使每小时只付一便士，当你要支付她的住房费用和保持她一尘不染的开销时，也算不上什么。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [brɑːs] [nɒbz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] ['eɪprən] [freʃ] ['pɒlɪʃt]

with	all	her	brass	knobs	a	shining	and	her	leather	apron	fresh	polished
和	全部	她	黄铜	旋钮	一个	灼灼	和	她	皮革	围裙	新鲜的	抛光

[wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kærɪdʒ] - - :

with	patent	carriage	blackin	'	:
和	专利	运输	-	-	:

她身上所有的黄铜把手都闪闪发亮，她的皮围裙也用漆面马车漆擦得锃亮：

[ænd; ənd][lɔː(r)] , [sɜː(r)] ,

and	Lor	,	Sir	,
和	洛尔	,	先生	,

还有洛尔先生

[jʊd] [nɒt] [bliːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [sʌm; səm]

you'd	not	b'lieve	me	if	I	was	to	tell	you	what	a	deal	of	show	some
你会	不是	相信	我	如果	我	曾是	到	告诉	你	什么	一个	交易	的	展示	一些

['pɑːtiz] [ik'spekt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wʌn][bɒb][æn; ən]['aʊə(r)] .

parties	expects	for	their	one	bob	an	hour	.
各方	预期	为了	他们的	一	鲍勃	一个	小时	.

如果我告诉你有些团体每小时只付一先令，却期望得到多么精彩的表演，你肯定不会相信。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] ['leɪdi] - ([ə; eɪ][əʊld] ['pɑːti] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt]

it	was	only	the	other	day	that	Lady	GLUMPLEY	(	a	old	party	with	a	front
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	女士	-	(	一个	老的	派对	和	一个	正面

[ɒv; əv] [blæk] [kɜːrlz][ænd; ənd] ['jælə] [bəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

of	black	curls	and	yaller	bows	in	her	bonnet	,
的	黑色的	卷发	和	亚勒	弓	在	她	引擎盖	,

就在前几天，格伦普利夫人（一位上了年纪的女士，留着黑色卷发，帽子上系着黄色蝴蝶结）

[æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔːlɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [wen]

as	I	dare	say	you've	noticed	me	a	haulin	'	up	and	down	the	Parade	when
作为	我	敢	说	你已经	注意到	我	一个	运输	-	向上	和	向下	这	游行	什么时候

[ðə; ðɪ]['bændz][ə; eɪ]['pleɪɪn] -) ,

the	band's	a	playin	'	)	,
这	乐队的	一个	玩耍	-	)	,

正如我敢说，你肯定注意到乐队演奏时我会在游行大道上来回走动)，

[sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːzi] [gɔɪn] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,

says	to	me	,	says	she	,	'	It	ain't	so	much	the	easy	goin	'	of	your	chair	,
说道	到	我	,	说道	她	,	-	它	不是	所以	很多	这	简单的	去	-	的	你的	椅子	,

她对我说："这不仅仅是因为你坐在椅子上很轻松。"

['mɪstə(r)] . - , [æz; əz] [meɪks] [ˌem 'iː]['pætrənaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [dʒen'tiːl]

Mr	.	WISTERWHISTLE	,	as	makes	me	patronise	it	,	as	its	general	genteel
先生	.	-	,	作为	制作	我	惠顾	它	,	作为	它是	一般的	文雅的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

WISTERWHISTLE 先生，正如我所认为的那样，它整体上显得高雅，这让我感到很受宠若惊。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət] ['braɪtn] [ðæt] [kænt][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

For	there's	many	a	chair	at	Brighton	that	can't	hold	a	candle	to	it	!	'
为了	有	许多	一个	椅子	在	布莱顿	那	不能	抓住	一个	蜡烛	到	它	!	-

布莱顿有很多椅子都比不上它！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens]

"	But	at	this	point	he	was	interrupted	by	the	appearance	of	a	dense
"	但	在	这	观点	他	曾是	中断	经过	这	外貌	的	一个	稠密

[kraʊd] [ðæt] [hɑːf] [fɪld] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

crowd	that	half	filled	the	street	,
人群	那	一半	已填	这	街道	,

"但就在这时，一大群人突然出现，几乎占满了半条街，打断了他的讲话。"

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɪn]['saɪlənt][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [maɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	drew	up	in	silent	expectation	opposite	my	front	door	.
和	画	向上	在	沉默的	期待	对面的	我的	正面	门	.

静静地站在我家前门对面，满怀期待。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ai][hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Dear	me	,	I	had	quite	forgotten	I	had	sent	for	him	.
亲爱的	我	,	我	有	相当	被遗忘的	我	有	发送	为了	他	.

天哪，我竟然完全忘记了我曾派人去接他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [kliːnz] [ðə; ðɪ] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ,

But	the	boy	who	cleans	the	boots	and	knives	has	returned	,
但	这	男生	WHO	清洁	这	靴子	和	刀具	有	返回	,

但是那个负责擦拭靴子和刀具的男孩回来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ][wʌn] [pə'liːsmən] !

and	brought	with	him	the	One	Policeman	!
和	带来	和	他	这	一	警察	!

他还带来了一名警察！

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

THE	BOY	THE	FATHER	OF	THE	MAN	.
这	男生	这	父亲	的	这	男人	.

男孩是男人的父亲。

([ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .)

(	A	Chapter	from	a	Sea	Story	of	the	future	.	)
(	一个	章	从	一个	海	故事	的	这	未来	.	)

(选自一部关于未来的海洋故事。)

" [læʃ] [ðə; ði] ['lʌbə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] - ['gælənt] [jɑ:d] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɪð] [ðə; ði]
" **Lash the lubber to the top - gallant yard and give him five hundred with the**
" 睫毛 这 笨蛋 到 这 顶部 - 英勇 院子 和 给 他 五 百 和 这
[kæt][əʊ] - ['naɪnˌteɪlz] !
cat o ' ninetails !
猫 o - 九尾狐 !

"把那笨蛋绑到桅杆顶端，用九尾鞭打他五百磅！"

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['paɪrət] ['kæptɪn] , [blu:] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
" **shouted the pirate Captain , blue with passion .**
" 喊叫 这 海盗 队长 , 蓝色的 和 热情 .

"海盗船长激动地喊道，脸色发青。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kru:] .
There was a murmur amongst his crew .
那里 曾是 一个 低语 在 他的 全体人员 .

他的船员中响起一阵低语。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['mesmeɪt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
Because their messmate had forgotten to touch his cap ,
因为 他们的 同居伴侣 有 被遗忘的 到 触碰 他的 帽 ,

因为他们的同伴忘记摘帽子了，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:d][tu:; tə][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌʌn'tju:təd] [maɪndz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [səʊ] ['hevi]
it seemed hard to their poor untutored minds he should receive so heavy
它 似乎 难的 到 他们的 贫穷的 未经训练的 思想 他 应该 收到 所以 重的
[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
a punishment .
一个 惩罚 .

在他们懵懂无知的头脑中，很难理解他为何会受到如此严厉的惩罚。

" [wɒt] , ['mju:təni] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['rʌfiən] ['skɪpə(r)] , " [hɪə(r)] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] !
" **What , mutiny ! " cried the ruffian skipper , " here take this and this and this !**
" 什么 , 兵变 ! " 哭 这 痞子 船长 , " 这里 拿 这 和 这 和 这 !

"什么？叛变！"恶棍船长喊道，"拿着这个、这个还有这个！"

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
" **and he distributed the contents of his revolver amongst the**
" 和 他 分布式 这 内容 的 他的 左轮手枪 在 这
['seɪləz] [ɑ:ft] .
sailors aft .
水手们 后部 .

"然后他把左轮手枪里的子弹分发给了船舱里的水手们。"

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-]
In the meanwhile , the poor wretch was hanging to the topgallant
在 这 同时 , 这 贫穷的 可怜虫 曾是 绞刑 到 这 顶盖兰特
[jɑ:d] ,
yard ,
院子 ,

与此同时，那个可怜的家伙被吊在桅杆顶端。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:st] .
expecting every moment to be his last .
期待 每一个 片刻 到 是 他的 最后的 .

他预感到每一刻都是自己生命的最后一刻。

" [ə; eɪ][seɪl] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" A sail , Sir , " said the boatswain , saluting , as he mounted to the
" 一个 帆 , 先生 , " 说 这 水手长 , 敬礼 , 作为 他 安装 到 这
['kwɔːtə(r)] - [dek] .
quarter - deck .
四分之一 - 甲板 .

"先生，需要帆了，"水手长一边敬礼一边登上后甲板说道。

" [get] ['redi] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] , [ænd; ənd] [sɜːv] [aʊt][pə(r)][mæn][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ɒv; əv]
" Get ready the torpedoes , and serve out per man a hundredweight of
" 得到 准备好 这 鱼雷 , 和 服务 出去 每 男人 一个 百磅 的
['sməʊkləs] ['paʊdə(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
smokeless powder cartridges .
无烟 粉末 墨盒 .

"准备好鱼雷，每人分发一百磅无烟火药弹药。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rʌf] [wɜːk] .
We shall have rough work .
我们 将 有 粗糙的 工作 .

我们将进行一些粗活。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ? "
" Then he added , " By the way , what is the time ? "
" 然后 他 额外 , " 经过 这 方式 , 什么 是 这 时间 ? "

然后他又补充道："对了，现在几点了？"

" [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kæptɪn]
" About half - past two , Sir , " returned the other , and then , as his Captain
" 关于 一半 - 过去的 二 , 先生 , " 返回 这 其他 , 和 然后 , 作为 他的 队长
[meɪd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [græb] ,
made an unsuccessful grab ,
制成 一个 不成功 抓住 ,

"大约两点半，长官，"另一个人回答道，然后，就在他的船长试图抓住什么东西却失败了的时候，

[hiː; hi] ['mʌtə] , " [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !
he muttered , " No you don't !
他 低声说道 , " 不 你 不 !

他嘟囔道："不，你没有！"

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [pə'sjuːt] [keɪm] [ɒn] [ə'peɪs] ,
" The ship in pursuit came on apace ,
" 这 船 在 追逐 来了 在 迅速 ,

追击的船只迅速赶来，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [jɑːd] - [ɑːm] [tuː; tə] [jɑːd] - [ɑːm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɔːt(ə)l]
and soon the two vessels were yard - arm to yard - arm engaged in mortal
和 很快 这 二 船只 是 院子 - 手臂 到 院子 - 手臂 已订婚的 在 凡人
['kɒmbæt] .
combat .
战斗 .

很快，两艘船就展开了殊死搏斗，桅杆对桅杆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]
For a while the confusion was so great that it was impossible to say
为了 一个 尽管 这 困惑 曾是 所以 伟大的 那 它 曾是 不可能的 到 说
[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] .
what would be the upshot .
什么 会 是 这 结果 .

有一段时间，情况非常混乱，根本无法预测最终结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tɔː'piːdəʊ][sent][ðə; ði]['paɪrət][krɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]
But **a** **fortunate** **torpedo** **sent** **the** **pirate** **craft** **to** **the** **bottom** **,** **and** **of** **all**
但 一个 幸运 鱼雷 发送 这 海盗 工艺 到 这 底部 , 和 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [kruː] ,
her **crew** **,**
她 全体人员 ,

但一枚幸运的鱼雷将海盗船击沉，船上所有船员全部遇难。

['əʊnli][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sə'vaivd] .
only **the** **skipper** **survived** **.**
仅有的 这 船长 幸存下来 .

只有船长幸存。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] (['ləʊdɪd] [wɪð] [tʃeɪnz]) [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kɒŋkərə(r)] .
He **was** **brought** **(** **loaded** **with** **chains** **)** **before** **his** **conqueror** **.**
他 曾是 带来 (已加载 和 链条) 前 他的 征服者 .

他被押送到征服者面前（身上缠满了锁链）。

" [wel] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] ,
" Well , you scoundrel , " said the British Captain ,
" 出色地 , 你 恶棍 , " 说 这 英国 队长 ,

"哼，你这无赖！"英国上尉说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
" have you anything to urge in your defence before we prepare you for
" 有 你 任何事物 到 敦促 在 你的 防御 前 我们 准备 你 为了
[jɔː(r); jə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? "
your execution ? "
你的 执行 ? "

"在你被处决之前，你还有什么要为自己辩护的吗？"

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌlki] [rɪ'plaɪ] .
" What would be the good ? " was the sulky reply .
" 什么 会 是 这 好的 ? " 曾是 这 闷闷不乐的 回复 .

"有什么好处呢？"他闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] . "
" I know my fate . "
" 我 知道 我的 命运 . "

我知道我的命运。

" [ðæt] [vɔɪs] , [ðəʊz] ['hʌski] [təʊnz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɛpəlɛt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
" That voice , those husky tones , " exclaimed the epauletted representative of the
" 那 嗓音 , 那些 沙哑 音调 , " 惊呼 这 肩章 代表 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['ædmərəlti] ;
English Admiralty ;
英语 海军部 ;

"那声音，那沙哑的嗓音，"身着肩章的英国海军部代表惊呼道；

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
" surely I know them .
" 一定 我 知道 他们 .

我当然认识他们。

[ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .
They bring back painful recollections .
他们 带来 后退 痛苦 回忆 .

它们勾起了痛苦的回忆。

[ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['sɪrə] ! "
Show your face , Sirrah ! "
展示 你的 脸 , 西拉 ! "

露面吧，小子！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [tʃiːf] .
" **Why should I ?** " **queried the conquered Chief** .
" 为什么 应该 我 ? " 查询 这 征服 首席 .

"我为什么要这么做？"被征服的酋长质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] !
" **It won't do me any good !**
" 它 惯于 做 我 任何 好的 !

"这对我没有任何好处！"

" [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [siːzd] ,
" **But at a gesture of the British Captain , his prisoner was seized ,**
" 但 在 一个 手势 的 这 英国 队长 , 他的 囚犯 曾是 查获 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːsəbli] [wɒʃt] .
and his face forcibly washed .
和 他的 脸 强制 洗过 .

"但英国上尉示意后，俘虏被抓住了，他的脸被强行清洗了。"

" [wɒt] , ['bɪli] ['tɔmpkinz] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['brɪtn] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] !
" **What , BILLY TOMPKINS ! " murmured the Briton , " and we meet again like this !**
" 什么 , 比利 汤普金斯 ! " 低声说道 这 英国人 , " 和 我们 见面 再次 喜欢 这 !
"
"
"

"什么？比利·汤普金斯！"英国人低声说道，"我们竟然又以这种方式见面了！"

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] .
" **Yes , " answered the other , " and it can't be helped .**
" 是的 , " 回答 这 其他 , " 和 它 不能 是 帮助 .

"是的，"另一个人回答说，"没办法。"

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] . [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] !
You have your duty to perform , and so have I . Do your worst !
你 有 你的 责任 到 履行 , 和 所以 有 我 . 做 你的 最差 !
"
"
"

你有你的职责要履行，我也有。尽管放马过来吧!

" [bʌt; bət] , ['bɪli] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ! "
" **But , BILLY , you were not always like this ! "**
" 但 , 比利 , 你 是 不是 总是 喜欢 这 ! "

"但是，比利，你以前不是这样的！"

" [nəʊ] , [dʒæk] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] .
" **No , JACK , I was not .**
" 不 , 杰克 , 我 曾是 不是 .

"不，杰克，我不是。"

[wʌns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['præt(ə)l][æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [niː] .
Once I used to prattle at my mother's knee .
一次 我 用过的 到 喋喋不休 在 我的 母亲的 膝盖 .

我曾经常常依偎在母亲膝上咿呀学语。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]
I was beloved by my brothers and sisters , and I was the pride of
我 曾是 心爱 经过 我的 兄弟 和 姐妹 , 和 我 曾是 这 自豪 的
[ðə; ði] ['nɜːsəri] !
the nursery !
这 苗圃 !

我深受兄弟姐妹们的喜爱，也是育婴室的骄傲!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

"	And	then	the	strong	man	broke	down	,	and	wept	bitterly	.
"	和	然后	这	强的	男人	打破	向下	,	和	哭泣	苦涩地	.

“然后，那个壮汉崩溃了，痛哭流涕。”

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] ['fɔːlən] ['veri] [ləʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] , ['dʒentli] .

"	But	have	you	not	fallen	very	low	?	"	asked	the	British	Captain	,	gently	.
"	但	有	你	不是	倒下	非常	低的	?	"	问	这	英国	队长	,	轻轻地	.

“但是，你难道不是已经跌落谷底了吗？”英国上尉温和地问道。

" [ɪn'diːd] [ai] [hæv; həv] !

"	Indeed	I	have	!
"	的确	我	有	!

“我确实有！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['blægɑːd] ! "

I	am	a	thief	,	a	liar	,	a	scoundrel	—	and	,	in	fact	,	a	blackguard	!	"
我	是	一个	贼	,	一个	说谎者	,	一个	恶棍	—	和	,	在	事实	,	一个	浑蛋	!	"

我是个小偷，是个骗子，是个恶棍——实际上，我还是个无赖！

" [wɪð] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɑː(r)] . [en] . , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] [krɑːft] ,

"	With	such	surroundings	,	"	returned	the	Officer	R	.	N	.	,	pointing	to	the	debris	of	the	pirate	craft	,
"	和	这样的	周围环境	,	"	返回	这	官	拉	.	N	.	,	指向	到	这	碎片	的	这	海盗	工艺	,

“在这样的环境下，”海军军官指着海盗船的残骸说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] .

"	it	is	difficult	to	dispute	your	contention	.
"	它	是	难的	到	争议	你的	争论	.

“你的说法很难反驳。”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['blægɑːd] !

Indeed	,	you	are	a	blackguard	!
的确	,	你	是	一个	浑蛋	!

你真是个恶棍！

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] [kɔːz] [duː; də] [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] ? "

But	to	what	cause	do	you	owe	your	fall	?	"
但	到	什么	原因	做	你	欠	你的	落下	?	"

但你的堕落究竟是何原因造成的呢？

" [tuː; tə] [maɪ] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] . "

"	To	my	early	training	.	"
"	到	我的	早期的	训练	.	"

“致我早期的训练。”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	comprehend	you	.
"	我	做	不是	理解	你	.

我不理解你。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] !

Your	early	training	!
你的	早期的	训练	!

你早期的训练！

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [treɪnd] ? "

Where	were	you	trained	?	"
在哪里	是	你	受过训练	?	"

你在哪里接受的训练？

" [ɪn][ðə; ði] [brɪ'tæniə] !
" In the Britannia !
" 在 这 不列颠尼亚 !

“在不列颠尼亚！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] [kəm'pliːtli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" And then the British Captain completely understood the situation .
" 和 然后 这 英国 队长 完全地 理解 这 情况 .

“然后，英国上尉完全明白了情况。”

[ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .
A SOLILOQUY .
一个 独白 .

独白。

([æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .)
(At the close of the German Exhibition .)
(在 这 关闭 的 这 德语 展览 .)

（在德国展览会闭幕之际。）

[west] ['kenzɪŋtən] [ˌkwɪərə'sɪə(r)] .
West Kensington Cuirassier .
西方 肯辛顿 胸甲骑兵 .

西肯辛顿胸甲骑兵。

" [naʊ] [ɔɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] - [ɒv; əv][æn; ən] - ['ɪroʊ] [ɔɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][biː; bi][nekst] [jɪə(r)] ?
" NOW OI WONDER WHAT KOIND OF AN ' ERO OI'LL ' AVE TO BE NEXT YEAR ?
" 现在 OI 想知道 什么 - 的 一个 - ero 油 - 大道 到 是 下一个 年 ?

“现在我想知道明年我需要什么样的‘ERO’?

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神